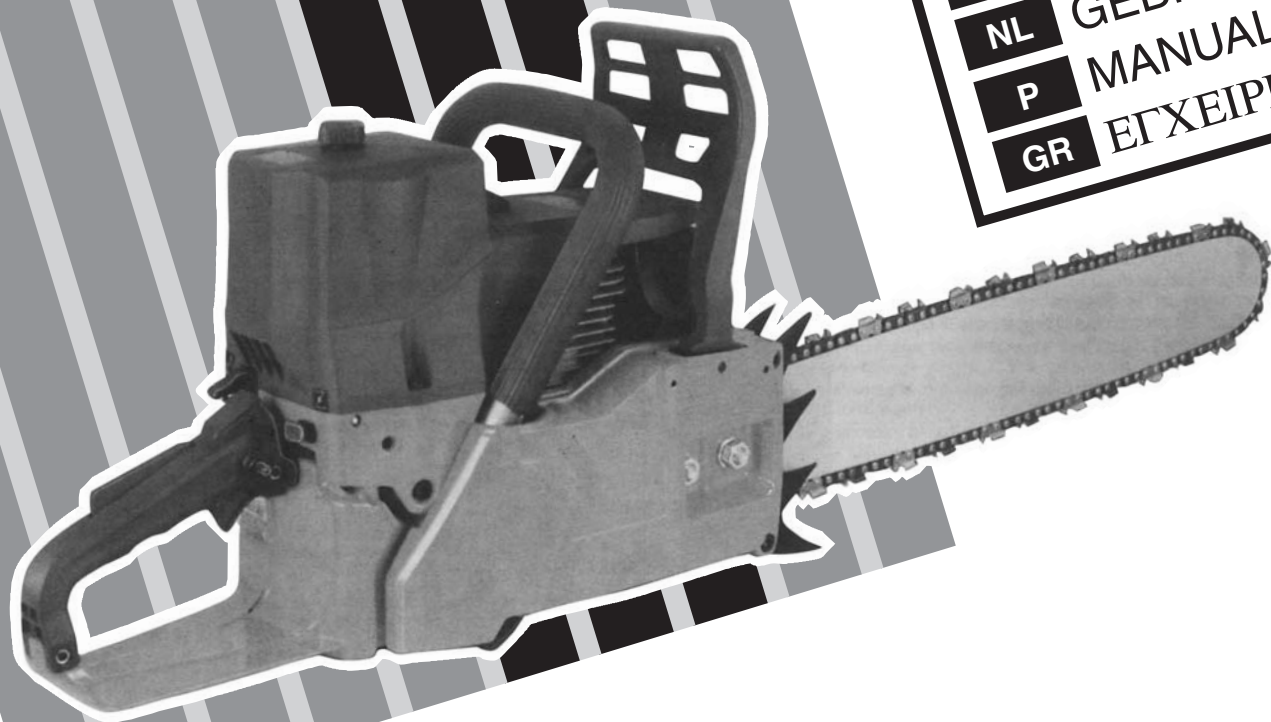


- I** MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
- F** MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
- GB** OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
- D** BEDIENUNGSANLEITUNG
- E** MANUAL DE INSTRUCCIONES
- NL** GEBRUIKSAANWIJZING
- P** MANUAL DE INSTRUÇÕES
- GR** ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ



PROSINT



I	INTRODUZIONE
	<p>Per un corretto impiego della motosega e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione. N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.</p>

F	INTRODUCTION
	<p>Pour un emploi correct de la tronçonneuse et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien. N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.</p>

GB	INTRODUCTION
	<p>To correctly use the chain saw and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance. Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.</p>

D	EINLEITUNG
	<p>Lesen Sie diese Broschüre vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit der Kettensäge richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten. Ann.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.</p>

E	INTRODUCCION
	<p>Para una correcta utilización de la motosierra y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instrucciones para el control y mantenimiento de la motosierra. P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner a poner al día este manual.</p>

NL	INLEIDING
	<p>Om de motorzaag op de juiste manier te kunnen gebruiken en ongelukken te voorkomen eerst deze gebruiks-aanwijzing aandachtig doorlezen alvorens ermee te gaan werken. In deze gebruiksaanwijzing zijn de uitleg van de werking van de verschillende onderdelen en de instructies voor de noodzakelijke controles en het onderhoud opgenomen. N.B.: De beschrijvingen en de figuren in deze gebruiksaanwijzing zijn niet bindend. De fabrikant reserveert zich het recht eventuele veranderingen aan te brengen zonder zich te verplichten iedere keer deze gebruiksaanwijzing bij te werken.</p>

P	INTRODUÇÃO
	<p>Para um emprego correto da motosserra e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção. N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.</p>

GR	ΕΙΣΑΓΩΓΗ
	<p>Για μια πιο σωστή χρήση του αλυσοπριονίου και για να αποφευχθούν ατυχήματα, μην εργάζεστε χωρίς πρώτα να διαβάσετε πολύ προσεκτικά το παρών εγχειρίδιο. Στο παρών εγχειρίδιο περιέχονται οι εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και οι οδηγίες για τους απαραίτητους ελεγχούς και την συντήρηση. ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι περιγραφές και οι εικόνες που περιέχονται στο παρών εγχειρίδιο δεν είναι δεσμευτικές. Η Εταιρία διατηρεί το δικαίωμα να κάνει αλλαγές χωρίς να ενημερώνει το παρών εγχειρίδιο.</p>

Italiano	Français
<p>NORME DI SICUREZZA</p> <p>ATTENZIONE - La motosega, se ben usata, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perché il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - La motosega deve essere usata solo da persone adulte, in buone condizioni fisiche e a conoscenza delle norme d'uso. 2 - Non usare la motosega in condizioni di affaticamento fisico. 3 - Non indossare sciarpe, bracciali o altro che possa essere preso nella macchina o nella catena. Usare abiti aderenti con protezione antitaglio. 4 - Indossare scarpe protettive antidrucciolo, guanti, occhiali, cuffia e casco di protezione. 5 - Non permettere ad altre persone di restare entro il raggio d'azione della motosega durante l'avviamento o il taglio. 6 - Non iniziare il taglio finché l'area di lavoro non sia completamente pulita e sgombra. Non tagliare in vicinanza di cavi elettrici. 7 - Tagliare sempre in posizione stabile e sicura. 8 - Usare la motosega solo in luoghi ben ventilati, non utilizzare in atmosfera esplosiva, infiammabile o in ambienti chiusi. 9 - Trasportare la motosega a motore spento, con barra rivolta all'indietro ed il copribarra inserito. 10 - Non toccare la catena o fare manutenzione quando il motore è in moto. 11 - Riempire il serbatoio lontano da fonti di calore e a motore fermo. Non fumare durante il rifornimento. Non togliere il tappo del serbatoio con motore in moto. Se durante il rifornimento il carburante fuoriesce, spostare la motosega di almeno 3 metri prima di fare l'avviamento. 12 - Mantenere sempre asciutte e pulite le impugnature. 13 - Prima di avviare il motore, assicurarsi che la catena non sia in contatto con un corpo estraneo. 14 - Con il motore al minimo, la catena non deve girare. 15 - Con motore in moto, afferrare sempre saldamente l'impugnatura anteriore con la mano sinistra e quella posteriore con la mano destra. Verificare che tutte le parti del corpo siano lontane dalla catena e dalla marmitta. 16 - Tagliando un tronco o un ramo in tensione, fare attenzione a non farsi cogliere di sorpresa dall'istantaneo allentamento della tensione del legno. 17 - Usare estrema precauzione tagliando rami piccoli o arbusti che possono bloccare la catena, o essere proiettati contro di voi e farvi perdere l'equilibrio. 18 - Non tagliare con la motosega al di sopra dell'altezza delle spalle. 19 - Quando si usa la motosega, un estintore antincendio deve essere disponibile nelle immediate vicinanze. 20 - Controllare giornalmente la motosega per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante. 21 - Seguire sempre le nostre istruzioni per le operazioni di manutenzione. 22 - Non lavorare con una motosega danneggiata, mal riparata, mal montata o modificata arbitrariamente. Non togliere o danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza. Utilizzare solo barre della lunghezza indicata in tabella. 23 - Non effettuare mai da soli operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi soltanto ad officine specializzate ed autorizzate. 24 - Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia. 25 - Conservare la motosega in luogo asciutto, sollevata dal suolo, con il copribarra montato ed i serbatoi vuoti. 26 - Non mettere in moto la motosega priva del carter copricatena. 27 - In caso di necessità della messa fuori servizio della motosega, non abbandonarla nell'ambiente, ma consegnarla al Rivenditore che provvederà alla corretta collocazione. 28 - Consegnate o prestate la motosega soltanto a persone esperte e a conoscenza del funzionamento e del corretto utilizzo della macchina. Consegnate anche il Manuale con le istruzioni d'uso, da leggere prima di iniziare il lavoro. 29 - Rivolgetevi sempre al vostro Rivenditore per qualsiasi altro chiarimento o intervento prioritario. 30 - Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina. 	<p>NORMES DE SECURITE</p> <p>ATTENTION : Si vous utilisez correctement la tronçonneuse, vous aurez un instrument de travail rapide, pratique et efficace ; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - La tronçonneuse ne doit être utilisée que par des adultes en bonnes conditions physiques et ayant pris connaissance. 2 - N'utilisez pas la tronçonneuse si vous êtes physiquement fatigué. 3 - Ne portez pas d'écharpe, de bracelets ou d'autres objets qui pourraient se prendre dans la machine ou dans la chaîne. Utilisez des vêtements adhérents pourvus de protection anti-coupeure. 4 - Portez des chaussures de protection antidérapantes, des gants, des lunettes, des protège-oreilles et un casque antichoc. 5 - Veillez à ce que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la tronçonneuse, pendant la mise en route et la coupe. 6 - Ne commencez pas la coupe tant que l'espace dans lequel vous devez travailler n'est pas totalement propre et libre. Ne coupez pas à proximité de fils électriques. 7 - Coupez toujours en position stable et sûre. 8 - N'utilisez la tronçonneuse que dans des endroits bien aérés, ne l'utilisez pas dans des atmosphères explosives ou inflammables ou dans des endroits clos. 9 - Transportez la tronçonneuse avec le moteur coupé, après avoir positionné le guide vers l'arrière et muni du protège guide. 10 - Ne touchez pas à la chaîne et n'effectuez aucun entretien lorsque le moteur tourne. 11 - Remplissez le réservoir loin des sources de chaleur et quand le moteur est arrêté. Ne fumez pas pendant le ravitaillement. N'enlevez pas le bouchon du réservoir si le moteur est en marche. Si pendant le ravitaillement le carburant déborde, déplacez la tronçonneuse à au moins trois mètres de distance avant de la mettre en marche. 12 - Veillez à ce que les poignées soient toujours propres et sèches. 13 - Avant de mettre le moteur en marche, veillez à ce que la chaîne ne soit pas en contact avec des corps étrangers. 14 - La chaîne ne doit pas tourner quand le moteur est au ralenti. 15 - Quand le moteur tourne, saisissez toujours fermement la poignée avant de la main gauche et la poignée arrière de la main droite. Ne vous approchez pas de la chaîne ni du pot d'échappement. 16 - Pendant la coupe d'un tronç ou d'une branche en tension, faites attention à ne pas vous faire surprendre par le relâchement instantané de la tension du bois. 17 - Faites extrêmement attention en coupant les petites branches ou les arbustes qui peuvent bloquer la chaîne ou être projetés contre vous et vous faire perdre l'équilibre. 18 - Ne jamais porter la tronçonneuse à hauteur de l'épaule lors de la coupe. 19 - Quand vous utilisez la tronçonneuse, un extincteur doit toujours être à votre portée aux alentours immédiats. 20 - Contrôlez la tronçonneuse tous les jours pour vous assurer que tous les dispositifs, de sécurité et autres, fonctionnent bien. 21 - Suivez toujours nos instructions pour les opérations d'entretien. 22 - Ne travaillez pas avec une tronçonneuse endommagée, mal réparée, mal montée ou modifiée arbitrairement. Évitez d'enlever, de détériorer ou de neutraliser les dispositifs de sécurité. Utilisez uniquement des guides de la longueur indiquée dans le tableau. 23 - N'effectuez jamais par vous-mêmes des opérations ou des réparations qui ne sont pas d'entretien normal. Adressez-vous seulement à des ateliers spécialisés et autorisés. 24 - N'utilisez pas de carburant (mélange) pour les opérations de nettoyage. 25 - Remisez la tronçonneuse dans un endroit sec, soulevée du sol, le couvre-guide monté et les réservoirs vidés. 26 - Ne mettez pas la tronçonneuse en marche sans le carter de la chaîne. 27 - Si votre tronçonneuse ne marche plus, ne l'abandonnez pas dans la nature ! Appelez votre revendeur habituel, qui saura résoudre la situation. 28 - Ne prêtez votre tronçonneuse qu'à des personnes expertes qui sachent la faire fonctionner correctement. Donnez-leur aussi le manuel avec le mode d'emploi à lire avant de commencer à travailler. 29 - S'adresser à un revendeur pour toutes autres demandes ou pour une intervention prioritaire. 30 - Conservez ce manuel soigneusement et consultez-le à chaque fois que devrez utiliser la machine.

SAFETY PRECAUTIONS

SICHERHEITSVORBEREITUNGEN

NORMAS DE SEGURIDAD

WARNING - If correctly used, the chain saw is a quick, easy to handle and efficient tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work, always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.

- 1 - The chain saw must only be used by adults in good physical condition with knowledge of the operating instructions.
- 2 - Do not use the chain saw when you are physically tired.
- 3 - Never wear scarves, bracelets or anything else which could be taken up by the machine or chain. Wear close-fitting safety clothing.
- 4 - Wear protective non-slip safety shoes, gloves, glasses, ear protection and safety helmet.
- 5 - Never allow bystanders to remain within your working area when starting or cutting with the saw.
- 6 - Do not start cutting until you have a clear work area. Do not cut near electric cables.
- 7 - Always cut from a firm-footed and safe position.
- 8 - Only use the chain saw in well-ventilated places, do not operate the chain saw in explosive or flammable atmospheres or in closed environments.
- 9 - Carry the chain saw with the engine stopped, guide bar to the rear and chain cover on.
- 10 - Never touch the chain or attempt to service the saw while the engine is running.
- 11 - Fill the tank away from sources of heat and with the engine stopped. Never smoke while filling. Never take the cap off the tank when the engine is running. If fuel spills over while filling, move the chain saw at least 3 metres (10 feet) away before starting.
- 12 - Always keep the handles dry and clean.
- 13 - Before starting make sure the chain is not obstructed.
- 14 - When the engine is idling the chain must not turn.
- 15 - When the chain saw is running, grip the front handle firmly with your left hand and the back handle with your right hand. Check that all parts of the body are kept away from the chain and muffler.
- 16 - When cutting a limb that is under tension, be alert for springback so you will not be struck when the tension in the wood fibre is released.
- 17 - Take great care when cutting small branches or shrubs which can block the chain, be thrown back towards you or cause you to lose your balance.
- 18 - Never cut with the chain saw above shoulder height.
- 19 - When using a chain saw, a fire extinguisher must be available in the immediate vicinity.
- 20 - Check the chain saw each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.
- 21 - Always follow the manufacturer's instructions for the maintenance operations.
- 22 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled chain saw. Do not remove, damage or deactivate any of the safety devices. Only use bars of the length indicated in the table.
- 23 - Never carry out operations or repairs on your own that are other than routine maintenance. Call specialised and authorised workshops only.
- 24 - Never use fuel for cleaning operations.
- 25 - Keep the chain saw in a dry place, off the ground with the chain guard on and the tanks empty.
- 26 - Never start up the chain saw without the chain cover fitted.
- 27 - If your chain saw is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal.
- 28 - Only loan your saw to expert users who are completely familiar with saw operation and correct use. Give other users the manual with operating instructions, which they should read before using the saw.
- 29 - All saw service, other than the operations shown in the present manual, should be performed by competent personnel.
- 30 - Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool.

ACHTUNG: Bei richtiger Anwendung ist die Kettensäge ein schnelles, bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.

- 1 - Die Kettensäge darf nur von erwachsenen Personen in Körperlich gutem Zustand benutzt werden, denen die Bedienungsanleitung geläufig ist.
- 2 - Die Kettensäge nur in gesundem und ausgeruhtem Zustand gebrauchen.
- 3 - Keine Schals, Armreifen oder andere Kleidungsstücke tragen, die von der Maschine oder der Kette erfaßt werden können. Verwenden Sie anliegende Schutzkleidung.
- 4 - Stets rutschfestes Schuhwerk sowie Handschuhe, Schutzbrille, Lärmschutz und Helm tragen.
- 5 - Während des Anlassens und des Betriebes der Kettensäge sollten andere Personen sich nicht innerhalb des Arbeitsbereiches aufhalten.
- 6 - Beginnen Sie nicht mit dem Schneiden, bevor der Arbeitsbereich nicht vollkommen sauber und frei von Hindernissen ist. Schneiden Sie nicht in der Nähe von elektrischen Kabeln.
- 7 - Schneiden Sie immer in stabiler und sicherer Stellung.
- 8 - Achten Sie auf gute Abzugsmöglichkeiten der Abgase. Benutzen Sie das Gerät nicht in der Nähe von explosiven oder brennbaren Stoffen oder in geschlossenen Räumen.
- 9 - Transportieren Sie die Kettensäge nur mit stehendem Motor, nach hinten gerichtetem Schwert und aufgesetztem Kettenschutz.
- 10 - Berühren Sie die Kette nicht und unternehmen Sie keine Wartungsarbeiten, wenn der Motor in Betrieb ist.
- 11 - Füllen Sie den Tank in sicherer Entfernung von Wärmequellen und bei stehendem Motor. Während des Füllens nicht rauchen. Bei laufendem Motor den Tankverschluss nicht abnehmen. Falls beim Füllen Kraftstoff überläuft, so sollte man die Kettensäge vor dem Anlassen mindestens, 3 Meter versetzen.
- 12 - Die Handgriffe stets trocken und sauber halten.
- 13 - Vor dem Anlassen des Motors sicherstellen, daß die Kette nicht in Kontakt mit Fremdkörpern ist.
- 14 - Im Leerlauf darf die Kette nicht mitlaufen.
- 15 - Halten Sie den vorderen Griff der Kettensäge beim Betrieb fest in der linken Hand; den hinteren Griff hingegen mit der rechten. Überprüfen Sie ob sich keine Körperteile in der Nähe des Schalldämpfers oder der Kette befinden.
- 16 - Beachten Sie beim Schneiden eines Stammes oder Astes unter Spannung das plötzliche Nachlassen der Spannung des Holzes.
- 17 - Seien Sie besonders vorsichtig beim Abschneiden kleiner Äste oder Zweige, die die Kette blockieren oder gegen Sie fliegen können; dadurch können Sie eventuell aus dem Gleichgewicht gebracht werden.
- 18 - Schneiden Sie mit der Kettensäge nicht über Schulterhöhe.
- 19 - Bei Benutzung der Kettensäge muß ein Feuerlöscher in unmittelbarer Nähe verfügbar sein.
- 20 - Kontrollieren Sie die Kettensäge täglich, um sicherzustellen, daß sowohl die Sicherheits- sowie auch alle anderen Vorrichtungen korrekt funktionieren.
- 21 - Folgen Sie bei den Wartungsarbeiten stets unseren Anweisungen.
- 22 - Arbeiten Sie nicht mit beschädigter, fehlerhaft reparierter, falsch montierter oder willkürlich abgeänderter Kettensäge. Entfemen, beschädigen oder ändern Sie nie die Schutzvorrichtungen. Nur Schwerter von der in der Tabelle angegebenen Länge benutzen.
- 23 - Nehmen Sie nie alleine Reparaturen oder Arbeiten vor, die nicht zur normalen Wartung gehören. Wenden Sie sich ausschließlich an spezialisierte Vertragswerkstätten.
- 24 - Benutzen Sie keinen Kraftstoff (Gemisch) für die Reinigungsarbeiten.
- 25 - Bewahren Sie die Kettensäge an einem trockenen Ort vom Boden entfernt auf, montieren Sie den Schwertschutz und leeren Sie den Tank.
- 26 - Benutzen Sie die Kettensäge nie ohne den Kettenradschutz.
- 27 - Sollte es notwendig sein die Kettensäge aus dem Verkehr zu ziehen, händigen Sie sie ihrem Vertragshändler aus, der für die entsprechende Aufbewahrung sorgt.
- 28 - Lassen Sie die Kettensäge nur von Personen benutzen, die das Gerät richtig bedienen können. Geben Sie den Benutzern der Kettensäge stets die Gebrauchsanweisung, die vor Arbeitsbeginn gelesen werden sollte.
- 29 - Wenden Sie sich für weitere Auskünfte stets an Ihren Fachhändler.
- 30 - Bewahren Sie dieses Handbuch sorgfältig auf und lesen Sie es vor jeder Inbetriebnahme der Maschine.

ATENCIÓN - La motosierra, si se emplea bien, es un instrumento de trabajo cómodo y eficaz; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.

- 1 - La motosierra debe de ser usada sólo por personas adultas, en buenas condiciones físicas y con conocimiento de las normas de uso.
- 2 - No usar la motosierra en condiciones de fatiga física.
- 3 - No llevar bufandas, brazaletes o cualquier prenda que pueda engancharse en la máquina o en la cadena. Usar vestidos adherentes con protección anticorte.
- 4 - Usar zapatos protectivos antideslizantes, guantes, gafas, auriculares y casco de protección.
- 5 - No permitir que otras personas permanezcan en el radio de acción de la motosierra durante el arranque o el corte.
- 6 - No iniciar el corte hasta que el área de trabajo no esté completamente limpia y despejada. No se deben de efectuar cortes en las cercanías de cables eléctricos.
- 7 - Cortar siempre en posición estable y segura.
- 8 - Usar la motosierra sólo en lugares bien ventilados, no usar en atmósfera explosiva, inflamable o en ambientes cerrados.
- 9 - Transportar la motosierra con el motor apagado, con la barra dirigida hacia atrás y el cubrebarra insertado.
- 10 - No tocar la cadena o efectuar el mantenimiento cuando el motor está funcionando.
- 11 - Llenar el depósito lejos de fuentes de calor y con el motor parado. No fumar durante el llenado. No quitar el tapón del depósito con el motor encendido. Si durante el llenado el combustible sale, alejar la motosierra de ese punto por lo menos tres metros antes de ponerla en marcha.
- 12 - Mantener siempre secas y limpias las empuñaduras.
- 13 - Antes de arrancar el motor asegurarse que la cadena no esté en contacto con un cuerpo extraño.
- 14 - Con el motor al mínimo la cadena no debe girar.
- 15 - Con el motor en movimiento, sujetar siempre fuertemente la empuñadura anterior con la mano izquierda y la posterior con la mano derecha. Verificar que todas las partes del cuerpo estén alejadas de la cadena y del silenciador.
- 16 - Cortando un tronco o una rama en tensión, prestar atención para que no le sorprenda la instantánea disminución de la tensión de la madera.
- 17 - Tener mucha precaución cortando ramas pequeñas o arbustos que pueden bloquear la cadena o ser proyectados contra usted y hacerle perder el equilibrio.
- 18 - No cortar con la motosierra por encima de la altura de sus hombros.
- 19 - Cuando se usa la motosierra se debe de disponer de un extintor antiincendio lo más cerca posible.
- 20 - Controlar diariamente la motosierra para asegurarse de que funcionan todos los dispositivos.
- 21 - Seguir siempre nuestras instrucciones para las operaciones de mantenimiento.
- 22 - No trabajar con una motosierra dañada, mal reparada, mal montada o modificada arbitrariamente. No quite, dañe, o vuelva ineficaz ningún dispositivo de seguridad. Utilizar únicamente barras del largo indicado en el cuadro.
- 23 - No efectuar nunca operaciones o reparaciones que no sean de normal mantenimiento. Dirijirse a talleres especializados y autorizados.
- 24 - No usar combustible (mezcla) para operaciones de limpieza.
- 25 - Conservar la motosierra en un lugar seco, elevado del suelo, con el cubrebarra montado y los depósitos vacíos.
- 26 - No poner en marcha la motosierra sin el carter cubrecadena.
- 27 - Si se necesita poner fuera de servicio la motosierra, no se debe de abandonar en el medio ambiente, se aconseja entregarla al Distribuidor que proveerá a su correcta colocación.
- 28 - Dar (prestar) la motosierra solamente a personas expertas o con conocimiento del funcionamiento y del correcto uso. Prestar conjuntamente el manual de instrucciones de uso, que se deberá leer antes de comenzar el trabajo.
- 29 - Dirijirse siempre a su vendedor para cualquier otra aclaración o intervención prioritaria.
- 30 - Conservar cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina sea utilizada.

Nederlands	Português	Ελληνικά
<p style="text-align: center;">VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN</p>	<p style="text-align: center;">NORMAS DE SEGURANÇA</p>	<p style="text-align: center;">ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ</p>
<p>LET OP - Als de motorzaag op de juiste manier gebruikt wordt, is het een snel, gemakkelijk en efficiënt werktuig; als de motorzaag niet op de juiste manier of zonder de nodige voorzorgsmaatregelen gebruikt wordt, kan het een gevaarlijk werktuig worden. Opdat u altijd prettig en veilig kunt werken de hierna in de loop van de handleiding volgende.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - De motorzaag moet alleen door volwassenen in goede lichamelijke conditie, die de gebruiksaanwijzingen kennen, gebruikt worden. 2 - De motorzaag niet gebruiken, als u vermoeid bent. 3 - Geen sjaals, armbanden of andere kleding, die tussen de machine of de ketting terecht zouden kunnen komen, dragen. Nauwsluitende werkkleding dragen. 4 - Anti-slip werkschoenen, werkhandschoenen, oogbescherming, haarbescherming en veiligheidshelm dragen. 5 - Bij het opstarten en het gebruik van de motorzaag niet toestaan, dat zich andere personen binnen diens actieradius bevinden. 6 - Niet met zagen beginnen, voordat het werkkerrein volledig schoon- en vrijgemaakt is. Niet in de buurt van elektrische kabels zagen. 7 - Bij het zagen altijd een stevige en veilige houding aannemen. 8 - De motorzaag alleen in heel goed geventileerde ruimtes gebruiken, niet gebruiken in ontplofbare, ontvlambare of gesloten ruimtes. 9 - Bij het vervoer van de motorzaag moet de motor uitgeschakeld zijn, het zaagblad opgeklapt en de kettingbescherming aangebracht. 10 - Als de motor loopt de ketting niet aanraken en geen onderhoudswerkzaamheden uitvoeren. 11 - De tank buiten bereik van warmtebronnen en met uitgeschakelde motor bijvullen. Niet roken tijdens het bijvullen. De tankdop niet verwijderen, als de motor loopt. Als er tijdens het bijvullen brandstof gemorst wordt, de motorzaag minstens 3 meter verplaatsen, alvorens deze op te starten. 12 - De handgrepen altijd droog en schoon houden. 13 - Alvorens de motor op te starten zich ervan overtuigen, dat de ketting vrij kan draaien. 14 - Als de motor stationair loopt, mag de ketting niet draaien. 15 - Als de motorzaag loopt, de voorste handgreep altijd goed met de linkerhand vasthouden en de achterste met de rechterhand. Ervoor zorgen, dat alle lichaamsdelen zich buiten bereik van de ketting en de uitlaat bevinden. 16 - Bij het doorzagen van een boomstam of een tak onder spanning erop letten, zich niet te laten verrassen door het ogenblikkelijke spanningsverlies van het hout. 17 - Heel voorzichtig zijn bij het doorzagen van kleine takken of struiken, die de ketting kunnen blokkeren of tegen u aan geschoten kunnen worden en u uw evenwicht kunnen doen verliezen. 18 - Nooit met de motorzaag boven schouderhoogte werken. 19 - Als men de motorzaag gebruikt, moet er een brandblusser in de onmiddellijke omgeving zijn. 20 - Dagelijks de motorzaag controleren om zich ervan te overtuigen, dat ieder onderdeel, al dan niet ter bescherming, goed functioneert. 21 - Altijd onze instructies voor de onderhoudswerkzaamheden opvolgen. 22 - Geen beschadigde, slecht gerepareerde of gemonteerde of naar eigen goeddunken aangepaste motorzaag gebruiken. Geen enkele veiligheidsvoorziening verwijderen, beschadigen of uitschakelen. Alleen een zaagblad met de in de tabel aangegeven lengte gebruiken. 23 - Nooit zelf werkzaamheden of reparaties uitvoeren, die niet tot het normale onderhoud behoren. Zich alleen tot gespecialiseerde en geautoriseerde werkplaatsen wenden. 24 - Geen brandstof (mengsel) gebruiken voor het schoonmaken. 25 - De motorzaag op een droge plaats, boven de vloer, met de zaagbladbescherming erop en lege tanks opbergen. 26 - De motorzaag niet starten zonder kettingkast. 27 - In geval men de motorzaag buiten gebruik moet stellen, deze niet ergens laten liggen, maar aan de verkoper overhandigen, die zal zorgen voor de juiste berging. 28 - De motorzaag alleen aan ervaren personen in handen geven of uitlenen, die de werking en het juiste gebruik van de machine kennen. Ook de handleiding met de gebruiksaanwijzingen meegeven om te lezen alvorens met het werk te beginnen. 29 - Zich altijd tot uw verkoper wenden voor iedere verdere uitleg of noodzakelijke ingreep. 30 - Deze Handleiding zorgvuldig bewaren en raadplegen voor ieder gebruik van de machine. 	<p>ATENÇÃO: Se utilizarem corretamente a motosserra, terão um instrumento de trabalho cômodo, rápido e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - A motosserra deve ser utilizada somente por pessoas adultas, em boas condições físicas e com o conhecimento das normas de uso. 2 - Não utilize a motosserra quando estiver fisicamente fatigado. 3 - Não use cachocol, pulseiras ou outras coisas que possam se prender na máquina ou na corrente. Use roupas aderentes com proteção contra os cortes. 4 - Use sapatos protetivos anti-deslize, luvas, óculos de proteção, protetor auricular e capacete antichoque. 5 - Não permita que outras pessoas permaneçam no raio de ação da motosserra durante o arranque e o corte. 6 - Não inicie o corte até que a área de trabalho não estiver completamente limpa e livre. Não corte em proximidades de cabos elétricos. 7 - Corte sempre em posição estável e segura. 8 - Ponha a motosserra a trabalhar só em lugares bem arejados, não utilize em atmosfera explosiva, inflamável ou em ambientes fechados. 9 - Transporte a motosserra com o motor apagado, com a barra dirigida para trás e o cobre-barras inserido. 10 - Não toque a corrente ou efetue a manutenção quando o motor estiver em funcionamento. 11 - Encha o depósito afastado das fontes de calor e com o motor parado. Não fume durante o abastecimento. Não tire o tampão do depósito com o motor em funcionamento. Se durante o abastecimento entomar o combustível, mude a motosserra do lugar de pelo menos 3 metros antes de pôr a funcionar. 12 - Mantenha sempre secas e limpas as pegas. 13 - Antes de arrancar o motor, assegure-se que a corrente não esteja em contato com corpos estranhos. 14 - Com o motor no mínimo a corrente não deve rodar. 15 - Com o motor em movimento, segure sempre com firmeza a pega dianteira com a mão esquerda e a trazeira com a mão direita. Verifique que todas as partes do corpo fiquem distantes da corrente da panela de escape. 16 - Cortando um tronco ou ramo em tensão, preste atenção para que não o surpreenda a instantânea diminuição da tensão da madeira. 17 - Tome o máximo cuidado cortando ramos pequenos ou arbustos que possam bloquear a corrente, ou ser projetados contra o operador ou fazer-lhe perder o equilíbrio. 18 - Não corte com a motosserra acima da altura dos vossos ombros. 19 - Quando se usa a motosserra, ter-se-á que haver um extintor anti-incêndio à disposição nas imediações vizinhanças. 20 - Controle diariamente a motosserra para assegurar-se que cada dispositivo, de segurança ou não, funcione. 21 - Siga sempre as nossas instruções e as operações de manutenção. 22 - Não trabalhe com uma motosserra estragada, mal consertada, mal montada ou modificada abusivamente. Não tire ou estrague ou torne ineficaz nenhum dispositivo de segurança. Utilize só barras com comprimento indicado na tabela. 23 - Não efetue nunca operações ou reparações que não sejam de manutenção normal. Dirija-se às oficinas especializadas e autorizadas. 24 - Não use combustível (mistura) para operações de limpeza. 25 - Conserve a motosserra em lugar seco e acima do solo, com o cobre-barras montado e o depósito de combustível vazio. 26 - Não ponha em movimento a motosserra sem o cárter cobre-corrente. 27 - No caso em que for necessário pôr a motosserra fora de serviço, não a largue no ambiente, mas entregue-a ao revendedor que providenciará para a sua correta colocação. 28 - Entregue ou empreste a motosserra somente para pessoas expertas e com o conhecimento do funcionamento e da correta utilização da máquina. Entregue também o manual com as intruções de utilização, para que seja lido antes de começar o trabalho. 29 - Dirija-se sempre ao seu revendedor para qualquer esclarecimento ou intervenção prioritária. 30 - Guarde com cuidado o presente Manual e consulte-o todas as vezes antes de utilizar a máquina. 	<p>ΠΡΟΣΟΧΗ-Το αλυσοπριονο, αν χρησιμοποιηθει σωστα, ειναι ενα γρηγορο εργαλειο εργασιας, βολικο και ικανο ενα χρησιμοποιηθει με λανθασμενο τροπο η χωρις τις πρεπουσες προφυλαξεις μπουει να αποδιχτει ενα επικυλυνδο εργαλειο. Για να ειναι η εργασια σας παντα ευχαριστη και ασφαλης, να τηρειτε με ακριβεια τους κανονισμους ασφαλειας που αναφερονται παρακατω καθως και σε ολο το εγχειριδιο.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Το αλυσοπριονο θα πρεπει να χρησιμοποιειται μονο απο ατομα ενηλικα, με καλη φυσικη κατασταση και που ειναι γνωστες των κανονισμων λειτουργιας. 2 - Μην χρησιμοποιειτε το αλυσοπριονο οταν ειστε κουρασμενοι. 3 - Μη φορατε κασκολ, βραχιολια η οτιδηποτε που μπουει να μπλεχτει στο μηχανημα η στην αλυσιδα. Φορατε στενο ρουχισμο, ανετο και με προστασια κατα της κοπης. 4 - Φορατε αντιολισθητικα υποδηματα, γαντια, γυαλια ωτασπιδες και προστατευτικο κρανος. 5 - Μην επιτρεπετε σε αλλα ατομα να στεκονται κοντα στο αλυσοπριονο κατα την διαρκεια της λειτουργιας. 6 - Πριν βαλετε σε λειτουργια το αλυσοπριονο, βεβαιωθειτε οτι στην περιοχη εργασιας ειναι ελευθερη. Μην εργαζεστε κοντα σε ηλεκτρικα καλωδια. 7 - Κοβετε παντα σε μια θεση σταθερη και σιγουρη. 8 - Χρησιμοποιητε το αλυσοπριονο σε χωρους καλα αεριζομενους και μην το χρησιμοποιητε σε εκρηκτικη η ευλεκτη ατμοσφαιρα η σε κλειστους χωρους. 9 - Μεταφερετε το αλυσοπριονο με την λαμα προς τα πισω και με την προστασια της τοποθετημενη. 10 - Μην αγγιζετε την αλυσιδα και μην κανετε εργασιες συντηρησης οταν το αλυσοπριονο λειτουργει. 11 - Γειμιζετε το τοποζιτο μακρια απο πηγες θερμιοτητας και με το μωτερ σβηστο. Μην καπνιζετε κατα την διαρκεια του ανεφοδιασμου. Μην βγαζετε την ταπα του τοποζιτου με το μωτερ εν κινηση. Εαν κατα την διαρκεια του ανεφοδιασμου χυθει καυσιμο, μετακινήστε το αλυσοπριονο τουλαχιστον 3 μετρα πριν το θεσετε σε εκκινηση. 12 - Διατηρητε παντα τις λαβες στεγνες και καθαρες. 13 - Πριν θεσετε σε κινηση το μωτερ σιγουρευτειτε οτι η αλυσιδα δεν ειναι σε επαφη με ξενα αντικεμενα. 14 - Με το μωτερ στο ρελαντι, η αλυσιδα δεν θα πρεπει να γυρναει. 15 - Με το μωτερ εν κινηση, κρατατε παντα καλα την εμπροσθια λαβη με το αριστερο χερι και την οπισθια με το δεξι. Βεβαιωθειτε οτι κανενα μερος του σωματος δεν ακουμπα την αλυσιδα η την εξατμηση. 16 - Οταν κοβετε ενα κορμιο σε ταση, προσεξετε να μην εφνιδιαστειτε απο το αποτομο γαλαρωμα της τασης του ξυλου. 17 - Προσεξετε πολυ οταν κοβετε κλαδια μικρα η θαμνους που μπουουν να μπλοκαρουν την αλυσιδα η να εκτοξευθουν πανω σας, κανοντας σας να χασετε την ισορροπια. 18 - Κοβοντας, το αλυσοπριονο δεν θα πρεπει να ειναι πανω απο τους ομους σας. 19 - Οταν χρησιμοποιητε το αλυσοπριονο θα πρεπει να εχετε ευκαριο κοντα σας εναν πυροσβεστηρα. 20 - Ελεγεχτε καθημερινα το αλυσοπριονο, για να βεβαιωθειτε οτι καθε εξαρτημα προστασιας και μη, λειτουργει. 21 - Ακολοθητε παντα τις οδηγιες μας σχετικες με τις εργασιες συντηρησης. 22 - Μη χρησιμοποιητε ενα αλυσοπριονο που ειναι ελαττωματικο, κακος επιδιορθωμενο, κακος συναρμολογημενο η που εχει υποστει μετατροπες. Μην αφαιρετε και μη θετετε εκτος λειτουργιας οποιαδηποτε διαταξη λειτουργιας. Χρησιμοποιητε μονο μπαρας του μηκους που ενδεικνυεται στον πινακα. 23 - Μην πραγματοποιητε μονοι σας εργασιες επιδιορθωσης και μη εκτος και αν προκειται για εργασιες τακτικης συντηρησης. Απευθυνθητε αποκλειστικα σε εξουσιοδοτημενα και ειδικευμενα κεντρα σερβις. 24 - Μην χρησιμοποιητε καυσιμο (μιγμα) για τον καθαρισμο. 25 - Να φυλασσετε παντα το αλυσοπριονο σε μερος στεγνο, υπερωψωμενο απο το εδαφος, βαζοντας το προστατευτικο της λαμας και με τα τοποζιτα αδεια. 26 - Μην θετετε σε κινηση το αλυσοπριονο χωρις το προστατευτικο καρτερ της αλυσιδας. 27 - Σε περιπτωση αναγκης, οταν το αλυσοπριονο θεθει εκτος λειτουργιας, μην το εγκαταλειψετε στο περιβαλλον αλλα επιστρεψτε το εκει που το αγορασατε οπου θα μεριμνησουν για την σωστη διαθεση του. 28 - Να δινετε η να δανειζετε το αλυσοπριονο μονο σε ατομα εμπειρα τα οποια να γνωριζουν την λειτουργια και την σωστη χρηση του μηχανηματος. Να δινετε επιση και το εγχειριδιο χρησης, για την ενημερωση πριν την εργασια. 29 - Να απευθυνεστε παντα στο καταστημα που αγορασατε το μηχανημα για οποιαδηποτε επεξερηση η επεμβαση που χρηζει προτεραιοτητας. 30 - Να φυλασσετε με προσοχη το παρον εγχειριδιο και να το διαβαζετε πριν απο καθε χρηση της μηχανης.

I INDICE

INTRODUZIONE _____	3	ARRESTO MOTORE _____	12
NORME DI SICUREZZA _____	3	FRENO CATENA _____	14
COMPONENTI DELLA MOTOSEGA _____	7	ABBATTIMENTO _____	16
DATI TECNICI _____	7	SRAMATURA - SEZIONATURA _____	18
MONTAGGIO BARRA E CATENA _____	8	MANUTENZIONE _____	20
AVVIAMENTO _____	10	CERTIFICATO DI GARANZIA _____	26

F INDEX

INTRODUCTION _____	3	ARRET DU MOTEUR _____	12
NORMES DE SECURITE _____	3	FREIN DE CHAINE _____	14
COMPOSANTS DE LA TRONCONEUSE _____	7	ABBATAGE _____	16
DONNEES TECHNIQUES _____	7	EBRANCHAGE - DEBITAGE _____	18
MONTAGE GUIDE ET CHAINE _____	8	ENTRETIEN _____	20
MISE IN ROUTE _____	10	CERTIFICAT DE GARANTIE _____	26

GB CONTENTS

INTRODUCTION _____	3	STOPPING THE ENGINE _____	12
SAFETY PRECAUTION _____	3	CHAIN BRAKE _____	14
CHAIN SAW COMPONENTS _____	7	TREE FELLING _____	16
TECHNICAL DATA _____	7	LIMBING - BUCKING _____	18
FITTING THE BAR AND CHAIN _____	8	MAINTENANCE _____	20
STARTING _____	10	WARRANTY CERTIFICATE _____	26

D INHALT

ENLEITUNG _____	3	MOTOR ABSTELLEN _____	12
SICHERHEITSVORKERUNGEN _____	3	KETTENBREMSE _____	14
BAUTEILE DER KETTENSÄGE _____	7	FÄLLEN _____	16
TECHNISCHE ANGABEN _____	7	ABÄSTEN - ABLÄNGEN _____	18
SCHWERT - UND KETTENMONTAGE _____	8	WARTUNG _____	20
ANLASSEN _____	10	GARANTIE-ZERTIFICAT _____	26

E INDICE

INTRODUCCION _____	3	PARADA DEL MOTOR _____	12
NORMAS DE SEGURIDAD _____	3	FRENO CADENA _____	14
COMPONENTES DE LA MOTOSIERRA _____	7	ABATIMIENTO _____	16
DATOS TECNICOS _____	7	DESRAMADO - CORTE _____	18
MONTAJE DE LA BARRA Y LA CADENA _____	8	MANTENIMIENTO _____	20
PUESTA EN MARCHA _____	10	CERTIFICADO DE GARANTIA _____	26

NL INHOUD

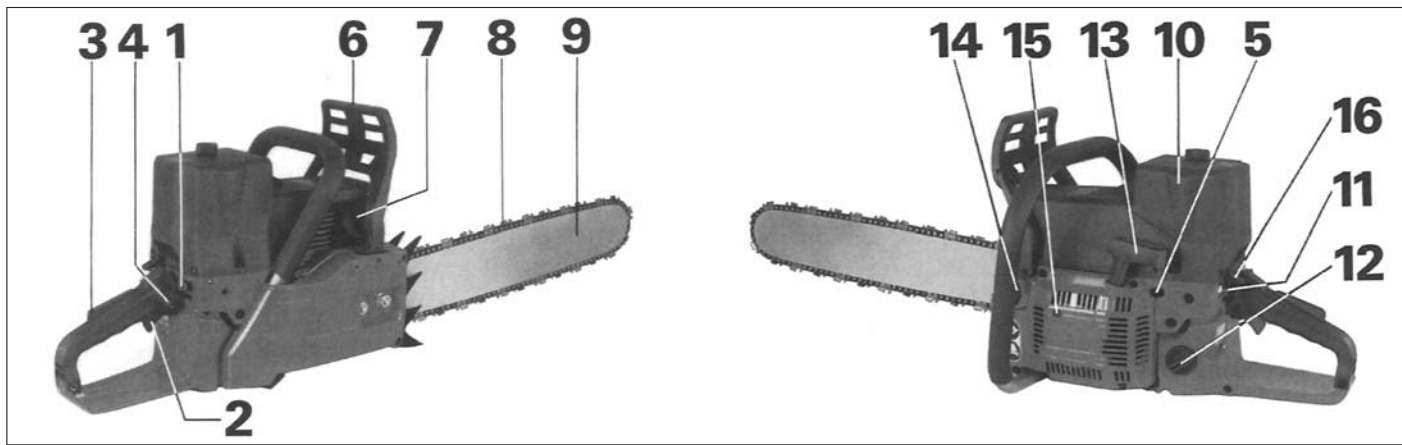
INLEIDING _____	3	STOPPEN VAN DE MOTOR _____	12
VEILIGHIDSVORSCHRIFTEN _____	3	KETTINGREM _____	14
ONDERDELEN VAN DE MOTORZAAG _____	7	BOMEN OMZAGEN _____	16
TECHNISCHE GEGEVENS _____	7	TAKKEN VERWIJDEREN - IN STUKKEN SNIJDEN _____	18
ZAAGBLAD - EN KETTINGMONTAGE _____	8	ONDERHOUD _____	20
STARTEN _____	10	GARANTIE BEWIJS _____	26

P INDICE

INTRODUÇÃO _____	3	PARAGEM DO MOTOR _____	12
NORMAS DE SEGURANÇA _____	3	FREIO CORRENTE _____	14
COMPONENTES DA MOTOSERRA _____	7	ABATIMENTO _____	16
DADOS TECNICOS _____	7	DESRAMAR - CORTAR _____	18
MONTAGEM DA BARRA E CORRENTE _____	8	MANUTENÇÃO _____	20
PARA DAR PARTIDA _____	10	CERTIFICADO DE GARANTIA _____	26

GR ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ _____	3	ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ _____	12
ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	3	ΦΡΕΝΟ ΑΛΥΣΙΔΑΣ _____	14
ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΑΛΥΣΟΠΡΙΟΝΟΥ _____	7	ΚΑΤΑΡΡΙΨΗ _____	16
ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ _____	7	ΚΛΑΔΕΜΑ-ΔΙΑΤΟΜΗ _____	18
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΛΑΜΑΣ ΚΑΙ ΑΛΥΣΙΔΑΣ _____	8	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ _____	20
ΕΚΚΙΝΗΣΗ _____	10	ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ _____	26



- I COMPONENTI DELLA MOTOSEGA**
- | | |
|-------------------------------|---|
| 1 - Leva comando starter | 9 - Barra |
| 2 - Leva acceleratore | 10 - Coperchio filtro aria |
| 3 - Leva fermo acceleratore | 11 - Interruttore di massa |
| 4 - Leva di semiaccelerazione | 12 - Tappo serbatoio carburante |
| 5 - Viti registro carburatore | 13 - Impugnatura avviamento |
| 6 - Leva freno inerziale | 14 - Tappo serbatoio olio |
| 7 - Marmitta | 15 - Foro lubrificazione molla avviamento |
| 8 - Catena | 16 - Leva pompa olio manuale |

- F COMPOSANTS DE LA TRONCONNEUSE**
- | | |
|--------------------------------|--|
| 1 - Levier starter | 9 - Guide |
| 2 - Levier accélérateur | 10 - Couvercle filtre air |
| 3 - Levier accélérateur bloqué | 11 - Interrupteur de masse |
| 4 - Levier demi-accélération | 12 - Bouchon réservoir carburant |
| 5 - Vis réglage carburateur | 13 - Poignée démarrage |
| 6 - Levier frein inertiel | 14 - Bouchon réservoir huile. |
| 7 - Pot d'échappement | 15 - Orifice pour la lubrification du ressort de démarrage |
| 8 - Chaîne | 16 - Levier pompe à huile manuelle |

- GB CHAIN SAW COMPONENTS**
- | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1 - Choke lever | 9 - Guide bar |
| 2 - Throttle trigger | 10 - Air filter cover |
| 3 - Throttle trigger lockout | 11 - On/off switch |
| 4 - Half throttle lock | 12 - Fuel tank cap |
| 5 - Carburetor adjustment screws | 13 - Starter handle |
| 6 - Inertial brake lever | 14 - Oil tank cap |
| 7 - Exhaust muffler | 15 - Starter spring lubrication bore |
| 8 - Chain | 16 - Manual oil pump lever |

- D BAUTEILE DER KETTENSÄGE**
- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1 - Chokehebel | 9 - Schwert |
| 2 - Gashebel | 10 - Luftfilterdeckel |
| 3 - Sicherheitsgasgriff | 11 - Ein/Aus-Schalter |
| 4 - Halbgasarretierung | 12 - Tankdeckel |
| 5 - Vergaser-Einstellschrauben | 13 - Startergriff |
| 6 - Hebel Inertialbremse | 14 - Öltankdeckel |
| 7 - Schalldämpfer | 15 - Schmiernippel für Starterfeder |
| 8 - Kette | 16 - Hebel manuelle Ölpumpe |

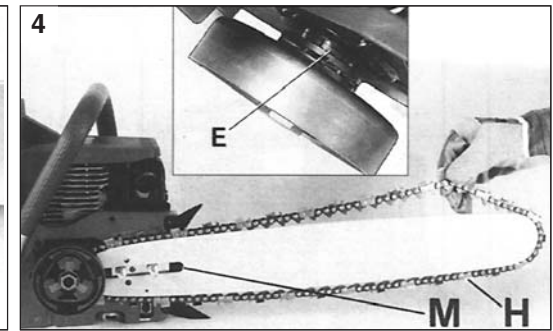
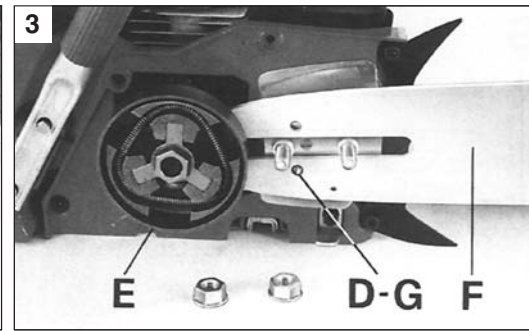
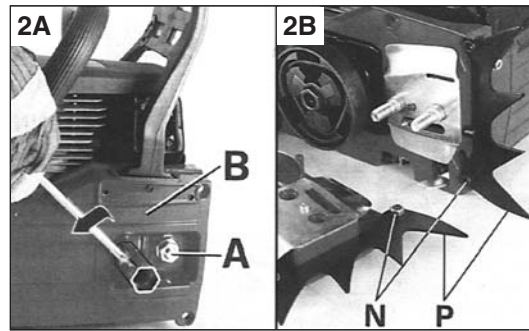
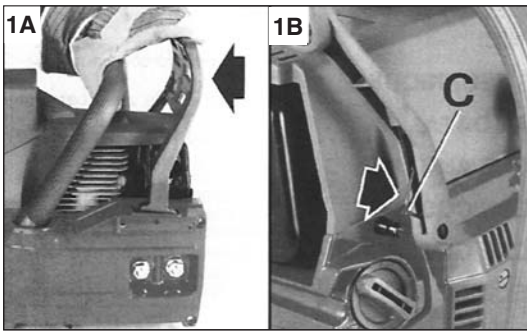
- E COMPONENTES DE LA MOTOSIERRA**
- | | |
|------------------------------------|--|
| 1 - Palanca cebador | 9 - Barra |
| 2 - Palanca del acelerador | 10 - Tapa filtro |
| 3 - Palanca de tope del acelerador | 11 - Interruptor de masa |
| 4 - Palanca de semiaceleración | 12 - Tapón depósito combustible |
| 5 - Tornillo regulación carburador | 13 - Empuñadura |
| 6 - Palanca freno inercial | 14 - Tapón depósito aceite |
| 7 - Silenciador | 15 - Agujero de lubricación del muelle de arranque |
| 8 - Cadena | 16 - Palanca bomba de aceite manual |

- NL ONDERDELEN VAN DE MOTORZAAG**
- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1 - Chokehendel | 9 - Zaagblad |
| 2 - Gashendel | 10 - Luchtfilterdeksel |
| 3 - Gashendelblokkering | 11 - Aan/Uitschakelaar |
| 4 - Halfgasvergrendeling | 12 - Brandstoftankdop |
| 5 - Afstelschroeven carburator | 13 - Startgreep |
| 6 - Inertieremhendel | 14 - Olietankdop |
| 7 - Uitlaat | 15 - Smeergat van de veer |
| 8 - Ketting | 16 - Handbedieningshendel oliepom |

- P COMPONENTES DA MOTOSERRA**
- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1 - Alavanca de comando start | 9 - Barra |
| 2 - Alavanca de acelerador | 10 - Tampa do filtro de ar |
| 3 - Alavanca de paragem do acelerador | 11 - Interruptor de massa |
| 4 - Alavanca de semi-aceleração | 12 - Tampa do depósito de combustível |
| 5 - Parafusos de regulação do carburador | 13 - Pega de arranque |
| 6 - Alavanca de freio inercial | 14 - Tampa do depósito de óleo |
| 7 - Painel de escape | 15 - Furo de lubrificação da mola |
| 8 - Corrente | 16 - Alavanca da bomba de óleo manual |

- GR ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΑΛΥΣΟΠΡΙΟΝΟΥ**
- | | |
|--------------------------------|---|
| 1 - Τσοκ | 9 - Λαμα |
| 2 - Λεβιές επιταχυνσης | 10 - Καπακι φίλτρου αερα |
| 3 - Ασφάλεια εκκίνησης | 11 - Γενικός Διακοπτής |
| 4 - Λεβιές ημικκίνησης | 12 - Ταπα τεποζιτου καυσιμου |
| 5 - Βιδες ρυθμισης καρμπυρατερ | 13 - Λαβη εκκίνησης |
| 6 - Λεβιές αυτοματου φρενου | 14 - Ταπα τεποζιτου λαδιου |
| 7 - Εξατμιση | 15 - Οπη λιπανσης ελατηριου |
| 8 - Αλυσίδα | 16 - Λεβιές χειροκίνητης αντλίας λαδιου |

I DATI TECNICI	* I - Giri a vuoto con barra e catena
F DONNEES TECHNIQUES	F - Tours à vide avec barre et chaîne montées
GB TECHNICAL DATA	GB - No load RPM with bar and chain
D TECHNISCHE ANGABEN	D - Umdrehung im Leerlauf mit Schwert und Kette
E DATOS TECNICOS	E - Vueltas en vacío con barra y cadena
NL TECHNISCHE GEGEVENS	NL - Onbelast draaien met stang en ketting
P DADOS TECNICOS	P - Rotações em vazio com barra e correia
GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	GR - Στροφές χωρίς με μπάρα και αλυσίδα
Motore - Moteur - Engine - Motor - Мотор	EMAK
Cilindrata - Cylindrée - Displacement - Hubraum - Cilindrada - Cylinderinhoud - Cilindrada - Κυβισμός	100.9 cm ³
Potenza - Puissance - Power - Leistung - Potencia - Vermogen - Potência - Ισχύς	5.0 kW
Nr. giri minimo - Nombre de tours/min au ralenti - Min. rpm - Minimale Drehzahl/Minute - N. giros/min mínimo - Minimum toerental/min - N° rot/min mínima - Αρ. στροφών το λεπτό	* 2500±2800 min ⁻¹
Nr. giri massimo - Nombre de tours/min à plein régime - Max. rpm - Maximale Drehzahl/Minute - N. giros/min máximo - Maximum toerental/min - N° rot/min máxima - Αρ. μεγιστος στροφών	11700±200 (21°-25°) * min ⁻¹ 11000±200 (30°-36°)
Accensione elettronica - Allumage électronique - Electronic ignition - Elektronische Zündung - Encendido electrónico - Elektronische ontsteking - Ηλεκτρονική αναφλεξη	Si - Oui - Yes Ja - Sim - Ναι
Carburatore a membrana - Carburateur à membrane - Diaphragm carburetor - Membranvergaser - Carburador a membrana - Membran carburator - Carburador de membrana - Καρμπυρατερ μεμβρανής	Si - Oui - Yes Ja - Sim - Ναι
Frizione centrifuga - Embrayage centrifuge - Centrifugal clutch - Fliehkraftkupplung - Embrague centrifugo - Centrifugale koppeling - Embraiagem centrifuga - Φυγοκεντρικός συμπλεκτής	Si - Oui - Yes Ja - Sim - Ναι
Lunghezza di taglio - Longueur de coupe - Cutting length - Schnittlänge - Longitud de corte - Zaaglengte - Comprimento de corte - Μήκος κοπής	51.5-64-76-92.5 cm
Barra - Guide - Bar - Gewicht - Barra - Zaagblad - Barra - Λαμα	53 - 64 - 76 - 91 cm 21" - 25" - 30" - 36"
Passo catena - Pas de la chaîne - Chain pitch - Kettenteilung - Paso de la cadena - Kettingspoed - Passo da corrente - Βήμα αλυσίδας	.404"x.063" 3/8"x.063"
Nr. denti pignone - Nombre de dents du pignon - No. of pinion teeth - Anzahl der Zähne am Ritzel - Número dientes piñón - Aantal tanden tandrad - N° de dentes do pinhão - Αρ. δοντιων βασης αλυσιδας	7 (.404") 8 (3/8")
Peso senza barra e catena - Poids sans guide et chaîne - Weight without bar and chain - Gewicht ohne Schwert - Peso sin barra y sin cadena - Gewicht zonder zaagblad en ketting - Peso sem barra e corrente - Βαρος χωρίς λαμα και αλυσίδα	10.2 Kg
Antivibranti - Système antivibration - Antivibration system - Schwingungsdämpfung - Sistema antivibratorio - Anti-vibratie-systeem - Sistema antivibratório - Σύστημα αντικραδασμου	Si - Oui - Yes Ja - Sim - Ναι
Freno catena inerziale - Frein de chaîne inertiel - Inertial chain brake - Inertial kettenbremse - Freno cadena inercial - Kettinginertierem - Freio corrente inercial - Αυτοματο φρενο αλυσιδας	Si - Oui - Yes Ja - Sim - Ναι



Italiano

MONTAGGIO BARRA E CATENA

Français

MONTAGE GUIDE ET CHAÎNE

English

FITTING THE BAR AND CHAIN

Deutsch

SCHWERT - UND KETTENMONTAGE

- Tirare la protezione (Fig. 1A) verso l'impugnatura anteriore per verificare che il freno catena non sia inserito.
- Azionare la molla (C, Fig. 1B) per liberare il supporto protezione superiore/freno inerziale.
- Togliere i dadi (A) e smontare il carter copricatena (B, Fig. 2).
- Fissare gli artigli (P) con le opposte viti e dadi (N) (Fig. 2B).
- Portare il nottolino tendicatena (D) tutto verso il rocchetto (E) (Fig. 3) agendo sulla vite tendicatena (L, Fig. 5).
- Inserire la barra (F) sui prigionieri in modo che il nottolino tendicatena (D) entri nell'apposito alloggiamento (G) (Fig. 3).
- Montare la catena (H) sul pignone 3/8" o dentro all'anello autoallineante (.404") del rocchetto (E) ed alla guida della barra (M) (Fig. 4). Fare attenzione al senso di rotazione della catena (Fig. 6).
- Montare il carter copricatena ed i relativi dadi senza serrarli.
- Tendere la catena per mezzo della vite tendicatena (L) (Fig. 5).
- Serrare definitivamente i dadi di fissaggio del carter copricatena tenendo sollevata la punta della barra (Fig. 7). La catena deve essere regolata in modo che sia ben tesa e possa scorrere facilmente con la forza della mano (Fig. 8).
- La catena è regolata alla giusta tensione quando la si può sollevare di qualche millimetro tirandola verso l'alto (Fig. 8).

⚠ ATTENZIONE - Controllare più volte la tensione della catena durante l'uso giornaliero della motosega. Utilizzare sempre guanti protettivi.

- Tirez la protection (Fig.1A) en direction de la poignée antérieure pour vérifier que le frein de chaîne n'est pas enclenché.
- Actionnez le ressort (C, Fig. 1B) pour libérer le support de la protection supérieure du frein inertiel.
- Otez les écrous (A) et démontez le carter de chaîne (B) (Fig. 2A).
- Fixer les crochets (P) à l'aide des vis et des écrous (N) prévus à cet effet (Fig. 2B).
- Amenez le cliquet tendeur de chaîne (D) complètement vers le pignon (E) (Fig. 3) par l'intermédiaire de la vis de tension de la chaîne (L Fig. 5).
- Placez le guide (F) sur les prisonniers de manière que le cliquet tendeur de chaîne (D) entre dans l'emplacement prévu à cet effet (G) (Fig. 3).
- Montez la chaîne (H) sur le pignon (3/8") ou dans la bague à alignement automatique (.404") de la bobine (E) et dans la glissière du guide-chaîne (M) (Fig. 4). Faites attention au sens de rotation de la chaîne (Fig. 6).
- Montez le carter protège-chaîne et les écrous correspondants sans les serrer.
- Tendez la chaîne à l'aide de la vis de tension de la chaîne (L) (Fig.5).
- Serrez définitivement les écrous de fixation du carter protège-chaîne en soulevant la pointe de guide (Fig.7). La chaîne doit être réglée, c'est à dire bien tendue et à même de glisser facilement sous la pression de la main (Fig.8).
- La chaîne est correctement tendue lorsque vous pouvez la soulever de quelques millimètres (Fig. 8).

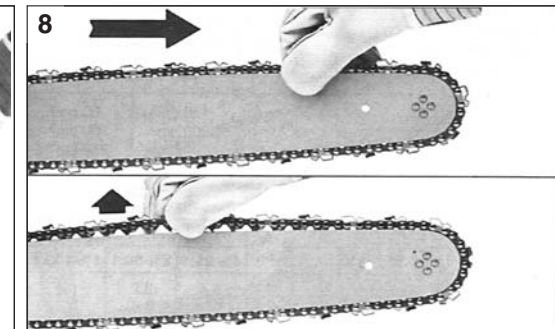
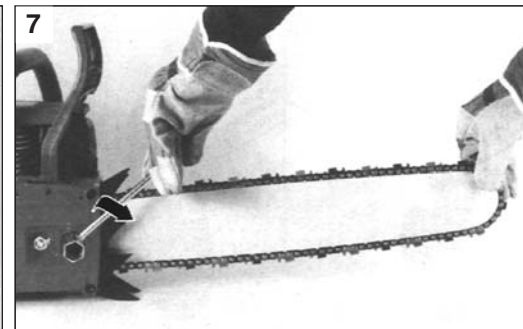
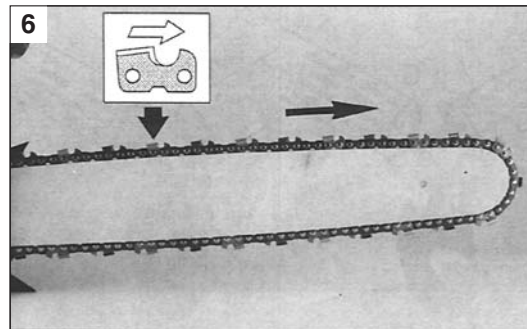
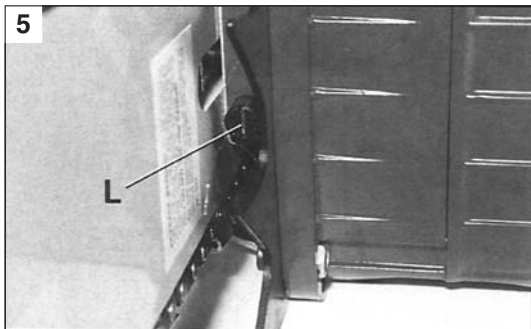
⚠ ATTENTION - Contrôlez souvent la tension de la chaîne pendant l'utilisation de la tronçonneuse. Utilisez toujours des gants de protection.

- Pull the guard (Fig. 1A) towards the front handle to check that the chain brake is not on.
- Operate the spring (C, Fig. 1B) to free the top guard support/inertial brake.
- Remove the bar nuts (A) and the chain cover (B) (Fig. 2A).
- Fix the claws (P) with the screws and nuts (N) (Fig. 2B).
- Bring the chain tensioning pin (D) fully towards the sprocket (E) (Fig. 3) using the chain tensioning screw (L, Fig. 5).
- Place the bar (F) onto the studs so that the chain tensioning pin (D) fits into its seat (G) (Fig. 3).
- Fit the chain (H) onto the pinion (3/8") or inside the self-aligning ring (.404") of the sprocket (E) and inside the bar guide (M) (Fig. 4).
- Pay attention to the direction of rotation of the chain (Fig. 6).
- Fit the chain cover and the relative nuts without tightening them.
- Tension the chain by means of the tensioning screw (L) (Fig. 5).
- Hold the tip of the guide bar up and tighten the chain cover nuts securely (Fig. 7). The chain should be taut but turn freely by hand (Fig. 8).
- The chain is tensioned correctly when it can be pulled upwards a few millimetres (Fig. 8).

⚠ WARNING - Check the chain tension frequently when operating the chain saw. Always use protective gloves.

- Ziehen Sie die Schutzabdeckung (Abb. 1A) in Richtung des vorderen Handgriffs, um zu überprüfen, daß die Kettenbremse nicht eingelegt ist.
- Die Feder (C, Abb. 1B) betätigen, um die Halterung des oberen Schutzes/der Fliehkraftbremse zu befreien.
- Die Muttern (A) lösen und den Kettenraddeckel (B) abnehmen (Abb. 2A).
- Die Haken (P) mit den dafür vorgesehenen Schrauben und Muttern (N) (Abb. 2B) befestigen.
- Das Kettenspannritzel (D) mit der Kettenspannschraube (L) vollkommen gegen das Kettenrad (E) (Abb. 3) ziehen (Abb. 5).
- Das Schwert (F) so in die Schwertbolzen einlegen, daß das Kettenspannritzel (D) in seinen Sitz (G) (Abb. 3) eintritt.
- Die Kette (H) auf den Ritzel (3/8") oder in dem selbstausrichtenden Ring (.404") der Spule (E) und der Führung der Stange (M) monieren (Abb. 4). Auf die Laufrichtung der Kette achten (Abb. 6).
- Die Kettenradabdeckung mit den entsprechenden Muttern wieder montieren, ohne diese festzuziehen.
- Mit Hilfe der Spannschraube (L) (Abb. 5) die Kette spannen.
- Die Befestigungsmuttern der Kettenradabdeckung endgültig festziehen und dabei die Schwertschwertspitze anheben (Abb. 7). Die Kette muß so eingestellt werden, daß sie gut gespannt ist und gleichzeitig von Hand leicht zu bewegen ist (Abb. 8).
- Die Kette ist richtig gespannt, wenn sie sich noch einige Millimeter anheben läßt (Abb. 8).

⚠ ACHTUNG - Die Spannung der Kette ist im Laufe des Arbeitstages mehrmals zu überprüfen. Tragen Sie dabei stets Schutzhandschuhe.



Español

Nederlands

Português

Ελληνικά

MONTAJE DE LA BARRA Y LA CADENA

ZAAGBLAD - EN KETTINGMONTAGE

MONTAGEM DA BARRA E CORRENTE

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΛΑΜΑΣ ΚΑΙ ΑΛΥΣΙΔΑΣ

- Mover la protección (Fig. 1A) hacia la empuñadura anterior para verificar que el freno cadena no haya sido conectado.
- Accionar el resorte (C, Fig. 1B) para liberar el soporte de protección superior/freno de inercia.
- Quitar las tuercas (A) y desmontar la tapa cubrecadena (B, Fig. 2).
- Fijar las garras (P) con los bulones y las tuercas correspondientes (N) (Fig. 2B).
- Llevar el pestillo (D) todo hacia el piñón (E) moviendo la tuerca tensacadena (L, Fig. 5).
- Colocar la barra (F) sobre los espárragos de forma que el pestillo (D) entre en el asiento correspondiente (G) (Fig. 3).
- Montar la cadena (H) dentro del anillo del piñón (E) y en la guía de la barra (M) (Fig. 4). Prestar atención al sentido de rotación de la cadena (Fig. 6).
- Montar la tapa cubrecadena y las relativas tuercas sin apretarlas.
- Tensar la cadena mediante el tornillo tensacadena (L) (Fig. 5)
- Apretar definitivamente las tuercas de fijación de la tapa cubrecadena manteniendo levantada la punta de la barra (Fig. 7). La cadena debe regularse de forma que esté bien tensa y pueda girar empujándola con la mano (Fig. 8).
- La cadena está regulada a la tensión justa cuando se la puede levantar algunos milímetros tirando de ella hacia arriba (Fig. 8).

- De beveiliging (Fig. 1A) in de richting van de voorste greep trekken om te controleren, dat de kettingrem niet ingeschakeld is.
- Breng de veer in beweging (C, Fig. 1B) om de bovenste beschermingssteun/inertierem vrij te maken.
- De moeren (A) verwijderen en de kettingkast demonteren (Fig. 2A).
- Zet de klauwen (P) vast met de bijbehorende schroeven en moeren (N) (Fig. 2B).
- De kettingspanklink (D) helemaal naar de spoel (E) brengen (Fig. 3) door de kettingspanschroef (L) te verstellen (Fig. 5).
- Het zaagblad (F) op de bevestigingen plaatsen, zodat de kettingspanklink (D) op de daarvoor bestemde plaats (G) komt te zitten (Fig. 3).
- Monteer de ketting (H) op het tandrad (3/8") of binnenin de zelfuitlijnende ring (.404") van het kleinste tandrad (E) en aan de bevestiging van de stang (M) (Fig. 4). Op de draairichting van de ketting letten (Fig. 6).
- De kettingkast en de toebehorende moeren monteren zonder deze vast te schroeven.
- De ketting met behulp van de kettingspanschroef (L) spannen (Fig. 5).
- De bevestigingsschroeven van de kettingkast definitief vast schroeven, terwijl de zaagbladpunt omhoog gehouden wordt (Fig. 7). De ketting moet zó afgesteld zijn, dat deze goed gespannen is en gemakkelijk op handkracht kan lopen (Fig. 8).
- De ketting is op de juiste spanning afgesteld, als men deze een paar millimeter omhoog kan trekken (Fig. 8).

- Puxe a proteção (Fig.1A) no sentido da pega anterior para verificar que o freio da corrente não esteja inserido.
- Acione a mola (C, Fig. 1B) para livrar o suporte de proteção superior (freio inercial)
- Tire as porcas (A) e desmonte o carter cobre-corrente (B, Fig.2).
- Fixe as garras (P) com os próprios parafusos e porcas (N) (Fig. 2B).
- Leve toda a lingueta do tensor da corrente (D) em direção ao pinhão (E) (Fig. 3) agindo sobre o parafuso tensor da corrente (L, Fig.5).
- Introduza a barra (F) sobre os prisioneiros de modo que a lingueta do tensor de corrente (D) entre no alojamento apropriado (G) (Fig. 3).
- Monte a corrente (H) sobre o pinhão (3/8") ou dentro do anel auto-alinhador (.404") do carretel (E) e na guia da barra (M) (Fig. 4).
Faça atenção com o sentido de rotação da corrente (Fig.6).
- Monte o carter cobre-corrente e as relativas porcas sem apertá-las.
- Esticar a corrente por meio do parafuso tensor de corrente (L) (Fig.5).
- Apertar definitivamente as porcas de fixação do carter cobre-corrente mantendo elevada a ponta da barra (Fig. 7). A corrente deve ser regulada de modo que fique bem esticada e possa escorrer facilmente com a força da mão (Fig.8).
- A corrente está regulada na justa tensão quando for possível elevar alguns milímetros puxando-a para cima (Fig.8).

- Τραβήξτε την προστασία (Εικ.1Α) προς το εμπροσθιο χερουλι, για να σιγουρευτείτε ότι δεν λειτουργεί το φρενο της αλυσίδας.
- Θέστε σε κίνηση το ελητήριο (C, Εικ. 1B) για να ελευθερώσετε το υποστηρίγματα ανώτερης προστασίας/αυτομαφρενου
- Βγάλτε τα παξιμαδια (A) και αποσυναρμολογήστε το καρτερ (προστατευτικό) της αλυσίδας (B) (Εικ.2Α).
- Σταθεροποιήστε τους γαντζούς (P) με τις ειδικές βίδες και παξιμαδια (N) (Εικ.2B).
- Φέρτε ολη την σφήνα (D) τασης της αλυσίδας προς την τροχαλία (E) μέσω της βίδας τασης της αλυσίδας (L) (Εικ.5).
- Βάλτε την λαμα (F) στις βίδες ετσι ωστε σφήνα τασης της αλυσίδας (D) να μπει στην οπη (G) (Εικ.3).
- Μονταρετε την αλυσίδα (H) στον οδοντοτο τροχο 3/8" η μεσα στο αυτοευθυγραμμιζομενο δαχτυλιδι (.404") της τροχαλίας (E) και στον οδηγο της λαμας (M) (Εικ. 4). Προσεξτε την φορα περιστροφης της αλυσίδας (Εικ. 6).
- Μονταρετε το καρτερ (προστατευτικό) της αλυσίδας και τα σχετικα παξιμαδια και σφιξτε τα.
- Τεντωστε την αλυσίδα μέσω της βίδας τασης της αλυσίδας (L, Εικ.5).
- Σφιξτε τα παξιμαδια σταθεροποίησης του καρτερ (προστατευτικό) της αλυσίδας, κρατώντας σηκωμενη την ακρη της λαμας (Εικ.7). Η αλυσίδα θα πρεπει να ρυθμιστει, ετσι ωστε να είναι καλα τεντωμενη και να μπορεί να ολισθαίνει με την δυναμη του χεριου (Εικ.8).
- Η αλυσίδα είναι ρυθμισμενη στην σωστη ταση, εαν ανασηκωνεται λιγα χιλιοστα οταν την τραβατε προς τα πανω (Εικ.8).

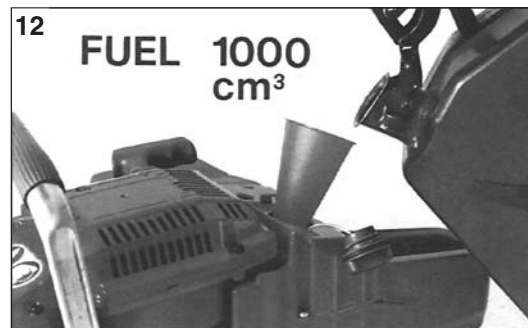
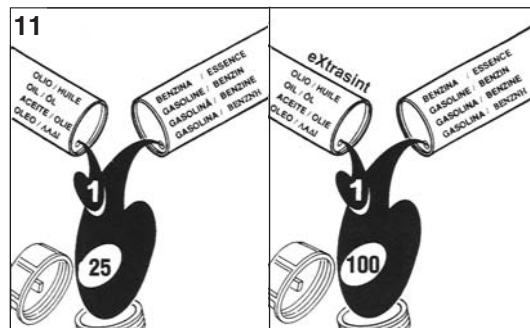
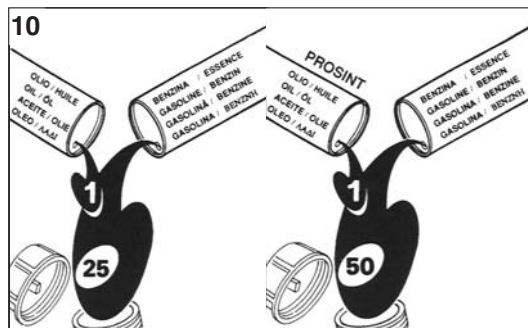
⚠ ATENCION - Controlar varias veces la tensión de la cadena durante el empleo diario de la motosierra. Usar siempre guantes de protección.

⚠ LET OP - Meermaals de kettingspanning controleren bij dagelijks gebruik van de motorzaag. Altijd werkhandschoenen gebruiken.

⚠ ATENÇÃO - Controle várias vezes a tensão da corrente durante o uso diário da motosserra. Utilize sempre luvas de proteção.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ- Ελεγγετε συχνα την ταση της αλυσίδας, κατα την καθημερινη λειτουργια του αλυσοπριονου. Χρησιμοποιητε παντα προστατευτικα γαντια.

BENZINA - ESSENCE - GAS. BENZIN - GASOLINA BENZINE - BENZINH		OLIO - HUILE - OIL - ÖL ACEITE - OLIE - OLEO - AAAI					
		4%-25 : 1	2%-50 : 1	1%-100 : 1			
5 /		200 cm ³	100 cm ³	50 cm ³			
10 /		400 cm ³	200 cm ³	100 cm ³			
25 /		1000 cm ³	500 cm ³	250 cm ³			
US		IMPERIAL					
GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)			GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)		
	4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1		4%-25:1	2%-50:1	1%-100:1
1	5.12	2.56	1.28	1	6.4	3.2	1.6
2	10.24	5.12	2.56	2	12.8	6.4	3.2
5	25.6	12.8	6.4	5	32	16	8



Italiano

AVVIAMENTO

Français

MISE EN ROUTE

English

STARTING

Deutsch

ANLASSEN

MISCELA CARBURANTE (Fig. 9-10-11)
Usare carburante (miscela olio/benzina) al 4% (25:1).
Con olio speciale PROSINT usare miscela al 2% (50:1).
Con olio eXtrasint usare miscela al 1% (100:1).

ATTENZIONE - I motori 2 tempi sono dotati di potenza specifica elevata, consigliamo quindi l'uso di benzine normali o super, con o senza piombo di marca conosciuta, con un numero di ottani non inferiore a 90. Nella preparazione della miscela usare solo olio specifico per motori a 2 tempi. Agitare la tanica della miscela prima di procedere al rifornimento. Eseguire il rifornimento carburante (Fig. 12) sempre a motore spento e lontano da fiamme. Prima di svitare i tappi dei serbatoi posizionare la motosega su di una superficie piana e solida in modo che non possa rovesciarsi.

Preparare solo la miscela necessaria all'uso, non lasciarla nel serbatoio o tanica per molto tempo.

OLIO LUBRIFICANTE PER CATENA
Una corretta lubrificazione della catena durante le fasi di taglio riduce al minimo l'usura tra la catena e la barra, assicurandone una maggiore durata. Utilizzare sempre olio di buona qualità (Fig. 13).

ATTENZIONE - È proibito l'uso di olio di recupero! Utilizzare sempre lubrificante biodegradabile (eco-lube) specifico per barre e catene nel massimo rispetto della natura e della durata dei componenti della motosega.

AVVIAMENTO MOTORE
Posizionare verso sinistra l'interruttore di massa (A, Fig. 14/1). Tirare la leva acceleratore (B) e bloccarla in semi-accellerazione premendo l'apposito pulsante (C); rilasciare la leva (B) (Fig. 14/2). Tirare la leva starter (D, Fig. 14/2). Appoggiare la motosega sul terreno in posizione stabile. Verificare che la catena sia libera di girare e non urti corpi estranei. Tenere con la mano sinistra l'impugnatura anteriore ed infilare il piede destro sulla base dell'impugnatura posteriore (Fig. 15). Tirare lentamente la funicella d'avviamento fino ad incontrare resistenza, quindi tirare energicamente alcune volte ed ai primi scoppi del motore riportare la leva starter (D, Fig. 16) nella posizione iniziale. Ripetere la manovra di avviamento finché il motore non parte. A motore avviato, premere l'acceleratore (B, Fig. 16) per sbloccarlo dalla posizione di semi-accellerazione e portare il motore al minimo.

ATTENZIONE - Quando il motore è già caldo, non usare lo starter per l'avviamento.

ATTENZIONE - impiegare il dispositivo di semi-accellerazione esclusivamente nella fase di avviamento del motore.

MELANGE DE CARBURANT (Fig. 9-10-11)
Utilisez du carburant (mélange huile/essence) à 4% (25:1).
Avec l'huile spéciale PROSINT, utilisez le mélange à 2% (50:1).
Avec l'huile eXtrasint utilisez le mélange à 1% (100:1).

ATTENTION - Les moteurs à deux temps sont dotés d'une puissance spécifique élevée, c'est pourquoi nous conseillons d'utiliser de l'essence normale ou super, avec ou sans plomb, de marque connue, dont l'indice d'octanes soit au moins de 90. Dans la préparation du mélange n'utilisez que de l'huile spéciale pour moteurs à deux temps. Agitez le jerrycan de mélange avant de procéder au ravitaillement. Éteignez toujours le moteur avant de vous ravitailler en carburant (Fig.12) et n'approchez pas de flammes, lorsque vous effectuez un ravitaillement. Avant de dévisser les bouchons des réservoirs placez la tronçonneuse sur une surface plane et solide pour quelle ne puisse pas se renverser. Ne préparez que le mélange dont vous avez besoin, ne le laissez pas longtemps dans le réservoir ou dans un jerrycan.

HUILE LUBRIFIANTE POUR CHAÎNE
Une bonne lubrification de la chaîne pendant les phases de coupe réduit au minimum l'usure entre la chaîne et le guide, ce qui en assure une plus longue durée. Utilisez toujours de l'huile de bonne qualité (Fig.13).

ATTENTION - N'utilisez surtout pas d'huile récupérée ! Utiliser toujours lubrifiant biodégradable (eco-lube) spécifique pour barre et chaîne dans le plus grand respect de la nature et de la durée des composants de la tronçonneuse.

DEMARRAGE DU MOTEUR
Placez l'interrupteur de masse à gauche (A, Fig. 14/1). Tirez le levier de l'accélérateur (B) et appuyez sur le bouton (C) qui le bloque à mi-accélération; relâchez le levier (B) (Fig. 14/2). Tirez le levier du starter (D) (Fig.14/2). Posez la tronçonneuse sur le terrain en position stable. Faites attention à ce que la chaîne tourne librement et n'aille pas frapper des corps étrangers. Serrez bien dans la main gauche l'avant de la poignée et enflez le pied droit sur la base de la poignée arrière (Fig.15). Tirez lentement le câble du démarreur jusqu'à ce que vous sentiez une légère résistance puis tirez énergiquement plusieurs fois et aux premiers bruits d'allumage du moteur, remettez le levier du starter (D) (Fig.16) dans sa position initiale. Répétez cette manœuvre de démarrage jusqu'à ce que le moteur parte. Une fois parti, appuyez sur l'accélérateur (B) (Fig. 16) afin qu'il sorte de sa position de demi-accélération et faites tourner le moteur au ralenti.

ATTENTION - Quand le moteur est chaud n'utilisez pas le starter pour le faire démarrer.

ATTENTION - N'utilisez le dispositif de mi-accélération que dans la phase de démarrage du moteur.

FUEL MIXTURE (Fig. 9-10-11)
Use a 4% (25:1) oil/gasoline mixture.
With special PROSINT oil use a 2% (50:1) mixture.
With eXtrasint oil use a 1% (100:1) mixture.

WARNING - 2-stroke engines have high specific horsepower and we therefore recommend the use of wellknown, regular or super gasoline, with or without lead and an octane rating of no less than 90. When preparing the mixture, only use oil for two stroke engines. Shake the fuel canister before filling. Refill (Fig. 12) when the engine is switched off and far away from naked flames. Before unscrewing the fuel tank cap, position the chain saw on a flat, solid surface to prevent fuel spills. Only prepare the quantity of mixture for each job, do not leave the mixture in the fuel tank or in a fuel canister for prolonged periods.

CHAIN LUBRICATING OIL
Correct chain lubrication during the cutting phase reduces wear to a minimum between the chain and bar thus prolonging life. Always use a good quality oil (Fig. 13).

WARNING - Never use waste oil. Always use biodegradable lubricant (eco-lube) which is specific for bar and chain and also respectful towards nature and chainsaw's parts.

STARTING THE ENGINE
Position the earthing switch (A, Fig. 14/1) to the left. Pull the throttle lever (B) and lock it on semi-acceleration by pressing the push-button (C); release the lever (B) (Fig. 14/2). Pull the choke lever (D, Fig. 14/2). Place the chain saw on the ground in a stable position. Check that the chain is free to turn and will not come into contact with any foreign objects. Hold the front handle firmly with the left hand and put your right foot onto the base of the rear handle (Fig. 15). Pull the starting rope slowly until you meet resistance, then pull it hard several times, and when the engine starts put the choke lever (D, Fig. 16) back into its initial position. Repeat until the engine starts. Once the engine has started, press the throttle trigger (B, Fig. 16) to release it from the half-throttle position and let the engine idle.

WARNING - Once the engine is warmed up do not use the choke to start up again.

WARNING - Use the semi-acceleration device only in the phase of starting the engine.

KRAFTSTOFFGEMISCH (Abb. 9-10-11)
Verwenden Sie Kraftstoff (Gemisch Benzin/Öl) mit 4% Öl (25:1). Mit Spezialöl PROSINT verwenden Sie 2% Öl (50:1). Mit eXtrasint verwenden Sie 1% Verhältnis (100:1).

ACHTUNG - Die Zweitaktmotoren haben eine hohe Literleistung und deshalb empfehlen wir die Benutzung von regulär oder unverbleitern Normal- oder Superbenzin bekannter Marken mit einer Oktanzahl von mindestens 90. Bei der Zubereitung des Gemisches ist ausschließlich Spezialöl für Zweitaktmotoren zu verwenden. Schütteln Sie den Kanister vor dem Einfüllen. Das Einfüllen muß bei abgeschalteter Säge erfolgen und es darf sich kein offenes Feuer in der Nähe befinden (Abb. 12). Bevor Sie den Benzindeckel öffnen stellen Sie die Kettensäge auf eine ebene und stabile Oberfläche, damit sie nicht umkippen kann. Bereiten Sie das Gemisch nur in der Verbrauchsmenge zu und bewahren Sie es nicht für längere Zeit im Kanister auf.

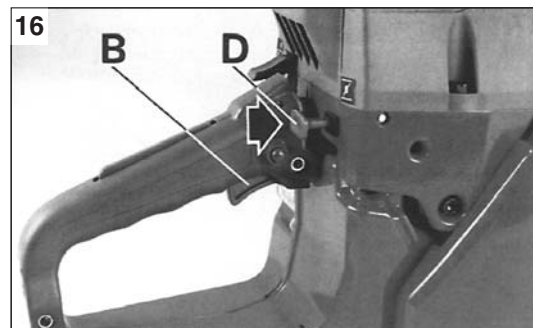
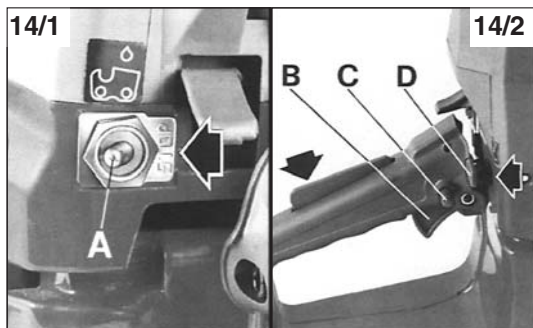
SCHMIERUNG DER KETTE
Die Verwendung des richtigen Schmiermittels während des Schnittes reduziert den Verschleiß von Schwert und Kette auf ein Minimum und gewährleistet so eine höhere Lebensdauer. Verwenden Sie stets qualitativ hochwertiges Öl (Abb. 13).

ACHTUNG - Verwenden Sie auf keinen Fall Altöl! Verwenden Sie immer biologisch abbaubares Spezialschmiermittel für Stangen und Ketten (eco-lube), um die Umwelt zu schonen und eine lange Lebensdauer der Bauteile der Motorsäge zu gewährleisten.

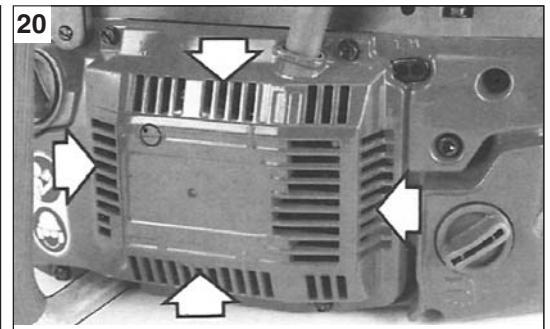
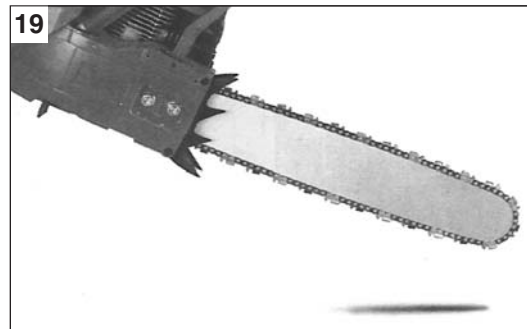
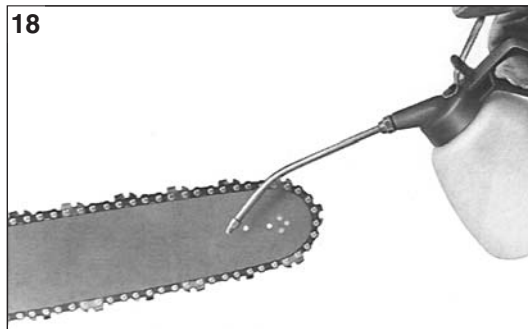
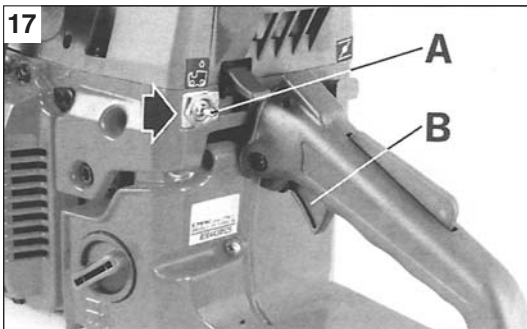
ANLASSEN DES MOTORS
Den Masse-Schalter (A, Abb. 14/1) nach links verschieben. Den Gashebel (B) ziehen und in Halbgasstellung sperren, indem die entsprechende Taste (C) gedrückt wird; den Hebel (B) loslassen (Abb. 14/2). Starterhebel (D) ziehen (Abb. 14/2). Die Kettensäge in stabiler Lage auf dem Boden abstellen. Überprüfen sie ob die Kette frei läuft und ob sie keine Fremdkörper berührt. Mit der linken Hand den vorderen Handgriff gut festhalten, den rechten Fuß in das Unterteil des hinteren Handgriffes setzen (Abb. 15) und mit der rechten Hand langsam das Anlasserseil ziehen, bis Widerstand bemerkbar wird. Nun das Anlasserseil mehrmals kräftig ziehen und den Chokehebel (D, Abb. 16) in die Ausgangsstellung zurückstellen. Diesen Vorgang wiederholen, bis der Motor anspringt. Sobald der Motor angesprungen ist, den Gashebel kurz drücken, um ihn aus der Halbgasstellung zu lösen und ihn dann wieder auf Standgas bringen.

ACHTUNG - Den Chokehebel nicht benutzen, wenn der Motor bereits warm ist.

ACHTUNG - Die Halbgas-Vorrichtung aussch beim Anlassen des Motors benutzen.



Español	Nederlands	Português	Ελληνικά
<p align="center">PUESTA EN MARCHA</p>	<p align="center">STARTEN</p>	<p align="center">PARA DAR PARTIDA</p>	<p align="center">ΕΚΚΙΝΗΣΗ</p>
<p>MEZCLA COMBUSTIBLE (Fig. 9-10-11) Usar combustible (mezcla aceite/gasolina) al 4% (25:1). Con aceite especial PROSINT usar mezcla al 2% (50:11). Con aceite eXtrasint usar mezcla al 1% (1100:11).</p> <p>⚠ ATENCION - Los motores de 2 tiempos tienen una potencia específica elevada, por lo tanto, se aconseja el uso de gasolinas normales o super con o sin plomo de marca conocida y con un número de octanos que no sea inferior a 90. En la preparación de la mezcla usar solamente aceite específico para motores de 2 tiempos. Agitar el tanque de la mezcla antes de proceder al llenado. Realizar el llenado de combustible (Fig. 12) siempre con el motor apagado y lejos de llamas. Antes de desenroscar los tapones de los depósitos colocar la motosierra sobre una superficie plana y sólida, de forma que no pueda darse la vuelta. Preparar solamente la cantidad de mezcla necesaria para el uso, no es conveniente dejarla en el depósito o en el tanque durante mucho tiempo.</p> <p>ACEITE LUBRICANTE PARA CADENA La correcta lubricación de la cadena durante las distintas fases de corte reduce al mínimo el desgaste entre la cadena y la barra asegurando, por lo tanto, su mayor duración. Utilice siempre aceite de buena calidad (Fig. 13).</p> <p>⚠ ATENCION - Está prohibido usar aceite recuperado. Utilizar siempre un lubricante biodegradable específico (eco-lube) para barras y cadenas que tenga en cuenta el tipo y la vida útil de los componentes de la motosierra.</p> <p>PUESTA EN MARCHA Ubicar hacia la izquierda el interruptor de masa (A, Fig. 14/1). Tirar la palanca de aceleración (B) y bloquearla en posición de semi-aceleración oprimiendo el pulsante correspondiente (C); soltar la palanca (B) (Fig. 14/2). Tirar del cebador (D, Fig. 14/2). Apoyar la motosierra sobre el terreno en posición estable. Comprobar que la cadena gire sin dificultad y no choque contra cuerpos extraños. Sujetar firmemente con la mano izquierda la empuñadura anterior y colocar el pie derecho sobre la base de la empuñadura posterior (Fig. 15). Tirar lentamente de la cuerda de arranque hasta encontrar resistencia, después tirar energicamente algunas veces y a las primeras explosiones del motor llevar de nuevo el cebador (D, fig. 16) a la posición inicial. Repetir la maniobra de puesta en marcha hasta que el motor no arranque. Con el motor encendido, apretar el acelerador (13, Fig. 16) para desbloquearlo de la posición de semi-aceleración y poner el motor al mínimo.</p> <p>⚠ ATENCION - Cuando el motor está caliente no se debe usar el cebador para la puesta en marcha.</p> <p>⚠ ATENCION - Emplear el dispositivo de semi-aceleración exclusivamente en la fase de puesta en marcha del motor.</p>	<p>BRANDSTOFMENGSEL (Fig. 9-10-11) 4%-brandstof (olie/benzinemengsel) gebruiken (25:1). Met de speciale PROSINT olie een 2%-mengsel (50:1) gebruiken. Met de eXtrasint olie een 1%-mengsel (100:1) gebruiken.</p> <p>⚠ LET OP - 2- admotoren hebben een hoog specifiek vermogen; daarom raden wij het gebruik van normale of super benzine van een bekend merk aan, al dan niet loodvrij en met een octaangehalte van minstens 90. Bij het mengen alleen specifieke olie voor 2-taktmotoren gebruiken. De jerrycan met het mengsel schudden alvorens over te gaan tot het bijvullen. Brandstof (Fig. 12) altijd bijvullen, ais de motor uitgeschakeld is en buiten bereik van open vuur. Alvorens de doppen van de tanks af te schroeven de motorzaag op een vlakke en stevige ondergrond plaatsen, zodat deze niet kan omvallen. Slechts zoveel mengsel klaarmaken, ais nodig is voor het gebruik, geen brandstof langere tijd in de tank of in de jerrycan laten zitten.</p> <p>KETTINGSMEEROLIE Een goede smering van de ketting gedurende het gebruik vermindert de slijtage tussen de ketting en het zaagblad tot een minimum en verzekert een langere levensduur. Altijd een goede kwaliteitisolie gebruiken (Fig. 13).</p> <p>⚠ LET OP - Er mag geen oude olie hergebruikt worden! Gebruik altijd een biologisch afbreekbaar smeermiddel (eco-lube), speciaal bedoeld voor zaagbladen en kettingen, om het milieu en de onderdelen van de motorzaag zoveel mogelijk te sparen.</p> <p>STARTEN VAN DE MOTOR Zet de massaschakelaar naar links (A, Fig. 14/1). Trek aan de versnellingshendel (B) en zet deze vast in semi-versnellingspositie door op de daarvoor bedoelde knop (C) te drukken; laat de hendel (B) los (Fig. 14/2). De chokehendel aantrekken (D, Fig. 14/2). De motorzaag stevig op de grond zetten. Controleeren, dat de ketting vrij kan draaien en geen vreemde voorwerpen raakt. Met de linkerhand de voorste handgreep stevig vasthouden en de rechtervoet op de basis van de achterste handgreep zetten (Fig. 15). Langzaam aan het startkoordje trekken tot er weerstand wordt gevoeld. Dan enkele keren een stevige ruk geven en, ais de motor reageert, de chokehendel (D, Fig. 16) op de uitgangsstand zetten. De starthandelingen herhalen, totdat de motor begint te lopen. Als de motor loopt, de gashendel (13, Fig. 16) indrukken om de halfgasstand te ontgrendelen en de motor stationair te laten lopen.</p> <p>⚠ LET OP - Als de motor al warm is, de chokehendel niet gebruiken om op te starten.</p> <p>⚠ LET OP - Gebruik het semi-versnellingsapparaatje uitsluitend bij de startfase van de motor.</p>	<p>MISTURA COMBUSTÍVEL (Fig. 9-10-11) Utilize combustível (mistura óleo/gasolina) a 4% (25:1). Com óleo especial PROSINT use uma mistura a 2% (50:11). Com óleo eXtrasint use uma mistura a 1% (1100:11).</p> <p>⚠ ATENÇÃO - Os motores a dois tempos são dotados de uma potência específica elevada, pelo que aconselhamos a utilização de combustível normal ou super, com ou sem chumbo de marca conhecida, cujo índice de octanas seja pelo menos 90. Na preparação da mistura utilize so óleo especial para motores a dois tempos. Agite o recipiente da mistura antes do abastecimento. Desligue sempre o motor antes de voltar a encher o depósito (Fig. 12), e não o aproxime a nenhuma chama. Antes de desenroscar a tampa do depósito de combustível, posicione a motosserra sobre uma superfície sólida de modo que não possa entornar. Prepare sempre a mistura que for necessária para o uso, não a deixe muito tempo no depósito ou outros recipientes.</p> <p>ÓLEO LUBRIFICANTE PARA CORRENTE Uma correia lubrificada da corrente durante a fase de corte reduz ao mínimo o desgaste entre a corrente e a barra, assegurando-lhe uma maior duração. Utiliza sempre óleo de boa qualidade (Fig. 13).</p> <p>⚠ ATENÇÃO - E proibido utilizar óleo reciclado. Utiliz sempre lubrificante biodegradável (eco-lube) específico para barras e correntes no máximo respeito da natureza e da duração dos componentes da serra com motor.</p> <p>ARRANQUE DO MOTOR Posicione em direção, da esquerda o interruptor de massa (A, Fig. 14/1). Puxe a alavanca do acelerador (B) e bloqueie-a em semi-aceleração premindo o próprio botão, (C); largue a alavanca (B) (Fig. 14/2). Puxe a alavanca start (D, Fig.14/2). Ponha a motosserra no chão numa posição estável. Verifique se a corrente roda livremente, e não se choque contra corpos estranhos. Mantendo a pega anterior firme com a mão, esquerda, enfie o pé direito na base da pega posterior (Fig.15). Puxe lentamente a cordão, de arranque até sentir uma certa resistência, logo, puxe energicamente várias vezes e às primeiras explosões do motor porinha a alavanca start (D, Fig.16) na posição inicial. Repita a manobra até que o motor arranque. Logo que estiver a funcionar aperte o acelerador (B, Fig. 16) a fim de que ele saia da posição, de semi-aceleração e deixe-o funcionar no mínimo.</p> <p>⚠ ATENÇÃO - Quando o motor estiver quente não A utilize start para o seu arranque.</p> <p>⚠ ATENÇÃO - Utilize o dispositivo de semi-aceleração exclusivamente na fase de arranque do motor.</p>	<p>ANAMIKTO KAYSIMO (Εκ. 9-10-11) Χρησιμοποιητε καυσιμο (μιγμα λαδι/βενζινη) του 4% (25:1). Χρησιμοποιητε το PROSINT, με καυσιμο (μιγμα λαδι/βενζινη) του 2% (50:1). Χρησιμοποιητε το eXtrasint λαδι με καυσιμο (μιγμα λαδι/βενζινη) του 1% (100:1).</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Τα δίχρονα μοτερ διαθέτουν μια υψηλη ισχυς, για τον λογο αυτου συνιστουμε βενζινες regular η super, με η χωρης μολυβδου, γωωστης μαρκας και με αριθμο οκτανιων ανωτερο του 90. Κατα την προετοιμασια του μιγματος, χρησιμοποητε μονο λαδι ειδικο για δίχρονα μοτερ. Ανακινήστε το δοχείο με το μιγμα πριν πραγματοποιησετε τον ανεφοδιασμο. Πραγματοποηστε τον ανεφοδιασμο (Εικ.12) παντα με το μοτερ σβηστο και μακρια απο φλογες. Πριν βγαλετε τις ταπαες των τεποζιτων τοποθετηστε το αλυσοπριονο πανω σε μια επιπεδη και σταθερη επιφανεα, ετσι ωστε να μην αναποδογυριστει. Προετοιμαστε μονο το απαιρητιο μιγμα για την χρηση, μην το αφήνετε στο τεποζιτο η σε δοχεια για πολυ καιρο.</p> <p>ΛΑΔΙ ΛΙΠΑΝΣΗΣ ΤΗΣ ΑΛΥΣΙΔΑΣ Μια σωστη λιπανση της αλυσιδας κατα την διαρκεια κοπης, περιοριζει στο ελαχιστο την αλλοιαση μεταυ αλυσιδας και λαμας, εγγυωτας μια μεγαλυτηρη διαρκεια. Χρησιμοποητε παντα λαδι καλης ποιητας (Εικ.13).</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ—Απαγορευεται η χρηση χρησιμοποητοιμενου λαδιου! Χρησιμοποητ παντα βιοδιασπώμνο λιπαντικό (eco-lube) ιδιکو για ράβδους και αλυσιδες φιλικό προς το πριβάλλονο και κατάλληλο για τη διάρκια ζωής του αλυσοπριονίου.</p> <p>ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΜΟΤΕΡ Γεμιστε το καρμπυρατερ πιεζοντας τον βολβο (A, Εικ.14/1). Τραβήξτε τον λεβη επιταχυνης (B) και μπλοκαρετε τον στην θεση ημιεπιταχυνης πιεζοντας το κουμπι (C) και αφήστε τον λεβη (B) (Εικ. 14/2). Τραβήξτε το τσοκ (D, Εικ. 14/2). Ελεγξτε εαν ο δισκος ειναι ελευθερος να γυρισει, διχω να ακουμπια αλλα αντικειμενα. Κραηστε με το αριστερο χερι την προσθια λαβη και εισωρηστε το δεξι ποδι στην βση της πισο λαβης (Εικ.15). Τραβήξτε το κορδόνι εκκίνησης μερικες φορες μεχρι τα πρωτα σημάδια εκκίνησης του κινητηρα. Επαναφέρετε το μοχλο starter (D, Εικ. 16) στην αρχικη θεση. Βαλτε εμπρος τραβώντας το κορδόνι εκκίνησης. Όταν ο κινητηρας πάρει εμπρος, απενεργοποιήστε το φρένο αλυσιδας και περιμένετε μερικα δευτερολεπτα. Μετα ενεργοποιήστε το γκάσι (B) για να ξεμπλοκαρετε τη διάταξη ημιαυτόματης επιταχυνης.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ – Όταν το μοτερ ειναι ηδη ζεστο, μην χρησιμοποητε το τσοκ για την εκκίνηση.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ – Χρησιμοποητε το εξαρτημα ημι-επιταχυνης αποκλειστικα κατα την διαρκεια εκκίνησης του μοτερ.</p>



Italiano

ARRESTO MOTORE

ARRESTO MOTORE

Rilasciare la leva acceleratore portando il motore al minimo (B, Fig. 17). Spegner il motore, riportando l'interruttore di massa (A) nella posizione di STOP. Non appoggiare la motosega sul terreno se la catena è ancora in moto.

RODAGGIO CATENA

La regolazione deve sempre essere fatta a catena fredda. Fare girare la catena manualmente, lubrificandola con olio supplementare (Fig. 18). Avviare il motore per qualche minuto a velocità moderata, controllando il regolare funzionamento della pompa dell'olio (Fig. 19). Arrestare il motore e regolare la tensione della catena. Avviare il motore praticando qualche taglio in un tronco. Arrestare di nuovo il motore e ricontrollare la tensione. Ripetere l'operazione finché la catena non ha raggiunto il suo massimo allungamento. Non toccare il terreno con la catena stessa.

⚠ ATTENZIONE - Non toccare mai la catena con il motore in moto.

CARBURATORE

Prima di effettuare la regolazione dei carburatore, pulire il convogliatore avviamento (Fig. 20), il filtro dell'aria (Fig. 21) e riscaldare il motore. Il carburatore (Fig. 22) è regolato in fabbrica a circa 1 giro \pm 1/8).

La vite del regime minimo T è regolata in modo che vi sia un buon margine di sicurezza fra il regime dei minimo e il regime d'innesto della frizione.

La vite L deve essere regolata in modo che il motore risponda prontamente alle brusche accelerazioni e abbia un buon funzionamento al minimo.

La vite H deve essere regolata in modo che il motore possa disporre della massima potenza durante la fase di tagli io.

Le troncatrici sono dotate di dispositivi che impediscono al motore e di conseguenza al disco di taglio, di andare oltre un determinato nr. di giri. Tali dispositivi sono in funzione, quando si avvertono variazioni di giri, con motore al max regime e disco senza carico.

⚠ ATTENZIONE - Variazioni climatiche ed altimetriche possono provocare alterazioni alla carburazione.

Non permettere ad altre persone di restare vicino alla motosega durante il lavoro ed alla fase di regolazione della carburazione.

Français

ARRET DU MOTEUR

ARRET DU MOTEUR

Lâchez le levier de l'accélérateur et laissez le moteur tourner au ralenti (B, Fig.17). Arrêtez le moteur en replaçant l'interrupteur de masse (A) en position STOP. Ne posez pas la tronçonneuse sur le terrain si la chaîne tourne encore.

RODAGE DE CHAÎNE

Effectuez toujours le réglage lorsque la chaîne est froide. Faites tourner la chaîne à la main en la lubrifiant avec de l'huile supplémentaire (Fig.18). Mettez le moteur en marche et faites tourner la chaîne à un régime moteur moyen en contrôlant le bon fonctionnement de la pompe de l'huile (Fig.19). Arrêtez le moteur, réglez la tension de la chaîne. Redémarrez le moteur, effectuez quelques coupes sur un tronc. Arrêtez de nouveau le moteur et recontrôlez la tension. Recommencez l'opération jusqu'à ce que la chaîne soit au maximum de son relâchement. Ne touchez pas le terrain directement avec la chaîne.

⚠ ATTENTION - Ne touchez jamais à la chaîne si le moteur tourne.

CARBURETEUR

Avant d'effectuer le réglage du carburateur, nettoyez le convoyeur de mise en route (Fig.20) et le filtre à air (Fig.21) et faites chauffer le moteur. Le carburateur (Fig.22) est réglé en usine avec la vis L (ouverture à environ 1 \pm 1/8 tour) et la vis H (ouverture à environ 1 \pm 1/8 tour).

La vis de ralenti T est réglée de façon à laisser une bonne marge de sécurité entre le régime de ralenti et le régime d'embrayage.

La vis L doit être réglée de façon à ce que le moteur réponde promptement aux accélérations brusques et qu'elle permette un bon fonctionnement au ralenti.

La vis H doit être réglée de façon à ce que le moteur puisse disposer de la puissance maximale pendant la coupe.

Les découpeuses sont équipées de dispositifs qui empêchent le moteur et par conséquent le disque de coupe, de dépasser un certain nombre de tours. Quand vous sentez une variation de tours, avec le moteur à plein régime et le disque sans charge, c'est que ces dispositifs sont entrés en fonction.

⚠ ATTENTION - Des variations climatiques et altimétriques peuvent provoquer des variations de carburation.

⚠ Personne ne doit rester près de la tronçonneuse pendant que celle-ci travaille, ni pendant la phase de réglage de la carburation.

English

STOPPING THE ENGINE

STOPPING THE ENGINE

Release the throttle lever and let the engine return to idle. (B, Fig. 17). Turn off the engine, putting the ON/OFF switch (A) in the STOP position. Do not put the chain saw on the ground when the chain is still moving.

BREAKING-IN THE CHAIN

New chains will stretch and must be tightened frequently. Tension adjustment should only be made when the chain is cool. First, turn the chain and lubricate it with additional oil (Fig. 18). Then start the saw and allow it to run at moderate speed, checking that the oil pump is working properly (Fig. 19). Stop the engine and adjust the chain tension. Start the saw again and make a few cuts in a trunk to heat up the chain. Stop the engine, allow the chain to cool and adjust again. Repeat this process until the chain retains proper tension. Do not touch the ground with the chain.

⚠ WARNING - Never touch the chain while the motor is running.

CARBURETOR

Before adjusting the carburetor, clean the starter cover (Fig. 20), the air filter (Fig. 21) and warm up the engine. The carburetor (Fig. 22) is adjusted in the factory by means of screw L (open about 1 turn \pm 1/8) and screw H (open about 1 turn \pm 1/8). Idle screw T is adjusted in order to ensure a good safety margin between idle running and clutch engagement.

Screw L must be adjusted so that the engine promptly responds to sharp accelerations and gives good idle operation. Screw H must be adjusted so that the engine gives maximum power during the cutting phase.

The power cutter are fitted with mechanisms that prevents the engine, and consequently the cutting disk, from exceeding a certain number of revolutions. These mechanisms are functions. when variations in revolutions occur, with the engine at maximum speed and the disk without load.

⚠ WARNING - Weather conditions and alti4A tude may affect carburation.

Do not allow anyone to stay close to the chain saw while working or while adjusting the carburetor.

Deutsch

MOTOR ABSTELLEN

MOTOR ABSTELLEN

Den Gashebel loslassen und die Motorleistung auf das Minimum reduzieren (B, Abb. 17). Den Motor abstellen, indem der Ein/Aus-Schalter (A) in STOP-Stellung gebracht wird. Legen Sie die Kettensäge nicht hin, solange die Kette noch läuft.

EINLAUFZEIT DER KETTE

Die Einstellung muß immer bei kalter Kette erfolgen. Drehen Sie die Kette von Hand und schmieren Sie sie mit zusätzlichem Öl (Abb. 18). Starten Sie den Motor für einige Minuten mit gemäßigter Geschwindigkeit und kontrollieren Sie die korrekte Funktion der Ölpumpe (Abb.19). Stellen Sie den Motor ab und kontrollieren Sie die Spannung der Kette. Lassen Sie den Motor wieder an und führen Sie einige Schnitte in einen Stamm aus. Stellen Sie nun erneut den Motor ab und kontrollieren Sie nochmals die Spannung der Kette. Wiederholen Sie diesen Vorgang, bis die Kette ihre maximale Ausdehnung erreicht hat. Berühren Sie den Boden nicht direkt mit der Kette.

⚠ ACHTUNG - Bei laufendem Motor nie die Kette berühren.

VERGASER

Vor der Vergasereinstellung die Anlasserseil-Aufwicklung (Abb. 20) und den Luftfilter (Abb. 21) reinigen und den Motor warmlaufen lassen. Der Vergaser (Abb. 22) wird im Werk wie folgt eingestellt: L-Düse (Öffnung bei ca. 1 Umdrehung \pm 1/8) und H-Düse (Öffnung bei ca. 1 Umdrehung \pm 1/8). Die Leerlaufschraube T ist so eingestellt, daß zwischen Leerlaufdrehzahl und Einkuppeldrehzahl ein guter Sicherheitspielraum besteht.

Die L-Düse ist so einzustellen, daß der Motor auf plötzliches Gasgeben sofort reagiert und im Leerlauf sauber läuft.

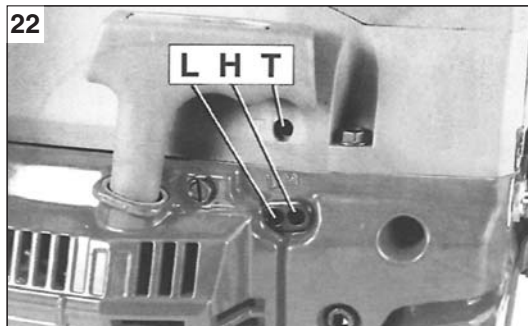
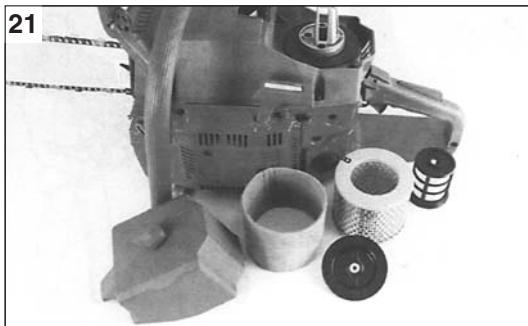
Die H-Düse ist so einzustellen, daß der Motor beim Schneiden seine Höchstleistung erreicht.

Motordrehzahl eine leichte Drehzahlschwankung feststellbar ist. Die Trennschleifer sind mit Vorrichtungen versehen, der den Motor und dadurch auch die trennscheibe innerhalb eines bestimmten Drehzahlbereiches hält.

Diese Vorrichtungen stehen arbeitet, wenn bei Motor auf max. Drehzahl und unbeiasteter Trennscheibe Drehzahlschwankungen spürbar wird.

⚠ ACHTUNG - Klima- und Höhenveränderungen können die Vergasereinstellung beeinflussen.

Erlauben Sie anderen Personen nicht sich während der Arbeit oder während der Vergasereinstellung in der Nähe der Kettensäge aufzuhalten.



H – Vite registro massimo
L – Vite registro minimo
T – Regime minimo

H – High speed adjustment screw
L – Low speed needle
T – Idle adjustment screw

H – Vis de réglage
L – Pointeau de réglage du gicleur de ralenti
T – Vis de réglage du régime de ralenti

H – Stellschraube der Vollgasdüse
L – Leerlauf-Nadel
T – Einstellschraube für Leerlauf

H – Tornillo reg. máximo
L – Tornillo reg. mínimo
T – Regimen mínimo

H – Volgas mengsel stelschroef
L – Minimum mengsel Stelschroef
T – Minimum toeren stelschroet

Español

Nederlands

Português

Ελληνικά

PARADA DEL MOTOR

STOPPEN VAN DE MOTOR

PARAGEM DO MOTOR

ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΤΕΡ

PARADA DEL MOTOR

Llevar la palanca del acelerador al mínimo (B, Fig. 17). Apagar el motor llevando el interruptor de masa (A) a la posición STOP. No apoyar la motosierra sobre el terreno si la cadena está aún en movimiento.

RODAJE CADENA

La regulación debe efectuarse siempre con la cadena fría. Hacer girar la cadena manualmente lubricándola con aceite suplementario (Fig. 18). Arrancar el motor durante algunos minutos, a velocidad moderada, controlando el regular funcionamiento de la bomba de aceite (Fig. 19). Parar el motor y regular la tensión de la cadena. Arrancar el motor efectuando algunos cortes en un tronco. Parar de nuevo el motor y recontrolar la tensión de la cadena. Repetir la operación hasta que la cadena haya alcanzado su alargamiento máximo. No tocar el terreno con la cadena.

⚠ ATENCION - No tocar la cadena cuando el motor está en marcha.

CARBURADOR

Antes de regular el carburador, limpiar el transportador de encendido (Fig. 20), el filtro de aire (Fig. 21) y calentar el motor. El carburador (Fig. 22) ha sido regulado en la fábrica con el tornillo L (abertura aprox. a 1 ± 1/8 giro) y el tornillo H (abertura aprox. a 1 ± 1/8 giro).

El tornillo dei régimen mínimo T ha sido regulado para que haya un buen margen de seguridad entre el régimen dei mínimo y el régimen dei embrague.

El tomillo L se debe regular de manera tal que el motor responda con rapidez a las aceleraciones bruscas y tenga un buen funcionamiento al mínimo.

El tornillo H se debe regular de manera tal que el motor pueda disponer de la máxima potencia durante la fase de corte. Las cortadora poseen unos dispositivos que impide que el motor, y por consiguiente el disco de corte, pase un determinado número de revoluciones.

Dichos dispositivos funcionan, cuando funcionando cuando se notan variaciones de revoluciones, con el motor a máximo régimen y con el disco sincarga.

⚠ ATENCION - Las variaciones climáticas o altimétricas pueden provocar variaciones en la carburación.

No permitir que otras personas estén cerca de la motosierra mientras está trabajando ni durante la fase de registro de la carburación.

STOPPEN VAN DE MOTOR

De gashendel loslaten en de motor stationair laten lopen (B, Fig. 17). De motor uitschakelen door de aan/uitschakelaar (A) weer op STOP te zetten. De motorzaag niet op de grond zetten, als de ketting nog draait.

INLOPEN VAN DE KETTING

Het afstellen moet altijd gebeuren op een koude ketting. De ketting met de hand laten draaien en met extra olie smeren (Fig. 18). De motor starten en een paar minuten op lage snelheid laten lopen; daarbij de regelmatige werking van de oliepompe controleren (Fig. 19). De motor stoppen en de kettingspanning regelen. De motor starten en wat in een boomstam zagen. De motor weer stoppen en de kettingspanning opnieuw controleren. Deze handelingen herhalen, totdat de ketting haar maximum verlenging bereikt heeft. Het terrein niet met de ketting zelf raken.

⚠ LET OP - Nooit de ketting aanraken met de motor nog lopende.

CARBURATOR

Alvorens de carburator af te stellen de startgeleider (Fig. 20) en het luchtfilter (Fig. 21) schoonmaken en de motor op bedrijfstemperatuur brengen. De carburator (Fig. 22) is in de fabriek afgesteld met schroef L (ongeveer 1 ± 1/8 slag open) en schroef H (ongeveer 1 ± 1/8 slag open).

De stationairschroef T is z6 afgesteld, dat er een goede veiligheidsmarge bestaat tussen het stationaire toerental en het toerental, dat de koppeling inschakelt.

Schroef L moet z6 afgesteld worden, dat de motor direct reageert op plotseling gasgeven en een goed stationair toerental heeft.

Schroef H moet z6 afgesteld worden, dat de motor bij het zagen overhet maximumvermogen kan beschikken.

De snijmachines zijn uitgerust met mechanismen die het de motor, en daardoor de snijschijf, onmogelijk maken een bepaald aantal toeren te boven te gaan. Deze mechanismen zijn in werking wanneer men variaties in het toerental waarneemt, met de motoren op hun maximum en de schijf zonder belasting.

⚠ LET OP - Klimaatveranderingen en gewijzigde weersomstandigheden kunnen de carburatie beïnvloeden.

Niet toestaan aan andere personen in de buurt van de motorwag te blijven tijdens het werk en de afstelfase van de carburatie.

PARAGEM DO MOTOR

Largue a alavanca do acelerador levando o motor para a posição de ralenti (B, Fig. 17). Pare o motor e ponha o interruptor de massa (C) na posição STOP. Não apoie a motosserra no chão se a corrente estiver ainda em movimento.

RODAGEM DA CORRENTE

A regulagem deve sempre ser feita com a corrente fria. Faça rodar a corrente manualmente, lubrificando-a com óleo suplementar (Fig. 18). Ponha em função o motor durante alguns minutos numa velocidade moderada, controlando o regular funcionamento da bomba do óleo (Fig. 19). Pare o motor e regule a tensão da corrente. Ponha em função o motor fazendo um corte num tronco. Pare novamente o motor e controle outra vez a tensão. Repita esta operação até que a corrente tenha atingido o seu alongamento máximo. Não toque o terreno com a própria corrente.

⚠ ATENÇÃO - Não tocar nunca a corrente com o motor em funcionamento.

CARBURADOR

Antes de regular o carburador, limpe o transportador de arranque (Fig. 20), o filtro de ar (Fig. 21) e aqueça o motor. O carburador (Fig. 22) é regulado na fábrica com parafuso L (abertura cerca de 1 volta ± 1/8) e o parafuso H (abertura cerca de 1 volta ± 1/8).

O parafuso do sistema ralenti T é regulado de maneira a deixar uma boa margem entre o sistema de ralenti e o sistema de engate da embraiagem.

O parafuso L deve ser regulado de modo que o motor possa responder prontamente as acelerações bruscas e que funcione bem no ralenti.

O parafuso H deve ser regulado de modo que o motor possa dispor da máxima potência durante a fase de corte.

Os moto cortadores são providos de dispositivos que impedem que o motor e, conseqüentemente o disco de corte, supere um determinado número de giros. Estes dispositivos funcionam quando percebem variações de giros, com motores ao máximo dos giros e disco sem carga.

⚠ ATENÇÃO - As variações climáticas e atmosféricas podem provocar variações de carburação.

Não permita que outras pessoas fiquem perto da motosserra durante o trabalho e a fase de regulação da carburação.

ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΤΕΡ

Αφήστε τον λεβέθε επιταχυνσης φερνοντας το μοτερ στο ρελαντι (B Εικ.17). Σβήστε το μοτερ, φερνοντας τον γενικο διακοπη (A) στην θεση STOP. Μην ακουμπάτε το αλυσοτριπινο στο εδαφος εαν η αλυσιδα ειναι ακομη σε κινηση.

ΣΤΡΩΣΙΜΟ ΤΗΣ ΑΛΥΣΙΔΑΣ

Η ρυθμιση θα πρεπει να γινεται οταν η αλυσιδα ειναι ακομη κρυα. Γυριστε χειροκινητα την αλυσιδα, λιπαινοντας την με συμπληρωματικο λαδι (Εικ.18). Αναψτε το μοτερ και διατηρηστε μια χαμηλη ταχυτητα, ελεγχοντας την σωστη λειτουργια της αντλιας λαδιου (Εικ.19). Σβήστε το μοτερ και ρυθμιστε την ταση της αλυσιδα. Αναψτε το μοτερ και πραγματοποιηστε μια μικρη τομη σε ενα κορμο. Σβήστε το μοτερ και ελεγετε παλι την ταση. Επαναλαβετε την εργασια μεχρι η αλυσιδα να τεντωθε καλα. Η αλυσιδα δεν θα πρεπει ποτε να αγγιζει το εδαφος.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Μην αγγιζετε ποτε την αλυσιδα οταν το μοτερ λειτουργει.

ΚΑΡΜΥΡΑΤΕΡ

Πριν ρυθμιστε το καρμυρατερ, καθαριστε το τσοκ (Εικ.20) , το φιλτρο του αερα (Εικ.21) και ζεσανετε την μηχανη. Το καρμυρατερ (Εικ.22) ειναι ρυθμισμενο απο τον κατασκευαστη με την βιδα Α (ανοιγμα σε 1 γυρο ± 1/8 περιπου) και την βιδα Β (ανοιγμα σε 1 γυρο ± 1/8 περιπου).

Η βιδα του ρελαντι Τ ειναι ρυθμισμενη ετσι ωστε να υπαρχει ενα επαρκες οριο ασφαλειας, μεταξυ του ρελαντι και της λειτουργιας του συμπλεκτι.

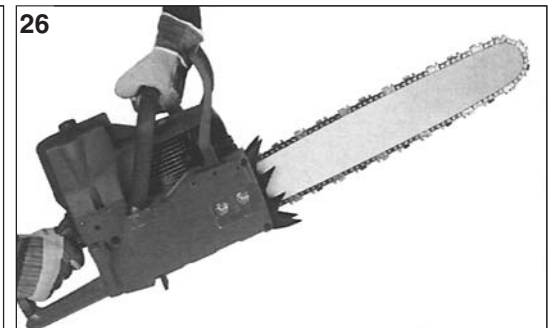
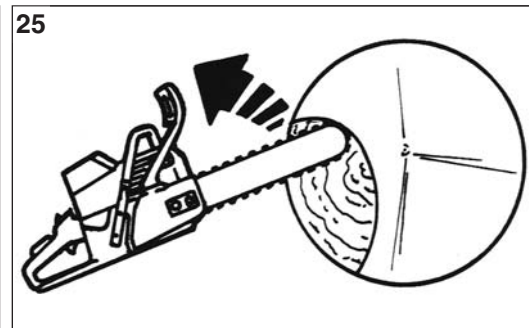
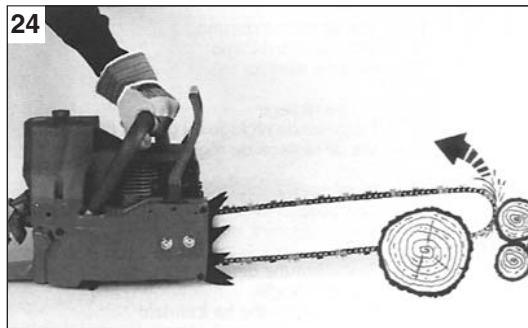
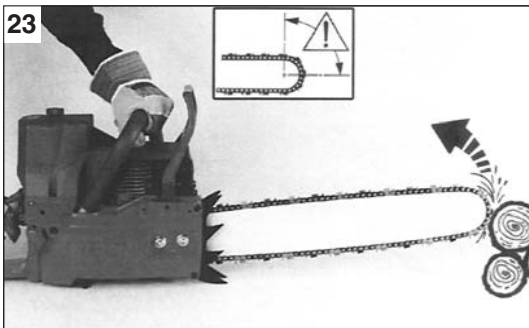
Η βιδα L θα πρεπει να ειναι ρυθμισμενη ετσι ωστε το μοτερ να αντιδρα αμεσως στις αποτομες επιταχυνσεις και να εχει μια σωστη λειτουργια στο ρελαντι.

Η βιδα Η θα πρεπει να ρυθμιζεται ετσι ωστε να επιτυνηανετε η αναοστη ισχυ κατα την διαρκεια του κομματου.

Οι δισκοι κοπης ειναι εφοδιασμενοι με εξαρτηματα τα οποια εμποδιζουν στο μοτερ και κατα συνεπεια στον δισκο, να ξεπρασουν εναν ορισμενο αριθμο στροφων. Τετοιου ειδους εξαρτηματα μπενουν σε λειτουργια οταν παρατηρουνται παραλλαγες των στροφων, σταν τομοτερ βρισκεται στην μεριστο αριθμο στροφων και ο δισκος δισκος δεν εχει φορτιο.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Κλιματικες και υψομετρικες μεταβολες, μπορουν να προκαλεσουν αλλοιωσεις στην λειτουργια του καρμυρατερ.

Μην επηρεπετε σε αλλα ατομα να παραμενουν κοντα στο αλυσοτριπινο κατα την διαρκεια της εργασιας και της θασης ρυθμισης του καρμυρατερ.



Italiano
FRENO CATENA

Français
FREIN DE CHAINE

English
CHAIN BRAKE

Deutsch
KETTENBREMSE

⚠ NORME DI SICUREZZA PER IL CONTRACCOLPO
Il contraccolpo si può verificare quando la punta della barra tocca un oggetto o quando il legno blocca o schiaccia la catena durante il taglio (Fig. 23-24-25). Per prevenire e ridurre il contraccolpo, mantenere il controllo della motosega impugnandola saldamente con entrambe le mani.

⚠ MESURES DE SECURITE POUR LE REBOND
Le rebond peut avoir lieu quand le nez du guide touche un objet ou quand le bois bloque et écrase la chaîne pendant la coupe (Fig.23-24-25). Pour prévenir et réduire le rebond, maintenez le contrôle de la tronçonneuse en la tenant fermement des deux mains.

⚠ KICKBACK SAFETY PRECAUTIONS
Kickback may occur when the tip of the guide bar touches an object or when the wood closes in and pinches the saw chain in the cut (Fig. 23 - 24 25). To avoid and reduce kickback, keep the chain saw under control grasping it firmly with both hands.

⚠ SICHERHEITSMASSNAHMEN FÜR DEN RÜCKSCHLAG
Zum Rückschlag kann es kommen, wenn die Schwertschneidspitze einen Gegenstand berührt oder wenn das Holz die Kette während der Arbeit einklemmt (Abb. 23-24-25). Zur Verhütung und Reduzierung der Unfallgefahr durch Rückschlag halten Sie die Kettensäge mit beiden Händen fest.

FRENO CATENA INERZIALE
Il freno catena inerziale è un dispositivo di grande sicurezza nell'uso della motosega. Protegge l'utilizzatore da eventuali pericolosi contraccolpi che si potrebbero verificare durante le varie fasi di lavoro. Viene attivato, con conseguente blocco istantaneo della catena, quando la mano dell'operatore fa pressione sulla leva (Fig. 26) (azionamento manuale), oppure automaticamente per inerzia quando la protezione viene spinta in avanti (Fig. 27) in caso di contraccolpo improvviso (azionamento inerziale). Il freno catena si sblocca tirando la leva verso l'operatore (Fig. 28).

FREIN DE CHAINE INERTIEL
Le frein de chaîne inertiel est un dispositif qui donne une grande sécurité lors de l'utilisation de la tronçonneuse. Il protège l'utilisateur des dangereux contrecoups éventuels qui pourraient se produire durant les diverses phases de travail. Il se met en marche, provoquant le blocage instantané de la chaîne, lorsque la main de l'opérateur fait pression sur le levier (Fig.26) (actionnement manuel), ou bien automatiquement par inertie lorsque l'on pousse la protection vers l'avant (Fig.27) en cas de brusque contrecoup (actionnement inertiel). Le frein de chaîne se débloque en tirant le levier vers l'opérateur (Fig.28).

INERTIAL CHAIN BRAKE
The inertial chain brake ensures maximum safety in using the chain saw. It protects the operator from dangerous kickback which can occur during working phases. It is actuated, with consequent instant locking of the chain, when the operator presses the lever (Fig. 26) (manual operation) or automatically by inertia when the protection is pushed forward (Fig. 27) in the event of sudden kickback (inertial operation). The chain brake is released by pulling the lever towards the operator (Fig. 28).

INERTIAL-KETTENBREMSE
Die Inertial-Kettenbremse ist eine Vorrichtung, die die Benutzung Ihrer Kettensäge sehr sicher macht. Sie schützt den Bediener vor eventuellen gefährlichen Rückschlägen während der verschiedenen Phasen der Arbeit. Die Kettenbremse wird ausgelöst, wenn durch die Hand des Bedieners ein Druck auf den Hebel der Kettenbremse (Abb. 26) (manuelle Betätigung) ausgeübt wird oder automatisch, wenn die Schutzvorrichtung durch plötzlichen Rückschlag nach vorne gedrückt wird (Abb. 27); die Auslösung der Kettenbremse führt zum sofortigen Stillstand der Kette (Fliehkraft-Betätigung). Durch Ziehen des Hebels gegen den Bediener wird die Kettenbremse gelöst (Abb. 28).

CONTROLLO FUNZIONAMENTO FRENO
Quando si effettua un controllo della macchina, prima di eseguire qualsiasi lavoro, verificare il funzionamento del freno osservando i seguenti punti:
1. Avviare il motore ed afferrare le impugnature saldamente con le due mani.
2. Tirare la leva acceleratore per mettere in movimento la catena, spingere la leva del freno in avanti, utilizzando il dorso della mano sinistra (Fig. 26).
3. Quando il freno funziona la catena si arresta immediatamente; rilasciare la leva acceleratore.
4. Disattivare il freno (Fig. 28).

CONTROLE DU FONCTIONNEMENT DU FREIN
Lors du contrôle de la machine avant de l'utiliser, vérifiez l'état de fonctionnement du frein en effectuant les opérations ci dessous:
1. Lancez le moteur et saisissez fermement la poignée des deux mains.
2. Tout en tirant la manette de commande des gaz pour maintenir la chaîne en opération, poussez le levier de frein vers le bas et l'avant avec le dos de la main gauche (Fig. 26).
3. Lorsque le frein fonctionne et que la chaîne est arrêtée, retirez la main de la manette des gaz.
4. Débloquez le frein (Fig. 28).

CHECKING BRAKE OPERATION
At machine inspection prior to each job, check the operating condition of the brake following the steps below:
1. Start the engine and grasp the handle securely with both hands.
2. Pulling the throttle lever to maintain the chain operation, push the brake lever down toward the front using the back of your left hand (Fig. 26).
3. When the brake operates and the chain is stopped, release the throttle lever.
4. Release the brake (Fig. 28).

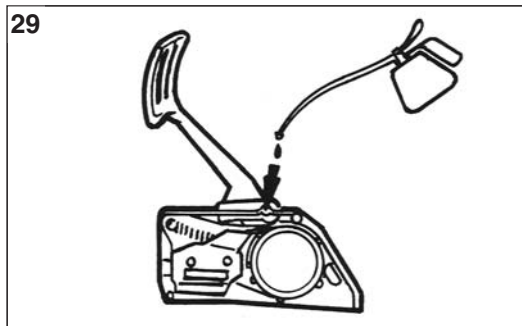
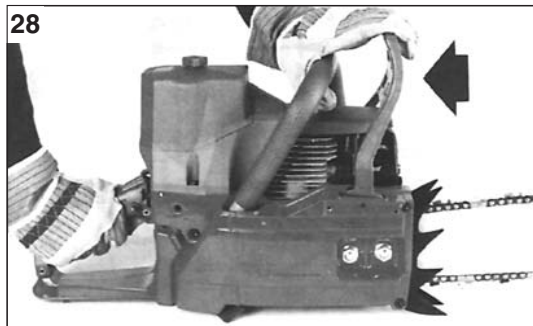
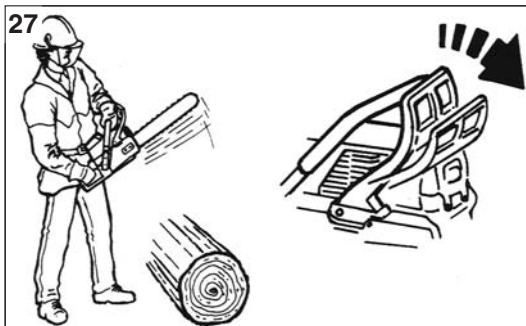
KONTROLLE DER FUNKTION DER BREMSE
Bei der Inspektion vor jedem Arbeitsgang die Betriebsbedingungen der Bremse unter den folgenden Gesichtspunkten überprüfen:
1. Lassen Sie den Motor an und halten Sie den Griff sicher mit beiden Händen fest.
2. Ziehen Sie den Beschleunigungshebel, um den Kettenbetrieb aufrecht zu erhalten, drücken Sie den Bremshebel nach vorne, unter Einsatz der Rückseite Ihrer linken Hand (Abb. 26).
3. Wenn die Bremse in Betrieb ist und die Kette angehalten wird, den Beschleunigungshebel lösen.
4. Die Bremse lösen (Abb. 28).

MANUTENZIONE FRENO: mantenere sempre pulito il meccanismo del freno catena e lubrificare il leveraggio (Fig. 29). Verificare l'usura del nastro freno. Lo spessore minimo deve essere di **0.60 mm**.

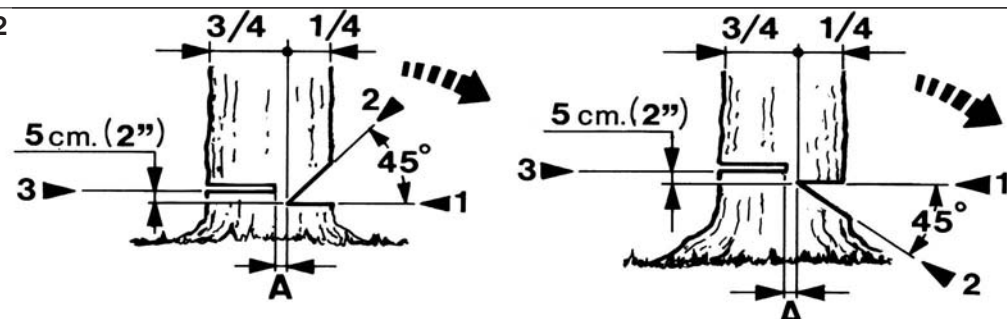
ENTRETIEN DU FREIN: Veillez à ce que le mécanisme du frein de chaîne soit toujours propre et lubrifiez l'ensemble des leviers (Fig. 29). Vérifiez l'usure du ruban du frein. L'épaisseur minimum doit être de **0.60 mm**.

BRAKE MAINTENANCE: always keep the chain brake mechanism clean and lubricate the leverage (Fig. 29). Check wear on the brake belt. Its minimum thickness must be **0.60 mm (0.02")**.

WARTUNG DER BREMSE: Den Mechanismus der Kettenbremse stets sauber halten und das Gestänge schmieren (Abb. 29). Den Verschleiß der Bremse überprüfen. Die Mindeststärke muß **0.60 mm** betragen.



Español	Nederlands	Português	Ελληνικά
<p align="center">FRENO CADENA</p>	<p align="center">KETTINGREM</p>	<p align="center">FREIO CORRENTE</p>	<p align="center">ΦΡΕΝΟ ΑΛΥΣΙΔΑΣ</p>
<p>⚠️ NORMAS DE SEGURIDAD PARA EL REBOTE El rebote se puede verificar cuando la punta de la barra toca un objeto o cuando la madera bloquea o aprisiona la cadena durante el corte (Fig. 23-24-25). Para prevenir y reducir el rebote, mantener el control de la motosierra empuñándola firmemente con ambas manos.</p> <p>FRENO CADENA INERCIAL El freno cadena inercial es un dispositivo de gran seguridad en el uso de la motosierra. Protege al operador de los eventuales peligrosos rebotes que se pudieran producir durante las distintas fases del trabajo. Viene activado, con el consiguiente bloqueo instantáneo de la cadena, cuando la mano del operador hace presión sobre la palanca (Fig. 26) (accionamiento manual), o bien automáticamente por inercia, cuando la protección viene empujada hacia adelante (Fig. 27) en caso de rebote al imprevisto (accionamiento inercial). El freno cadena se desbloquea tirando de la palanca hacia el operador (Fig. 28).</p> <p>CONTROL FUNCIONAMIENTO FRENO Al efectuar una inspección antes de ejecutar cualquier trabajo, verificar el funcionamiento del freno observando los siguientes puntos: 1. Accionar el motor y tomar la empuñadura firmemente con ambas manos. 2. Tirando la palanca de gases para mantener el funcionamiento de la cadena, empujar la palanca del freno hacia abajo, a la parte anterior, utilizando el dorso de su mano izquierda (Fig. 26). 3. Al accionar el freno y al detener la cadena, liberar la palanca de gases. 4. Liberar el freno (Fig. 28).</p> <p>MANUTENCION FRENO: Mantener siempre limpio el mecanismo del freno cadena y lubricar las palancas (Fig. 29). Verificar el desgaste de la cinta del freno. El espesor mínimo debe de ser de 0.60 mm.</p>	<p>⚠️ VEILIGHEIDSNORMEN VOOR DE TERUGSLAG De terugslag kan voorkomen, als de zaagbladpunt een vóórwerp raakt, of als het hout de ketting blokkeert of klemzet tijdens het zagen (Fig. 23-24-25). Om de terugslag te vermijden of te verminderen en de controle over de motorzaag te behouden deze met beide handen stevig vast houden.</p> <p>KETTINGINERTIEREM De kettinginertierem is een belangrijke veiligheidsvoorziening bij het gebruik van de motorzaag. Deze beschermt de gebruiker tegen eventuele gevaarlijke terugslagen, die zich tijdens de verschillende werkzaamheden zouden kunnen voordoen. Deze wordt geactiveerd, en blokkeert diensentevolge op hetzelfde moment de ketting, als de hand van de gebruiker op de hendel (Fig. 26) drukt (inwerkingstelling met de hand) of automatisch door leegloop, als de beveiliging naar voren wordt gedrukt (Fig. 27) in geval van een onverwachte terugslag (inwerkingstelling door inertie). De kettingrem wordt ontgrendeld door de hendel in de richting van de gebruiker te trekken (Fig. 28).</p> <p>REMWERKINGSCONTROLE Bij het controleren van de machine dient men op de eerste plaats, voordat u andere werkzaamheden uitvoert, de werking van de remmen te controleren. Let hierbij op de volgende punten: 1. Start de motor en grijp de handgreep stevig met beide handen vast. 2. Trek aan de gashendel om de ketting in beweging te zetten; duw met de rug van de linkerhand de remhendel naar voren (Fig. 26). 3. Wanneer de rem goed werkt, hoort de ketting onmiddellijk stil te houden; laat de gashendel los. 4. Laat de rem los (Fig. 28).</p> <p>REMONDERHOUD: Het kettingremmechisme altijd schoonhouden en de hendels smeren (Fig. 29). De slijtage van de remband controleren. De dikte moet minstens 0.60 mm zijn.</p>	<p>⚠️ NORMAS DE SEGURANÇA PARA CONTRA-GOLPES O contra-golpe pode se verificar quando a ponta da barra toca um objeto ou quando a madeira bloqueia ou aperta a corrente durante o corte (Fig. 23 - 24 - 25). Para prevenir e reduzir o contra-golpe, mantenha o controle da motosserra segurando-a firmemente com ambas mãos.</p> <p>FREIO CORRENTE INERCIAL O freio corrente inercial é um dispositivo de grande segurança no utilizo da motosserra. Protege o operador de possíveis e perigosos contra-golpes, que poderiam produzir-se durante as várias fases de trabalho. Se ativa quando a mão do operador pressiona a alavanca (Fig.26) (acionamento manual), fazendo com que a corrente se bloqueie instantaneamente, ou então, automaticamente por inércia quando a proteção for empurrada para frente (Fig.27) no caso de contra-golpe repentino (acionamento inercial). O freio corrente se desbloqueia puxando a alavanca em direção ao operador (Fig.28).</p> <p>CONTROLE DE FUNCIONAMENTO FREIO Quando se efectua um controlo da máquina, antes de efectuar qualquer trabalho, verificar o funcionamento do travão, observando os seguintes pontos: 1. Ligar o motor e apertar firmemente o punho com as duas mãos. 2. Retirar a alavanca do acelerador para pôr em movimento a correia; empurrar para a frente a alavanca do travão, utilizando as costas da mão esquerda (Fig. 26). 3. Quando o travão funciona, a correia deve parar imediatamente; libertar a alavanca do acelerador. 4. Desactivar o travão (Fig. 28).</p> <p>MANUTENÇÃO FREIO: Mantenha sempre limpo o mecanismo do freio corrente e lubrifique as alavancas (Fig. 29). Verifique o desgaste da fita do freio. A espessura mínima deve ser de 0.60 mm.</p>	<p>⚠️ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΡΑΔΑΣΜΟ (ΚΛΩΤΣΗΜΑ) Ο κραδασμός (κλωτσημα) μπορεί να υπάρξει όταν η ακμή της λαμας ακουμπά ένα αντικείμενο ή όταν ένα ξύλο μπλοκαρει ή πιέζει την αλυσίδα κατά την διάρκεια της λειτουργίας (Εικ.23–24–25). Για αποφυγή και να περιορίσετε τον κραδασμό, διατηρήστε τον έλεγχο του αλυσοπριονίου κρατώντας το γερά και με τα δύο χέρια.</p> <p>ΑΥΤΟΜΑΤΟ ΦΡΕΝΟ ΑΛΥΣΙΔΑΣ Το φρένο της αλυσίδας είναι ένα σπουδαίο εξαρτήμα ασφαλείας του αλυσοπριονίου. Προστατεύει τον χειριστή από ενδεχομένους κραδασμούς που μπορούν να παρουσιαστούν κατά την διάρκεια όλων των φάσεων εργασίας. Τιθεται σε λειτουργία, με επακολουθή σταση της αλυσίδας, όταν ο χειριστής τραβήξει τον λεβιέ (Εικ.26) (χειροκίνητο) ή αυτομάτα όταν η προστασίας σπρωχτεί προς τα εμπρός (Εικ.27), στην περίπτωση ξαφνικού κραδασμού (αυτομάτο). Το φρένο της αλυσίδας, αποσυνδέεται, τραβώντας τον λεβιέ προς τον χειριστή (Εικ.28).</p> <p>ΕΛΕΓΧΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΦΡΕΝΟΥ Όταν ελέγχετε το μηχάνημα, πριν εκτελέσετε οποιαδήποτε εργασία, ελέγξτε τη λειτουργία του φρένου παρατηρώντας τα εξής σημεία. 1. Βάλτε εμπρός τον κινητήρα και πιάστε γερά τις χειρολαβές και με τα δύο χέρια. 2. Τραβήξτε το λεβιέ επιτάχυνσης για να θέσετε σε κίνηση την αλυσίδα, σπρώξτε το λεβιέ του φρένου προς τα εμπρός χρησιμοποιώντας τη ράχη του αριστερού χεριού (Εικ. 26). 3. Όταν το φρένο λειτουργεί, η αλυσίδα πρέπει να σταματήσει αμέσως. Αφήστε το λεβιέ επιτάχυνσης. 4. Απενεργοποιήστε το φρένο (Εικ. 28).</p> <p>ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΦΡΕΝΟΥ: Διατηρείτε πάντα καθαρό τον μηχανισμό του φρένου της αλυσίδας και λιπαινεται την μοχλοση (Εικ. 29). Ελεγγετε τον βαθμο αλλοιωσης της κορδελα του φρενου. Το ελαχιστο παχος θα πρεπει να είναι 0.60 mm.</p>



Italiano

Français

English

Deutsch

ABBATTIMENTO

ABATTAGE

TREE FELLING

FÄLLEN

NORME DI LAVORO

ATTENZIONE - Seguire sempre le norme di sicurezza. La motosega deve essere utilizzata solamente per tagliare legno. È proibito tagliare altri tipi di materiali. Le vibrazioni ed il contraccolpo sono differenti ed i requisiti di sicurezza non sarebbero rispettati. Non utilizzare la motosega come leva per sollevare, spostare o spezzare oggetti, ne bloccarla su sostegni fissi. È proibito applicare alla presa di forza della motosega utensili o applicazioni che non siano quelli indicati dal costruttore.

Se si usa la motosega per la prima volta, eseguire alcuni tagli su di un tronco stabile per acquisire sicurezza nell'uso. Durante il taglio accelerare al massimo. Non spingere eccessivamente sulla motosega; il solo peso della stessa permetterà di tagliare con il minimo sforzo.

ATTENZIONE - Non tagliare quando c'è cattivo tempo, scarsa visibilità, temperature troppo rigide o elevate. Assicurarsi che non ci siano rami secchi che possono cadere.

ABBATTIMENTO

Studiare bene l'albero e il terreno circostante prima di cominciare a tagliare. Liberare la zona di lavoro. Prepararsi un'ampia possibilità di arretramento per quando l'albero inizierà la caduta (Fig. 31). Togliere gli eventuali rami presenti nella parte inferiore del tronco per circa 2 metri. Praticare un taglio perpendicolare alla pianta corrispondente a 1/4 del diametro del tronco, iniziandolo dalla parte dove si prevede la caduta (1 - Fig. 32).

Circa 10 cm più in alto iniziare un secondo taglio che vada a congiungersi alla fine del primo taglio. Si asporterà così un cuneo che darà la direzione dove cadrà la pianta (2 - Fig. 32).

Praticare ora dalla parte opposta al primo taglio il vero taglio di abbattimento che dovrà essere posizionato 4-5 cm più in alto del primo (3 - Fig. 32).

Lasciare sempre una cerniera (A, Fig. 33-34) che consenta il controllo della direzione di caduta. Mettere un cuneo nel taglio di abbattimento, prima che l'albero cominci a muoversi, per evitare che la barra della motosega venga bloccata.

Se il diametro del tronco è superiore alla lunghezza della barra eseguire il taglio di abbattimento come la sequenza indicata in Fig. 34.

UTILISATION

ATTENTION - Suivre les règles de sécurité. La tronçonneuse ne doit être utilisée que pour scier du bois. Il est interdit de couper d'autres matériaux. Les vibrations et le rebond sont en effet différents et les mesures de sécurité ne seraient pas respectées. N'utilisez pas la tronçonneuse comme levier pour lever, déplacer ou casser quoi que ce soit. Il est interdit de brancher sur la prise de force de la tronçonneuse des outils ou des applications autres que ceux que le constructeur a indiqués.

Si l'on utilise la tronçonneuse pour la première fois, il faut d'abord s'exercer sur des petites bûches pour se familiariser avec le fonctionnement. En coupe, utilisez la machine au maximum de sa puissance. Ne forcez pas sur les poignées; la machine doit descendre en coupe de son propre poids et vous permettre de couper sans le moindre effort.

ATTENTION - Ne coupez jamais si le temps est mauvais, si la visibilité est insuffisante ou si la température est trop basse ou trop élevée. Assurez-vous qu'il n'y a pas de branches sèches qui puissent tomber.

ABATTAGE

Avant de commencer à couper, étudiez bien l'arbre, le terrain et ses environs. Dégagez la zone de travail. Préparez un vaste espace pour pouvoir reculer lorsque l'arbre commencera à tomber (Fig.31). Otez les branches qui seraient éventuellement sur environ deux mètres de la partie basse du tronco. Effectuez en sens perpendiculaire par rapport à la plante, une entaille correspondant à environ 1/4 du diamètre du tronco, en commençant du côté où vous prévoyez la chute de l'arbre (1- Fig.32). A environ 10 cm un peu plus haut, commencez une seconde entaille qui rejoint la première. Otez ainsi un coin qui donnera la direction vers laquelle l'arbre tombera (2-Fig.32).

Pratiquez maintenant, du côté opposé à la première coupe, la véritable entaille d'abattage qui devra être positionnée 4-5 cm plus haut par rapport à la première entaille (3-Fig.32).

Laissez toujours une charnière (A-Fig.33-34) qui permette le contrôle de la direction de chute. Mettez un coin dans l'entaille d'abattage, avant que l'arbre ne commence à bouger, de façon à éviter que le guide de la tronçonneuse ne reste bloqué.

Si le diamètre du tronco est supérieur à la longueur du guide, effectuez l'entaille d'abattage suivant la séquence indiquée sur la Fig.34.

OPERATING INSTRUCTIONS

WARNING - Always follow the safety regulations. The chain saw must only be used for cutting wood. It is forbidden to cut other types of material. Vibrations and kickback vary with different materials and the requirements of the safety regulations would not be respected. Do not use the chain saw as a lever for lifting, moving or splitting objects. Do not lock it over fixed stands. It is forbidden to hitch tools or applications to the P.t.o. that are not specified by the manufacturer.

When using the chain saw for the first time, make several cuts in a small trunk in order to become familiar with the saw in action. Always use full throttle when cutting with the saw, regardless of the size of the timber. Never push down on the saw when cutting. The weight of the saw alone enables it to cut properly with minimum effort.

WARNING - Never cut in high wind, bad weather, when visibility is poor or in very high or low temperatures. Always check the tree for dead branches which could fall during the felling operation.

TREE FELLING

Study the tree and surrounding area before starting to cut. Clear the work area before beginning to cut. Prepare the widest possible path of retreat for when the tree falls (Fig. 31). Cut off any branches at the bottom of the trunk up to a height of about 2 metres. Make a 90 degree notch on the face of the tree, in the direction it will fall. The depth of the notch should never exceed 1/4 of the diameter of the trunk (1 - Fig. 32). About 10 cm (4") higher up the trunk make a cut down towards the first cut, in order to extract a wedge. This is the mouth of the hinge, and is the direction in which the tree falls (2 - Fig. 32).

Now, make your felling cut on the opposite side of the trunk. Start the cut about 4-5 cm (2") higher than the center of the notch (3 - Fig. 32).

Always leave a hinge (A, Fig. 33 - 34) which allows you to control the direction the tree falls in. Put a wedge into the felling cut, before the tree starts to move, to prevent the chain saw guide bar from getting stuck.

If the diameter of the trunk is greater than the length of the guide bar, make the felling cut as shown in the sequence of Fig. 34.

ARBEITSVORSCHRIFTEN

ACHTUNG - Beachten Sie immer diese Sicherheitsvorschriften. Die Kettensäge darf nur zum Schneiden von Holz verwendet werden. Es ist untersagt andere Materialien damit zu schneiden. Das Vibrieren und der Rückstoß sind unterschiedlich und die Sicherheitseigenschaften wären nicht gewährleistet.

Benutzen Sie die Kettensäge nicht als Hebel um Gegenstände anzuheben, zu bewegen oder zu spalten. Es ist untersagt an die Topwelle der Kettensäge andere Teile als die vom Hersteller angegebenen anzuschließen.

Wenn die Kettensäge zum ersten Mal benutzt wird, führen Sie einige Schnitte in einen stabil liegenden Stamm aus; so gewinnen Sie die zum Gebrauch nötige Vertrautheit mit der Säge. Beschleunigen Sie während des Sägevorganges auf Höchstgeschwindigkeit. Drücken Sie während des Sägens nicht allzu stark auf das Holz. Das Eigengewicht der Säge reicht für ein anstrengungsfreies Arbeiten.

ACHTUNG - Bei schlechtem Wetter, ungünstigen Sichtverhältnissen oder extrem hohen- oder niedrigen Temperaturen nicht sägen. Sicherstellen, daß der Stamm keine trockenen Äste aufweist, die abbrechen könnten.

FÄLLEN

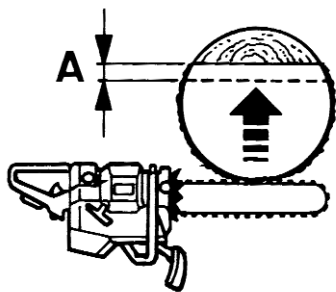
Bevor ein Baum gefällt wird, ist das Gelände aufmerksam zu studieren. Den Arbeitsbereich freiräumen. Lassen Sie sich ausreichend Platz für Ihren Rückzug, wenn der Baum fällt (Abb. 31). Eventuelle Äste am unteren Teil des Stammes bis zu einer Höhe von ca. 2 Metern entfernen. Einen waagerechten Schnitt mit einer Tiefe von einem Viertel der Stammdicke auf der Seite des Stammes einsägen, zu der der Stamm fallen soll (1, Abb. 32). Danach ca. 10 cm darüber einen zweiten Schnitt ausführen, der zum Ende des ersten Schnittes führt. Auf diese Weise entsteht auf der Seite, zu der der Stamm fallen soll, eine Kerbe (2, Abb. 32).

Auf der der Kerbe gegenüberliegenden Seite den eigentlichen Schnitt ausführen, der 4 - 5 cm über dem ersten Schnitt liegen sollte (3, Abb. 32).

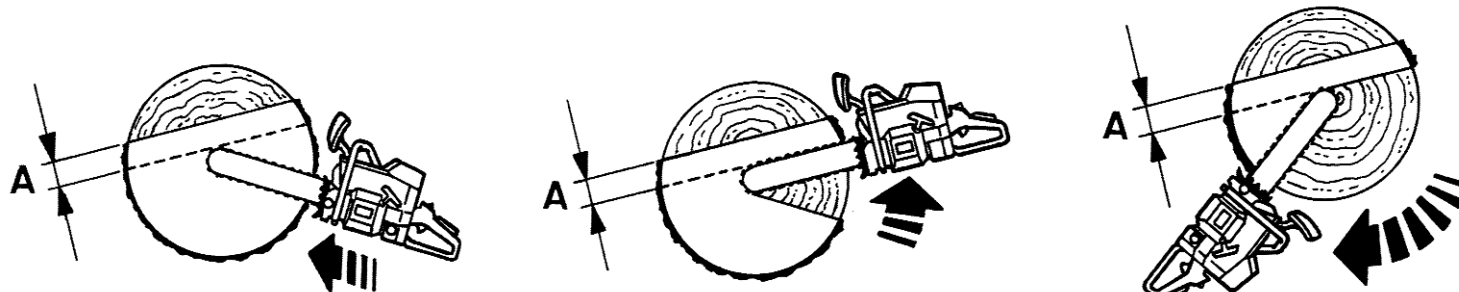
Lassen Sie immer ein Scharnier (A, Abb. 33-34), das die Kontrolle der Fallrichtung erlaubt. Stecken Sie einen Keil in den Fallschnitt, bevor der Baum zu fallen beginnt, um zu vermeiden, daß das Schwert der Kettensäge eingeklemmt wird.

Falls der Durchmesser des Stammes die Länge des Schwertes übersteigt, einen Fallschnitt gemäß der in der Abb. 34 gezeigten Abfolge ausführen.

33



34



Español

ABATIMIENTO

NORMAS DE TRABAJO

⚠ ATENCION - Seguir siempre las normas de seguridad. La motosierra se debe utilizar sólo para cortar madera. Está prohibido cortar otros tipos de materiales. Las vibraciones y el contragolpe son diferentes y los requisitos de seguridad no serán respetados. No usar la motosierra como palanca para levantar, mover o partir objetos. Está prohibido aplicar a la toma de fuerza de la motosierra utensilios o accesorios que no sean los indicados por el constructor.

Si se usa la motosierra por primera vez, efectuar algunos cortes sobre un tronco estable para familiarizarse con el producto en acción. Durante el corte acelerar al máximo. No hacer fuerza sobre la motosierra; su solo peso permitirá cortar con un esfuerzo mínimo.

⚠ ATENCION - No corte cuando hace mal tiempo, con escasa visibilidad o con temperaturas demasiado rígidas o elevadas. Asegúrese de que no hay ramas secas que pueden caer.

ABATIMIENTO

Estudiar bien el árbol y el terreno circundante antes de empezar a cortar. Liberar la zona de trabajo. Prepararse una amplia posibilidad de retroceso para el momento en que el árbol iniciará la caída (Fig. 31). Quitar eventuales ramas presentes en la parte inferior del tronco hasta una altura de 2 m. Efectuar un corte perpendicular a la planta, correspondiente a 1/4 del diámetro del tronco, iniciándolo de la parte donde se prevee la caída (1 - Fig. 32). Aproximadamente 10 cm más arriba iniciar un segundo corte que se una con el final del primero. Se extraerá de este modo una cuña y en esa dirección caerá la planta (2 - Fig. 32). Practicar ahora en la parte opuesta al primer corte el verdadero corte de abatimiento. Deberá efectuarse 4-5 cm por encima del primer corte (3 - Fig. 32).

Dejar siempre una bisagra (A, Fig. 33-34) que permite el control de la dirección de caída. Meter una cuña en el corte de abatimiento antes de que el árbol comience a moverse para evitar que la barra de la motosierra se bloquee. Si el diámetro del tronco es superior a la longitud de la barra, realizar el corte de abatimiento como se indica en la Fig. 34.

Nederlands

BOMEN OMZAGEN

ARBEIDSVOORSCHRIFTEN

⚠ LET OP - Altijd de veiligheidsvoorschriften in acht nemen. De motorzaag moet uitsluitend gebruikt worden om hout te zagen. Het is verboden andere soorten materiaal te zagen. De vibraties en de terugslag zijn verschillend en er zou dan niet voldaan worden aan de veiligheidsvoorschriften. De motorzaag niet gebruiken als hefboom om voorwerpen op te heffen, te verplaatsen of in stukken te breken. Het is verboden aan de krachtgreep van de motorzaag gereedschap of onderdelen aan te brengen behalve die door de fabrikant aangegeven zijn.

Als men de motorzaag voor de eerste keer gebruikt, een paar keer in een stevige boomstam zagen om met het gebruik vertrouwd te raken. Tijdens het zagen maximum gas geven. Niet teveel op de motorzaag duwen; het enkele gewicht van de motorzaag maakt het mogelijk met een minimum inspanning te zagen.

⚠ LET OP - Niet zagen bij slecht weer of slecht zicht, te lage of te hoge temperaturen. Zich ervan overtuigen, dat de boom geen dode takken heeft die zouden kunnen afbreken.

BOMEN OMZAGEN

De boom en het omliggende terrein goed bestuderen alvorens met zagen te beginnen. Het werkt terrein vrij maken. Een ruime uitwijkmogelijkheid voorzien voor als de boom begint te vallen (Fig. 31). De eventueel aan de onderkant van de stam aanwezige takken tot ongeveer 2 m hoogte verwijderen. Loodrecht op de boomstam inzagen tot ongeveer 1/4 van de stamdiameter en daarbij beginnen aan de kant waar deze naar toe moet vallen (1 - Fig. 32). Ongeveer 10 cm hoger een nieuwe inkeping zagen, zó dat het einde van de eerste inkeping bereikt wordt. Op deze manier wordt een wig verwijderd die de plant de valrichting geeft (2 - Fig. 32). Nu aan de tegenovergestelde kant van de eerste inkeping de definitieve inkeping zagen, die de boom velt; deze moet zich 4-5 cm boven de eerste inkeping bevinden (3 - Fig. 32). Altijd een scharnier (A, Fig. 33/34) overlaten, die het mogelijk maakt de valrichting te controleren. Een wig in de laatste inkeping steken, voordat de boom begint te bewegen, om te vermijden, dat het zaagblad ingeklemd wordt.

Als de diameter van de boomstam groter is dan de lengte van het zaagblad, de laatste inkeping uitvoeren in de in Fig. 34 aangegeven volgorde.

Português

ABATIMENTO

NORMAS DE TRABALHO

⚠ ATENÇÃO - Seguir sempre as normas de segurança. A motosserra deve ser utilizada somente para cortar lenha. É proibido cortar outros tipos de materiais. As vibrações e os contragolpes são diferentes e os requisitos de segurança não seriam respeitados. Não utilize a motosserra como alavanca para levantar, deslocar ou quebrar objetos. É proibido aplicar na tomada de força da motosserra utensílios ou aplicações que não sejam aqueles indicados pelo construtor.

Se usar a motosserra pela primeira vez, efetue alguns cortes sobre um tronco estável para adquirir segurança no uso. Durante o corte acelere ao máximo. Não faça força sobre a motosserra; só com o peso da mesma será possível cortar com o mínimo esforço.

⚠ ATENÇÃO - Não corte quando houver mau tempo, escassa visibilidade, temperatura muito rígida ou elevada. Assegure-se de que não haja ramos secos que possam cair.

ABATIMENTO

Estude bem a árvore e o terreno circunstante, antes de começar a cortar.

Livre a zona de trabalho. Prepare uma ampla possibilidade de recuo para o momento em que a árvore iniciará a cair (Fig. 31). Tire os eventuais ramos presentes na parte inferior do tronco até uma altura cerca de 2 metros. Efetue um corte perpendicular à planta correspondente a 1/4 do diâmetro do tronco, iniciando pela parte onde se prevê a queda (1 - Fig. 32).

Aproximadamente 10 cm mais acima inicie um segundo corte que se unirá com o final do primeiro. Obter-se-á assim uma cunha que determinará a direção onde a planta cairá (2 - Fig. 32).

Faça agora na parte oposta ao primeiro corte o verdadeiro corte de abatimento que deverá ser efetuado a 4 ou 5 cm mais acima do primeiro corte (3 - Fig. 32). Deixe sempre uma charneira (A, Fig. 33-34) que permita o controle da direção da queda. Ponha uma cunha no corte de abatimento, antes que a árvore comece a se mover, para evitar que a barra da motosserra seja bloqueada.

Se o diâmetro do tronco for superior ao comprimento da barra, efetue o corte de abatimento como a sequência indicada na (Fig.34).

Ελληνικά

ΚΑΤΑΡΙΨΗ

ΚΑΝΟΝΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ- Ακολουθείτε πάντα τους κανόνες ασφαλείας. Το αλυσόπριονο θα πρέπει να χρησιμοποιηθεί μόνο για την κοπή ξύλου. Απαγορεύεται η κοπή κάθε άλλου υλικού. Οι κραδάσμοι και το κλάσσημα είναι διαφορετικά και οι απαιτήσεις ασφαλείας είναι αδύνατον να τηρηθούν. Μην χρησιμοποιήτε το αλυσόπριονο σαν υποστήριγμα για να αναστηκάνετε, να μετακινήτε ή να σπате αντικείμενα. Μην σταθεροποιείτε το μηχανήμα σε μόνιμα στηρίγματα. Απαγορεύεται να βάζετε στο κομπλετ του αλυσόπριονου εργαλεία ή εξαρτήματα που δεν ενδύκνεται ο κατασκευαστής.

Εάν χρησιμοποιείτε το αλυσόπριονο για πρώτη φορά, πραγματοποιήστε ορισμένες τομές πάνω σε ένα κορμό για να προσαρμοστείτε στην χρήση. Κατά την διάρκεια κοπής επιταχύνεται στο άνωτερο. Μην σπρώχνετε υπερβολικά το αλυσόπριονο. Μόνο το βάρος του ίδιου είναι αρκετό για να κομείτε με την ελάχιστη προσπάθεια.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ- Μην κοβετε εάν υπάρχει ασχημος καιρος, περιορισμενη ορατοτητα, θερμοκρασια πολυ υψηλη η πολυ χαμηλη. Σιγουρευτειτε οτι δεν υπαρχουν ξερα κλαδια που μπορει να πεσουν.

ΚΑΤΑΡΙΨΗ

Μελετήστε καλά το δένδρο και το εδαφος γύρω από την περιοχή εργασίας πριν αρχίσετε να κοβετε. Ελευθερώστε την περιοχή εργασίας. Προετοιμάστε μια μεγάλη δυνατότητα οπισθοδρομής την στιγμή που θα αρχίσει να πέφτει το δένδρο (Εικ.31). Αφαιρέστε τα κλαδιά που ενδεχομένως υπάρχουν στο κάτω μέρος του δένδρου μεχρι ένα υψος 2 μετρων. Πραγματοποιήστε μια καθετη τομη που να αντιστοιχει στο 1/4 της διαμετρου του κορμου, αρχιζοντας απο την πλευρα στην οποια προβλεπεται η πωση (1 - Εικ.32).

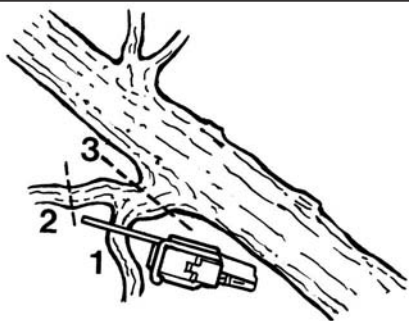
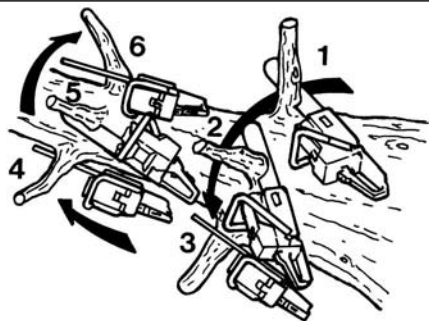
Περισπου 10 cm πιο πανω, πραγματοποιήστε μια αλλη τομη που θα συμπτει με το τελος της πρώτης. Η οση που θα σχηματιστεί θα δώσει μια κατευθυνση στην πωση του δένδρου (2 - Εικ.32).

Πραγματοποιήστε τώρα απο την αντιθετη πλευρα της πρώτης τομης, την τομη που θα καταρριψει το δένδρο, η οποια θα πρέπει να είναι 4-5 cm πιο ψηλα απο την πρώτη (3 - Εικ.32).

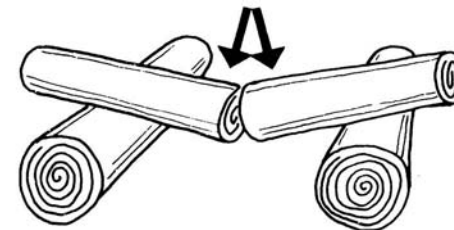
Αφήστε πάντα μια σχισμη (A, Εικ.33-34) η οποια επιτρεπει τον ελεγχο της κατευθυνσης της πωσης. Τοποθετήστε μια σφήνα στην τομη καταρριψης, πριν αρχισει να κουνιεται το δένδρο, για να αποδευχθει το μπλοκαρισμα της λαμιας του αλυσόπριονου. Όταν αποπερατώσετε την κοπή, απομακρυνθήτε γρηγορα προς την προκαθορισμενη κατευθυνση.

Εάν η διαμετρος του κορμου είναι μεγαλύτερη απο το μηκος της λαμιας, πραγματοποιήστε την τομη καταρριψης, οπως ενδεικνυεται στην Εικ.34.

35



36



Italiano

SRAMATURA - SEZIONATURA**SRAMATURA**

- a) Partire sempre dal diametro maggiore andando verso la punta per sramare la pianta o eventuali rami secondari.
 b) Cercare sempre la posizione più stabile e sicura prima di accelerare la motosega. Se occorre, mantenere l'equilibrio appoggiando il ginocchio più vicino al tronco stesso.
 c) Tenere la motosega appoggiata al tronco per non affaticarsi eccessivamente, ruotandola sul lato sinistro o destro a seconda della posizione del ramo da tagliare (Fig. 35).
 d) Nel caso di rami sotto tensione cercare una posizione sicura per proteggersi dall'eventuale colpo di frusta. Iniziare sempre il taglio dalla parte opposta alla piegatura.

⚠ ATTENZIONE - Non usare il bordo superiore della punta della barra soprattutto per sramare perché si corre il rischio di ricevere un contraccolpo.

SEZIONATURA

- Prima di iniziare a sezionare il tronco guardare come questo è appoggiato al suolo; questo permetterà di tagliarlo nel modo corretto evitando che la barra rimanga bloccata in mezzo al tronco.
 a) Iniziare a tagliare nella parte superiore per circa 1/3 del diametro (1 - Fig. 36). Finire il taglio dalla parte inferiore (2 - Fig. 36). In questo modo il taglio sarà perfetto e la barra non rimarrà bloccata nel tronco.
 b) Iniziare il taglio nella parte inferiore per circa 1/3 del diametro (1 - Fig. 37). Finire il taglio dalla parte superiore (2 - Fig. 37).

⚠ ATTENZIONE - Se il legno si chiude sulla catena durante il taglio, fermare il motore, alzare il tronco e cambiargli posizione (Fig. 38). Non cercare di liberare la catena tirando l'impugnatura della motosega.

Français

EBRANCAGE - DEBITAGE**EBRANCAGE**

- a) Commencez toujours par le diamètre le plus grand en allant vers la pointe pour ébrancher la plante ou d'éventuelles branches secondaires.
 b) Cherchez toujours la position la plus stable et la plus sûre avant d'accélérer la tronçonneuse. Maintenez l'équilibre, s'il le faut, en appuyant le genou plus proche du tronc.
 c) Tenez la tronçonneuse appuyée au tronc pour ne pas trop vous fatiguer, en tournant sur le côté gauche ou sur le côté droit suivant la position de la branche à couper (Fig. 35).
 d) Lorsque vous avez affaire à des branches sous tension, cherchez une position sûre pour vous protéger d'éventuels coups de fouet. Commencez toujours la coupe du côté opposé au pli.

⚠ ATTENTION - N'utilisez pas le bord supérieur de la pointe du guide, surtout pour ébrancher, parce que vous courez le risque de recevoir un contrecoup.

DEBITAGE

- Avant de commencer à débiter le tronc, vérifiez la façon dont il est appuyé au sol. Ceci permet de le couper de façon correcte en évitant ainsi que le guide reste coincé au milieu du tronc.
 a) Commencez à couper la partie supérieure pour environ 1/3 du diamètre (1-Fig. 36). Terminez la coupe par la partie inférieure (2-Fig. 36). De cette façon la coupe sera parfaite et le guide ne restera pas coincé dans le tronç.
 b) Commencez à couper la partie inférieure pour environ 1/3 du diamètre (1-Fig. 37). Terminez la coupe par la partie supérieure (2-Fig. 37).

⚠ ATTENTION - Si le guide coince dans une entaille, arrêtez le moteur, soulevez le tronç et changez-le de position (Fig. 38). Ne tentez pas de libérer la chaîne en tirant sur la poignée de la tronçonneuse.

English

LIMBING - BUCKING**LIMBING**

- a) Always start from the larger diameter and move towards the tip to cut off limbs and any secondary branches.
 b) Always find the safest and most stable position before accelerating the chain saw. If necessary, keep your balance by resting your knee on the trunk itself.
 c) Keep the chain saw on the trunk so as not to get too tired, turning it onto the left- or right-hand side depending on the position of the branch to cut (Fig. 35).
 d) In the case of branches under tension, find a safe position to protect yourself if they whip back. Always start the cut from the opposite side to the bend.

⚠ WARNING - Do not use the upper edge of the tip of the guide bar to cross-cut; otherwise you might risk a kickback.

BUCKING

- When bucking up the trunk to desired lengths, there is one basic rule to follow. Look to see where the trunk is supported, and determine which way the two halves will fall when cut.
 a) If the trunk is supported at both ends, first make a small cut at the top (1 - Fig. 36), then complete the cut from the bottom (2 - Fig. 36). This will avoid pinching the saw.
 b) If the trunk is supported at one end or near the center, first make a small cut from underneath (1 - Fig. 37), then complete the cut from the top (2 - Fig. 37).

⚠ WARNING - If the saw becomes pinched in the trunk, stop the engine, lift the log and change its position (Fig. 38). Never attempt to free the saw by pulling on it.

Deutsch

ABÄSTEN - ABLÄNGEN**ABÄSTEN**

- a) Beginnen Sie immer mit den dicken Ästen und arbeiten Sie sich allmählich in Richtung Baumspitze bzw. dünnen Geästs vor.
 b) Bestimmen Sie immer Ihren sicheren Stand, bevor Sie die Kettensäge auf Höchstleistung bringen. Setzen Sie falls nötig ein Knie auf den Stamm selbst, um das Gleichgewicht zu halten.
 c) Damit Sie nicht übermäßig ermüden, stützen Sie die Kettensäge immer am Stamm ab, indem Sie sie je nach Position des Astes entweder nach links oder nach rechts umlegen (Abb. 35).
 d) Bei unter Spannung stehenden Ästen wählen Sie vorab einen sicheren Standpunkt, damit Sie vor dem "Peitschenhieb" geschützt sind. Beginnen Sie den Schnitt stets an der der Biegung gegenüberliegenden Seite.

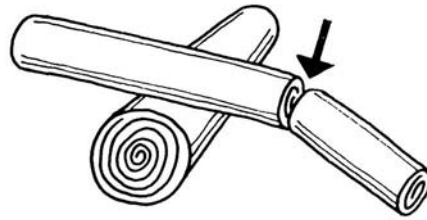
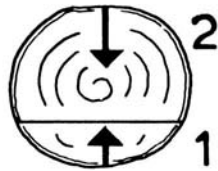
⚠ ACHTUNG - Benutzen Sie zum Abästen niemals die obere Schwertschneide; bei Nichtbeachtung riskieren Sie den möglichen Rückschlag.

ABLÄNGEN

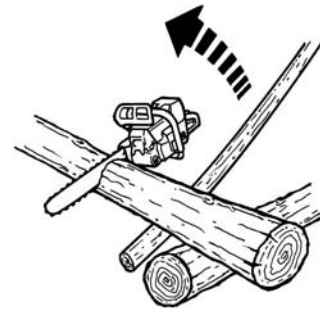
- Bevor Sie mit dem Ablängen des Stammes beginnen, prüfen Sie, wie der Stamm auf dem Boden aufliegt. Dies erlaubt Ihnen ein korrektes Arbeiten und verhindert, daß das Schwert im Stamm eingeklemmt bleibt.
 a) Beginnen Sie mit einem Schnitt von 1/3 Stammdurchmesser von der oberen Seite (1, Abb. 36). Beenden Sie den Schnitt von der unteren Seite (2, Abb. 36). Auf diese Weise wird der Schnitt perfekt und das Schwert wird nicht im Stamm eingeklemmt.
 b) Beginnen Sie mit einem Schnitt von 1/3 Stammdurchmesser an der unteren Seite (1, Abb. 37). Beenden Sie den Schnitt von der oberen Seite (2, Abb. 37).

⚠ ACHTUNG - Wenn die Kette beim Sägen vom Holz eingeklemmt oder blockiert wird, so stellen Sie den Motor ab, heben den Stamm an und ändern Sie seine Richtung (Abb. 38). Versuchen Sie nicht, die Kette durch Ziehen der Kettensäge zu befreien.

37



38



Español

DESRAMADO - CORTE**DESRAMADO**

- a) Comenzar siempre desde el diámetro mayor y dirigirse hacia la punta para desramar la planta o eventuales ramas secundarias.
- b) Buscar siempre la posición más estable y segura antes de acelerar la motosierra. Si es necesario mantener el equilibrio apoyando la rodilla más cercana al tronco en el mismo.
- c) Mantener la motosierra apoyada apoyada al tronco para no cansarse excesivamente, girándola sobre el lado izquierdo o derecho según la posición de la rama que se debe cortar (Fig. 35).
- d) En el caso de ramas bajo tensión buscar una posición segura para protegerse del posible golpe de látigo. Iniciar siempre el corte por la parte opuesta a la doblez.

⚠ ATENCION - No use el borde superior de la punta de la barra cuando debe desramar, corre el riesgo de recibir un contra-golpe.

CORTE

Antes de cortar el tronco, controlar cómo está apoyado al suelo. Esto permitirá cortarlo en el modo correcto evitando que la barra quede bloqueada en medio del tronco.

- a) Comenzar a cortar por la parte superior, aproximadamente 1/3 del diámetro (1-Fig. 36). Terminar el corte en la parte inferior (2-Fig. 36). De esta forma el corte será perfecto y la barra no quedará bloqueada en el tronco.
- b) Iniciar el corte en la parte inferior, aproximadamente 1/3 del diámetro (1-Fig. 37). Terminar el corte desde la parte superior (2-Fig. 37).

⚠ ATENCION - Si la madera se cierra sobre la cadena durante el corte, parar el motor, levantar el tronco y cambiar posición (Fig. 38). No tratar de liberar la cadena tirando por la empuñadura de la motosierra.

Nederlands

TAKKEN VERWIJDEREN - IN STUKKEN SNIJDEN**TAKKEN VERWIJDEREN**

- a) Altijd bij de grootste diameter beginnen in de richting van de top takken te verwijderen van de plant of van eventuele secundaire takken.
- b) Altijd de stevigste en veiligste houding zoeken, alvorens de motorzaag in te schakelen. Indien nodig, het evenwicht bewaren door de knie zo dicht mogelijk bij de boomstam te laten steunen.
- c) De motorzaag tegen de boomstam laten rusten om zich niet teveel te vermoeien door deze naar de linker- of rechterkant te draaien al naar gelang de positie van de af te zagen tak (Fig. 35).
- d) In geval van gespannen takken een veilige plek zoeken om zich te beschermen tegen een eventuele zweeps slag. Altijd aan de kant tegenover de buiging beginnen te zagen.

⚠ LET OP - De bovenkant van het zaagblauiteinde vooral niet gebruiken om takken te verwijderen, omdat men het gevaar loopt een terugslag te krijgen.

IN STUKKEN SNIJDEN

Alvorens de boomstam in stukken te gaan snijden kijken hoe deze op de grond rust; dit maakt het mogelijk op de juiste manier te zagen en te vermijden, dat het zaagblad in de boomstam beklemd raakt.

- a) Aan de bovenkant met zagen beginnen, ongeveer 1/3 van de diameter (1 - Fig. 36). De snede aan de onderkant beëindigen (2 - Fig. 36). Op deze manier zal de snede perfect zijn en het zaagblad zal niet in de boomstam beklemd raken.
- b) Aan de onderkant met zagen beginnen, ongeveer 1/3 van de diameter (1 - Fig. 37). De snede aan de bovenkant beëindigen (2 - Fig. 37).

⚠ LET OP - Als het hout de ketting beklemt tijdens het zagen, de motor stoppen, de boomstam opheffen en van plaats veranderen (Fig. 38). Niet proberen de ketting te bevrijden door aan de handgreep van de motorzaag te trekken.

Português

DESRAMANDO - PODANDO**DESRAMANDO**

- a) Comece sempre desde o diâmetro maior e dirija-se até a ponta para desramar a planta ou eventuais ramos secundários.
- b) Procure sempre a posição mais estável e segura antes de acelerar a motosserra. Se for necessário, mantenha o equilíbrio apoiando o joelho mais perto do próprio tronco.
- c) Mantenha a motosserra apoiada no tronco para não se cansar excessivamente, rodando-a sobre o lado esquerdo ou direito segundo a posição do ramo que deve ser cortado. (Fig. 35).
- d) No caso de ramos sob tensão, procure uma posição segura para se proteger de um possível golpe de chicote. Inicie sempre o corte pela parte oposta à dobra.

⚠ ATENÇÃO - Não use a borda superior da ponta da barra sobretudo para desramar porque corre-se o risco de receber um contra-golpe.

PODANDO

Antes de iniciar a cortar o tronco, controle como este está apoiado ao solo; Isto permitirá cortá-lo no modo correto evitando que a barra fique bloqueada no meio do tronco.

- a) Comece a cortar pela parte superior, aproximadamente 1/3 do diâmetro (1 - Fig.36). Termine o corte na parte inferior (2 - Fig.36). Desta maneira o corte será sempre perfeito e a barra não ficará bloqueada no tronco.
- b) Inicie o corte pela parte inferior, aproximadamente 1/3 do diâmetro (1 - Fig.37). Termine o corte na parte superior (2 - Fig.37).

⚠ ATENÇÃO - Se a madeira se fechar sobre a corrente durante o corte, páre o motor, levante o tronco e troque-lhe posição (Fig. 38). Não tente liberar a corrente puxando a pega da motosserra.

Ελληνικά

ΚΛΑΔΕΜΑ-ΔΙΑΤΟΜΗ**ΚΛΑΔΕΜΑ**

- a) Αρχίζετε πάντα από την μεγαλύτερη διάμετρο, συνεχίζοντας προς την ακμή για να κλαδεύετε το δένδρο ή ενδεχομένα δευτερευόντα κλαδιά.
- b) Κρατάτε πάντα την πιο σταθερή και σιγουρή στάση πριν αρχίσετε την κοπή. Εάν χρειαστεί, διατηρήστε την ισορροπία ακουμπώντας το γονατό που βρίσκεται κοντινότερα στο κορμό.
- c) Κρατάτε το αλυσοπριονό ακουμπημένο στον κορμό για να μην πλησιάσετε υπερβολικά, περιστρέφοντας το προς το αριστερό ή το δεξί μέρος, αναλόγα με την θέση του κλαδιού που προκειται να κοψετε (Εικ.35).
- d) Σε περίπτωση κλαδιών υπό τάση, βρητε μια σταθερή στάση για να αποφύγετε ένα ενδεχομένο κραδάσμο (κλωστήμα). Αρχίστε την κοπή από την αντίθετη μεριά του λυγίσματος.

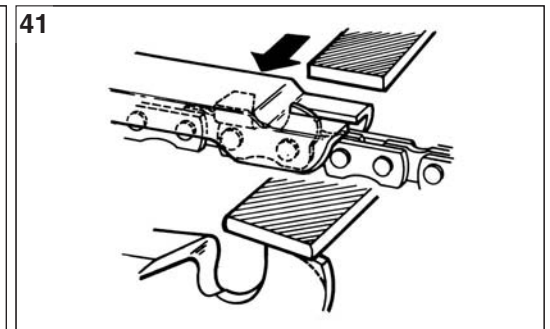
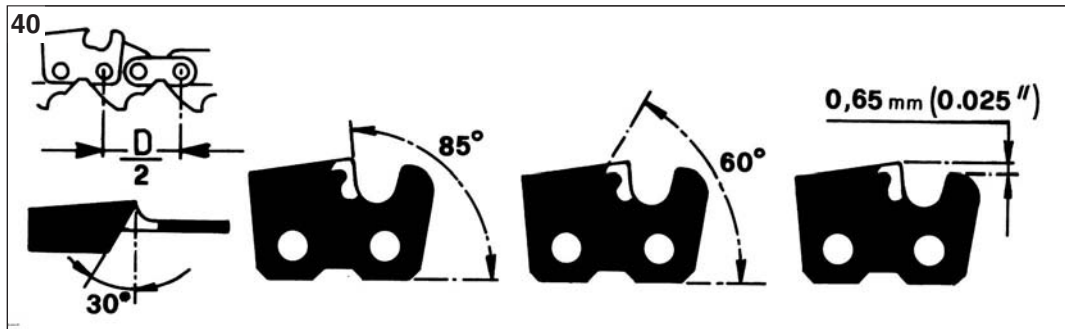
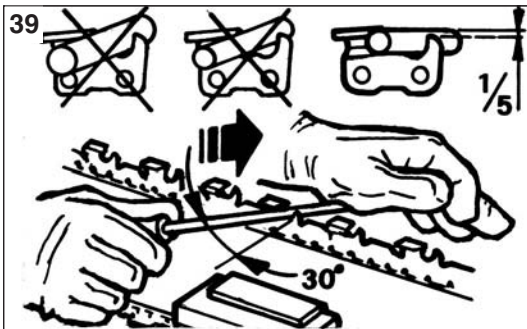
⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ-Μην χρησιμοποιείτε το ανώτερο χέλιος της ακρής της λαμας για το κλαδέμα, γιατί υπάρχει κίνδυνος τρανταμίου.

ΔΙΑΤΟΜΗ

Πριν αρχίσετε την διατομή ενός κορμού, ελεγχτε τον τρόπο με τον οποίο είναι ακουμπημένος στο εδάφος. Αυτό θα επιτρέπει μια σωστή κοπή, χωρίς να μείνει η λαμα μπλοκαρισμένη στο κορμό.

- a) Αρχίστε να κοβετε από το ανώτερο μέρος για το 1/3 περίπου της διαμέτρου (1-Εικ.36). Αποπερατώστε την κοπή στο κατώτερο μέρος (2-Εικ.36). Με αυτό τον τρόπο η κοπή θα είναι τελεία και η λαμα δεν θα μπλοκαριστεί στο κορμό.
- b) Αρχίστε την κοπή στο κατώτερο μέρος για το 1/3 περίπου της διαμέτρου (1-Εικ.37). Αποπερατώστε την κοπή στο ανώτερο μέρος (2-Εικ.37).

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ -Εάν το ξύλο εγκλωβίσει την αλυσίδα κατά την διάρκεια της κοπής, σταματήστε το μοτέρ, σηκώστε τον κορμό και αλλάξτε του θέση (Εικ.38). Μην προσπαθήσετε να απελευθερώσετε την αλυσίδα τραβώντας το χερούλι του αλυσοπριονίου.



Italiano
MANUTENZIONE

Français
ENTRETIEN

English
MAINTENANCE

Deutsch
WARTUNG

⚠ ATTENZIONE - Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre i guanti protettivi. Non effettuare le manutenzioni con motore caldo.

AFFILATURA CATENA
Il passo della catena (Fig. 40) è di .404"x.063" o 3/8"x.063". Affilare la catena utilizzando guanti di protezione e lima tonda di Ø 5.5 mm (7/32").

⚠ ATTENZIONE - Non montare la catena .404" sul pignone della 3/8" o viceversa.

Affilare sempre la catena dall'interno verso l'esterno del tagliente (Fig. 39) rispettando i valori riportati in Fig. 40.
Le maglie taglienti, dopo l'affilatura, devono essere tutte della stessa larghezza e lunghezza.

⚠ ATTENZIONE - La catena va affilata ogni qualvolta si riscontri che il truciolo ha dimensioni ridottissime come la normale segatura.

Ogni 3-4 affilature, occorre controllare ed eventualmente limare il delimitatore di profondità, servendosi della lima piatta e della apposita dima fornite come optional, dopodiché arrotondare l'angolo anteriore (Fig. 41).

⚠ ATTENZIONE - La corretta regolazione del delimitatore di profondità è importante quanto la corretta affilatura della catena.

BARRA
Le barre munite di rocchetto in punta devono essere lubrificate con grasso usando una siringa per lubrificazione (Fig. 42).
La barra va girata ogni 8 ore di lavoro per permettere un'usura uniforme.
Tenere pulita la scanalatura della barra e il foro di lubrificazione con il raschietto fornito come optional (Fig. 43).
Controllare che le guide della barra siano parallele e, se necessario, togliere le bave laterali con la lima piatta (Fig. 44).

⚠ ATTENZIONE - Non montare mai una catena nuova su un rocchetto (3/8") o anello autoallineante (.404") usurato (Fig. 45).

⚠ ATTENTION - Pendant les opérations d'entretien, portez toujours des gants. Laissez refroidir le moteur avant d'intervenir.

AFFUTAGE DE LA CHAÎNE
Le pas de la chaîne (Fig.40) est de .404"x.063" o 3/8"x.063".
Portez des gants de protection lorsque vous affûtez la chaîne à l'aide d'une lime ronde d'un diamètre de 5.5 mm (7/32").

⚠ ATTENTION - Ne montez pas la chaîne .404" sur le pignon de la 3/8" ou vice versa.

Affûtez toujours en faisant mordre la lime en poussant vers l'extérieur (Fig.39) et en ayant soin de respecter les valeurs reportées sur la Fig.40.
Après l'affûtage, les gouges doivent être toutes de la même largeur et de la même longueur les unes par rapport aux autres.

⚠ ATTENTION - Il faut affûter la chaîne à chaque fois que les copeaux présentent des dimensions très réduites semblables à de la sciure.

Tous les 3-4 affûtages, contrôlez et éventuellement "abattez" le nez de gouge à l'aide d'une lime plate et du gabarit fourni en option, après quoi, arrondissez l'angle antérieur (Fig.41).

⚠ ATTENTION - Le réglage correct du nez de gouge est aussi important que l'affûtage correct de la chaîne.

GUIDE
Les guides munis de pignon à la pointe doivent être lubrifiés avec de la graisse, en se servant d'une seringue pour lubrification (Fig.42)
Retournez le guide toutes les 8 heures de travail pour répartir l'usure.
Nettoyez la rainure du guide et le trou de lubrification, à l'aide d'un racloir fourni en option (Fig.43).
Contrôlez que les rainures du guide soient parallèles et si cela s'avère nécessaire, ébavurez les bords avec une lime plate (Fig.44).

⚠ ATTENTION - Ne montez jamais une chaîne neuve sur un pignon (3/8") ou sur un anneau à alignement automatique (.404") usés (Fig.45).

⚠ WARNING - Always wear protective gloves during maintenance operations. Do not carry out maintenance when the engine is hot.

CHAIN SHARPENING
The pitch of the chain (Fig. 40) is .404"x.063" o 3/8"x.063". Sharpen the chain using protective gloves and a round file of Ø 5.5 mm (7/32").

⚠ WARNING - Do not fit the chain .404" on the 3/8" pinion or vice versa.

Always sharpen the cutters only with outward strokes (Fig. 39) observing the values given in Fig. 40.

After sharpening, the cutting links must all have the same width and length.

⚠ WARNING - A sharp chain produces well-defined chips. When your chain starts to produce sawdust, it is time to sharpen.

After every 3-4 times the cutters have been sharpened you need to check the height of the depth gauges and, if necessary, lower them using the flat file and template supplied optional, then round off the front corner (Fig. 41).

⚠ WARNING - Proper adjustment of the depth gauge is as important as proper sharpening of the chain.

GUIDE BAR
The guide bars provided with a sprocket at their tip must be lubricated with grease using a lubrication syringe (Fig. 42).
The bar should be reversed every 8 working hours to ensure uniform wear.
Keep the bar groove and lubrication hole clean using the bar groove cleaner supplied optional (Fig. 43).
Check the bar rails frequently for wear and, if necessary, remove the burrs and square-up the rails using the flat file (Fig. 44).

⚠ WARNING - Never mount a new chain on a worn sprocket (3/8") or self-aligning ring (.404") (Fig. 45).

⚠ ACHTUNG - Tragen Sie bei den Wartungsarbeiten immer die Schutzhandschuhe. Warten Sie das Gerät nie solange der Motor noch heiß ist.

KETTE SCHÄRFEN
Die Kettenteilung (Abb. 40) beträgt .404"x.063" o 3/8"x.063".
Schärfen Sie die Kette mit einer Rundfeile von Ø 5.5 mm (7/32") und tragen sie Schutzhandschuhe.

⚠ ACHTUNG - Die Kette .404" nicht auf dem Ritzel 3/8" oder umgekehrt montieren.

Die Kette muß immer von innen nach außen im Bezug auf die Schneide unter Beachtung der in der Abb. 40 angegebenen Werte geschliffen werden (Abb. 39). Die schneidenden Kettenglieder müssen nach dem Schleifen die gleiche Breite und die gleiche Länge aufweisen.

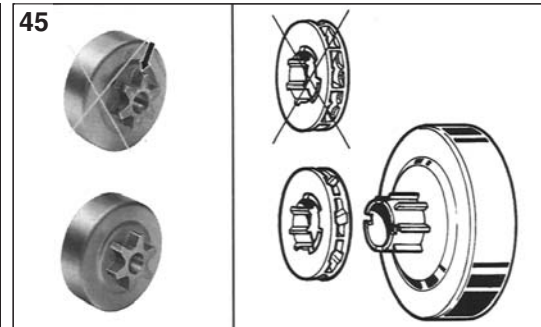
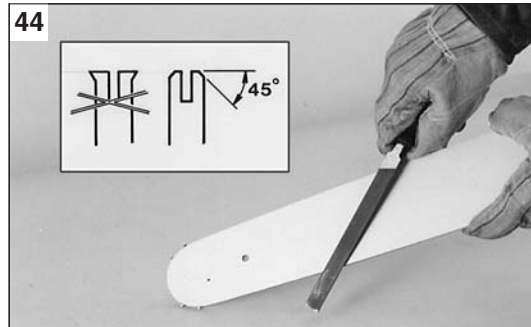
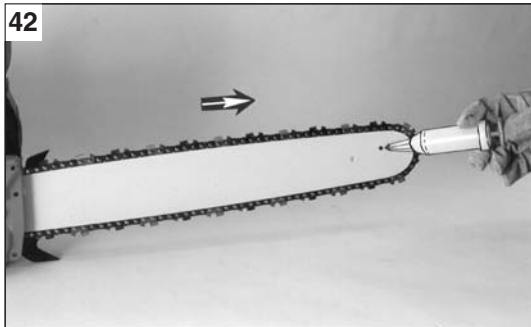
⚠ ACHTUNG - Die Kette wird jedesmal geschliffen, wenn die Abschnitte so klein sind wie die Sägespäne.

Nach jedem 3 - 4 Schleifen ist der Tiefenregler zu überprüfen und gegebenenfalls zu feilen. Dazu die als Sonderausstattung erhältliche Flachfeile und Schablone benutzen und dann die Vorderkante abrunden (Abb. 41).

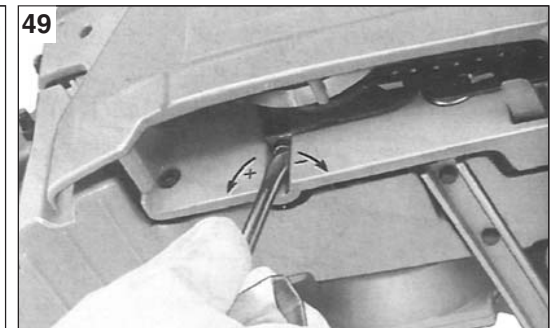
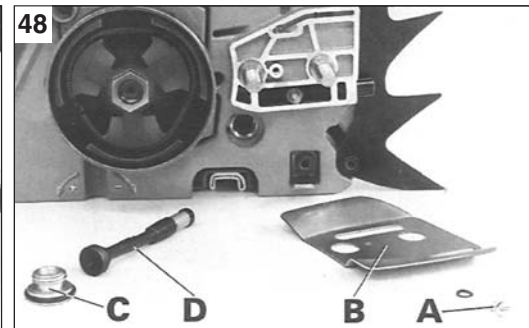
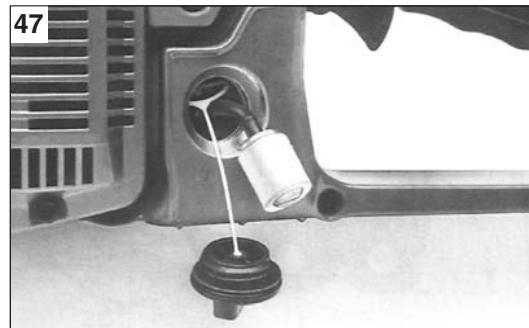
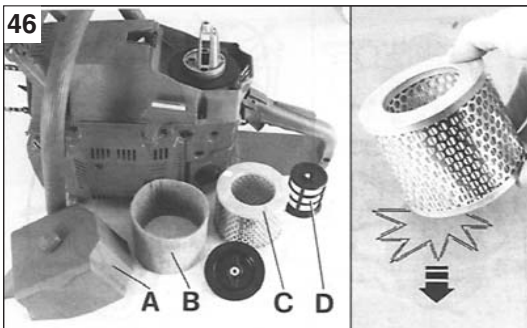
⚠ ACHTUNG - Die richtige Einstellung des Tiefenreglers ist so wichtig wie ein korrektes Schleifen der Kette.

SCHWERT - KETTENRAD
Die Schwerter mit Kettenrad an der Spitze müssen unter Verwendung einer Fettspritze gefettet werden (Abb. 42).
Das Schwert wird zur Gewährleistung einer gleichmäßigen Abnutzung alle 8 Stunden gedreht.
Schwertnut und Schmieröffnung mit dem als Sonderausstattung erhältlichen Kratzer sauber halten (Abb. 43).
Prüfen Sie, ob die Schwertführungen in Ordnung sind und, falls erforderlich, Grate entfernen und das Schwert mit einer als Sonderausstattung erhältlichen Flachfeile begradigen (Abb. 44).

⚠ ACHTUNG - Nie eine neue Kette auf einen abgenutzten selbstausrichtendes Ritzel (3/8") oder einen Ring (.404) montieren (Abb. 45).



Español	Nederlands	Português	Ελληνικά
<p align="center">MANTENIMIENTO</p>	<p align="center">ONDERHOUD</p>	<p align="center">MANUTENÇÃO</p>	<p align="center">ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ</p>
<p>⚠ ATENCION - Durante las operaciones de mantenimiento llevar siempre los guantes de seguridad. No efectuar la manutención con el motor caliente.</p> <p>AFILADO CADENA El paso de la cadena (Fig. 40) es de .404"x.063" o 3/8"x.063". Afilar la cadena utilizando guantes de seguridad y lima redonda de diámetro 5.5 mm (7/32").</p> <p>⚠ ATENCION - No montar la cadena .404" sobre el piñón de la 3/8" o viceversa.</p> <p>Afilar siempre la cadena desde el interior hacia el exterior del filo (Fig. 39) respetando los valores que figuran en Fig. 40. Los eslabones cortantes, después del afilado, deben ser todos de la misma anchura y longitud.</p> <p>⚠ ATENCION - La cadena debe ser afilada cada vez que se observe que las virutas son de dimensiones muy reducidas, como el normal aserrín.</p> <p>Cada 3-4 afilados es necesario controlar y, eventualmente, limar el delimitador de profundidad sirviéndose de la lima plana y de la lima suministrada como opcional, seguidamente se deberá redondear el ángulo anterior (Fig. 41).</p> <p>⚠ ATENCION - La correcta regulación del delimitador de profundidad es tan importante como el correcto afilado de la cadena.</p> <p>BARRA Las barras con piñón en la punta deben ser lubricadas con grasa usando una jeringuilla para lubricación (Fig. 42). La barra se debe girar cada 8 horas de trabajo para permitir un desgaste uniforme. Mantener limpias las ranuras de la barra y el orificio de lubricación con la rasqueta suministrada como opcional (Fig. 43). Controlar que las guías de la barra sean paralelas y, si es necesario, quitar las rebabas laterales con la lima plana (Fig. 44).</p> <p>⚠ ATENCION - No montar nunca una cadena nueva sobre un piñón (3/8") o anillo autoalineante (.404") gastado (Fig. 45).</p>	<p>⚠ LET OP - Bij het uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden altijd werkhandschoenen dragen. Geen onderhoud uitvoeren op een warme motor.</p> <p>KETTINGSLIJPEN De kettingspoed (Fig. 40) is .404"x.063" o 3/8"x.063". De ketting slijpen met werkhandschoenen aan en met een ronde vijl van Ø 5.5 mm (7/32").</p> <p>⚠ LET OP - Monteer ketting .404" niet op het tandrad van de 3/8" of vice versa.</p> <p>De ketting altijd van binnen naar buiten over het zaagvlak slijpen (Fig. 39) en daarbij de in Fig. 40 vermelde waarden in acht nemen. De scherpe schakels moeten, na het slijpen, alle dezelfde breedte/lengthe hebben.</p> <p>⚠ LET OP - De ketting moeten geslepen worden iedere keer, dat men bemerkt, dat de krullen zeer fijn worden, net als gewoon zaagsel.</p> <p>Ledere 3-4 keer slijpen moet men de dieptebeperking controleren en eventueel slijpen met een platte vijl en de als optional bijgeleverde vormblad, waarna men de voorste hoek afrondt (Fig. 41).</p> <p>⚠ LET OP - De juiste afstelling van de dieptebeperking is even belangrijk als het goed slijpen van de ketting.ZAAGBLAD</p> <p>De zaagbladen met een spoel vooraan moeten met vet gesmeerd worden; daarvoor een smeerspuit gebruiken (Fig. 42). Het zaagblad moet na iedere 8 uur gebruik omgedraaid worden om een gelijkvormige slijtage mogelijk te maken. De loop van het zaagblad en het smeergat schoonhouden met behulp van het als optional bijgeleverde krabbertje (Fig. 43). Controleren, dat de zaagbladlopers parallel zijn en, indien nodig, de zijranden met de platte vijl verwijderen (Fig. 44).</p> <p>⚠ LET OP - Nooit een nieuwe ketting op een versleten spoel (3/8") of zelfuitlijnende ring (.404") monteren (Fig. 45).</p>	<p>⚠ ATENÇÃO: durante as operações de manutenção use sempre luvas de proteção.</p> <p>AFIAMENTO DA CORRENTE O passo da corrente (Fig.40) é de .404"x.063" o 3/8"x.063. Afilar a corrente utilizando luvas de proteção e lima curva de Ø 5.5 mm (7/32").</p> <p>⚠ ATENÇÃO - Não monte a corrente .404" sobre o pinhão da 3/8" ou vice-versa.</p> <p>Afie sempre a corrente desde o interior até o exterior do cortante (Fig.39) respeitando os valores conforme mostra a Fig.40. Os elos cortantes, depois do afiamento, devem ser todos da mesma largura e comprimento.</p> <p>⚠ ATENÇÃO - A corrente deve ser afiada cada vez que se observar que as maravalhas forem de dimensões muito reduzidas como a normal serradura.</p> <p>Cada 3-4 afiamentos é necessário controlar e se for preciso limar o delimitador de profundidade, utilizando uma lima plana e o gabarito apropriado fornecidos como optional, e depois arredondar o ângulo anterior (Fig. 41).</p> <p>⚠ ATENÇÃO - A correta regulação do delimitador de profundidade é tão importante quanto o correto afiamento da corrente.</p> <p>BARRA As barras com pinhão na ponta devem ser lubrificadas com graxa usando uma seringa para lubrificação (Fig.42). A barra tem que ser rodada cada 8 horas de trabalho para permitir um desgaste uniforme. Mantenha limpa as ranhuras da barra e o orifício de lubrificação com o raspador fornecido como optional (Fig.43). Controle que as guias da barra sejam paralelas e, se necessário, tire as rebabas laterais com a lima plana (Fig.44).</p> <p>⚠ ATENÇÃO - Não monte nunca uma corrente nova sobre um pinhão (3/8") ou anel auto-alinhador (.404") desgastado (Fig. 45).</p>	<p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ- Κατα την διάρκεια των εργασιών συντήρησης, φοράτε προστατευτικά γάντια. Μην πραγματοποιείτε την συντήρηση όταν το μοτέρ είναι ζεστό.</p> <p>ΤΡΟΧΙΣΜΑ ΤΗΣ ΑΛΥΣΙΔΑΣ Το βήμα της αλυσίδας (Εικ.40) είναι .404"x.063" ή 3/8"x.063". Τροχίστε την αλυσίδα χρησιμοποιώντας προστατευτικά γάντια και στρογγυλή lima Ø 5.5 mm (7/32").</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Μην μοντάρετε την αλυσίδα .404" στην λαμα της 3/8" και αντίστροφα.</p> <p>Τροχίζετε πάντα την αλυσίδα από το εσωτερικό προς το εξωτερικό της λαμας (Εικ.39) τηρώντας τις τιμές που αναγράφονται στην Εικ.40.</p> <p>Τα δοντακια κοπής, μετά το τροχίσμα, θα πρέπει να έχουν το ίδιο μήκος και πάχος.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Η αλυσίδα θα πρέπει να τροχίζεται κάθε φορά που διαπιστώνετε ότι το ροκάνι διέχει περιορισμένες διαστάσεις, όπως το κανονικό πριονίδι.</p> <p>Κάθε 3-4 τροχίσματα, θα πρέπει να ελεγχετε και ενδεχομένως να λιμαρέτε τον οδηγό βαθούς, μέσω της επιπέδης λιμας και του ειδικού μετρητή που χορηγείται προαιρετικά και εν συνεχεία στρογγυλεψτε την πρόσθια γωνία (Εικ.41).</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ-Η σωστή ρυθμιστή του οδηγού βαθούς είναι σπουδαία, όσο το σωστό τροχίσμα της αλυσίδας.</p> <p>ΛΑΜΑ Οι λαμες που έχουν κυλινδρό στην ακρη, θα πρέπει να λιπανθούν με γράσο, μέσω μιας ενέσης λιπανσης (Εικ.42). Θα πρέπει να γυρνάτε την λαμα κάθε 8 ωρες χρησης, για να επιτραπει η ομοιομορφη χρηση της. Διατηρητε καθαρη την αυλακωση της λαμας και την οση λιπανσης με το εξαρτημα ξεσης που διατιθεται προαιρετικα (Εικ.43). Ελεγγε εαν οι οδηγοι της λαμας ειναι παραλληλοι και εαν ειναι απαραιτητο, βγαλτε τα πλαινα περισσεματα με μια επιπεδη λιμα (Εικ.44).</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ- Μην μοντάρετε ποτε μια κλινογρια αλυσίδα σε εναν αλλοιωμενο κυλινδρό (3/8") η σε ενα αλλοιωμενο αυτοευθυγραμμιζομενο δαχτυλιδι (.404") (Εικ. 45).</p>



Italiano
MANUTENZIONE

Français
ENTRETIEN

English
MAINTENANCE

Deutsch
WARTUNG

FILTRO ARIA - Ogni 8 ore di lavoro, togliere il coperchio (A, Fig. 46) e i filtri (B-C-D). I filtri (B, C e D) vanno puliti scuotendoli bene e con un pennello morbido. Non utilizzare l'aria compressa per pulire il filtro principale (C).

FILTRO CARBURANTE - Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante. In caso di sporcizia eccessiva, sostituirlo (Fig. 47).

FILTRO OLIO - Per sostituire il filtro olio (Fig. 48), svitare la vite (A) per togliere il lamierino barra interno (B). Svitare quindi il tappo (C) ed estrarre il filtro olio (D). Eseguire periodicamente la pulizia o la sostituzione del filtro olio.

POMPA OLIO (automatica regolabile) - La portata è prerogolata di fabbrica. L'erogazione dell'olio può essere variata dall'operatore, a seconda delle esigenze, tramite l'apposita vite di registro (Fig. 49).

ATTENZIONE - Non utilizzare mai olio di recupero.

POMPA OLIO MANUALE - La motosega è anche fornita di pompa olio manuale (Fig. 50), garanzia di una sempre corretta lubrificazione della catena anche utilizzando barre molto lunghe e in condizioni impegnative.

GRUPPO AVVIAMENTO - Tenere libere e pulite le feritoie di raffreddamento del carter gruppo avviamento (Fig. 51) con pennello o aria compressa.

MOTORE - Pulire periodicamente le alette del cilindro con pennello o aria compressa (Fig. 53). L'accumulo di impurità sul cilindro può provocare surriscaldamenti dannosi per il funzionamento del motore.

FILTRE A AIR - Toutes les 8 heures de service, enlever le couvercle (A, Fig. 46) et les filtres (B-C-D). Lavez les filtres (B, C et D) il suffit de bien le secouer et de nettoyer avec un pinceau souple. Ne pas utiliser l'air comprimé pour nettoyer le filtre principal (C).

FILTRE CARBURANT - Vérifiez périodiquement les conditions du filtre carburant; s'il est trop sale, mieux vaut le changer. (Fig.47).

FILTRE HUILE - Pour remplacer le filtre à huile (Fig. 48), dévissez la vis (A) et enlevez la barre à l'intérieur (B). Dévissez ensuite le bouchon (C) et enlevez le filtre (D). Nettoyez périodiquement le filtre de l'huile ou remplacez le.

POMPE A HUILE (automatique réglable) - Le débit est pré-réglé à l'usine. L'opérateur peut varier la distribution de l'huile selon les exigences, au moyen de la vis de réglage (Fig.49).

ATTENTION - N'utilisez jamais d'huile de récupération.

POMPE A HUILE MANUELLE - La tronçonneuse est équipée aussi d'une pompe à huile manuelle (Fig. 50), pour garantir une lubrification correcte de la chaîne même si on utilise des guides très longs et dans des conditions difficiles.

GROUPE DEMARREUR - Veillez à ce que les fentes de refroidissement du carter du groupe démarreur soient toujours dégagées (Fig.51). Utilisez un pinceau ou de l'air comprimé.

MOTEUR - Nettoyez régulièrement les ailettes du cylindre à l'aide d'un pinceau ou d'air comprimé (Fig.53). L'accumulation d'impuretés sur le cylindre peut provoquer des surchauffes nuisibles au bon fonctionnement du moteur.

AIR FILTER - Every eight hours, remove the cover (A, Fig. 46) and the filter (B-C-D). Filters (B, C and D) should be cleaned by shaking it well and with a soft brush. Do not use compressed air to clean the main filter (C).

FUEL FILTER - Check the fuel filter periodically. Replace it if too dirty (Fig. 47).

OIL FILTER - To replace the oil filter (Fig. 48), loosen the screw (A) to take out the internal bar plate (B). Then unscREW the plug (C) and take out the oil filter (D). Clean the oil filter periodically and replace it if necessary.

OIL PUMP (automatic/adjustable) - Flow adjustment is pre-set by the manufacturer. Oil flow can be adjusted by the operator according to specific requirements by means of the special adjusting screw (Fig. 49).

WARNING - Never use scavenge oil.

MANUAL OIL PUMP - Chain saw is also equipped with manual oil pump (Fig. 50) ensuring proper chain lubrication, even when long bars are used and under severe working conditions.

STARTING UNIT - Use a brush or compressed air to keep the cooling louvers of the starter assembly free and clean (Fig. 51).

ENGINE - Clean the cylinder fins (Fig. 53) with compressed air or a brush periodically. Dangerous overheating of engine may occur due to impurities on the cylinder.

LUFTFILTER - Alle 8 Betriebsstunden den Deckel (A, Abb. 46) und die Filter (B-C-D) abnehmen. Die Filter (B, C und D) wird hingegen mit einem weichen Pinsel und durch Schütteln gereinigt. Den Hauptfilter (C) nie mit Druckluft reinigen.

KRAFTSTOFF-FILTER - Der Kraftstoff-Filter muß regelmäßig überprüft und bei zu starker Verschmutzung ersetzt werden (Abb. 47).

ÖLFILTER - Zum Austausch des Ölfilters (Abb. 48) Schraube (A) abschrauben und die innere Blechschiene entfernen. Dann Deckel (C) losschrauben und Ölfilter (D) herausziehen. Der Ölfilter muß regelmässig gereinigt oder ausgewechselt werden.

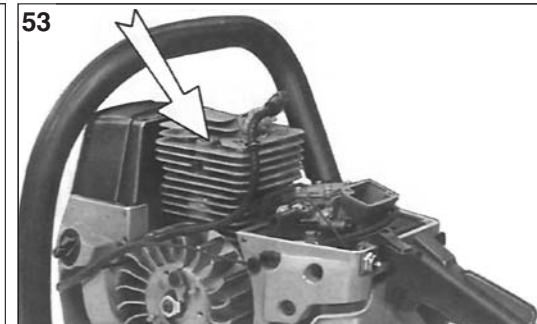
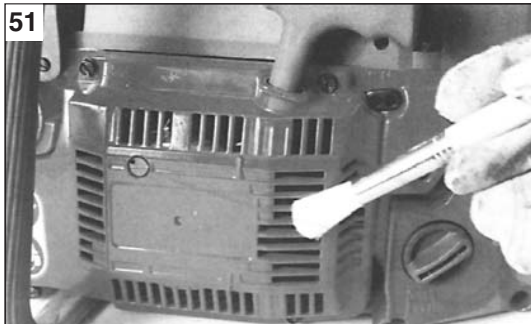
ÖLPUMPE (automatisch einstellbar) - Die Förderleistung der Pumpe ist bereits werksseitig eingestellt. Sie kann vom Benutzer nach Bedarf mit der Einstellschraube reguliert werden (Abb. 49).

ACHTUNG - Kein Altöl verwenden.

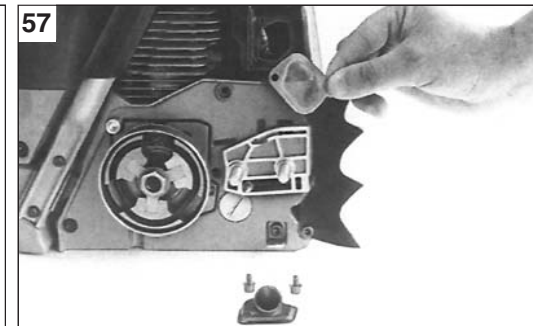
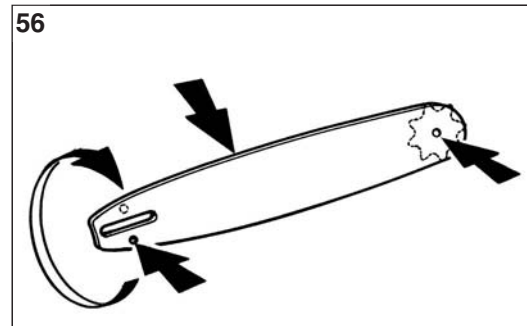
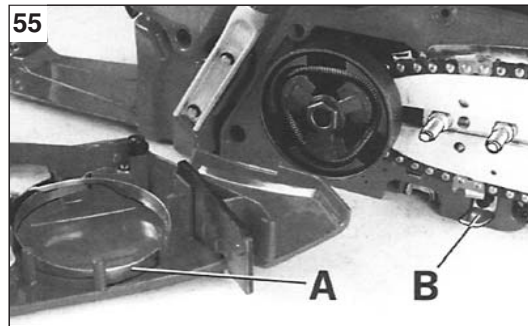
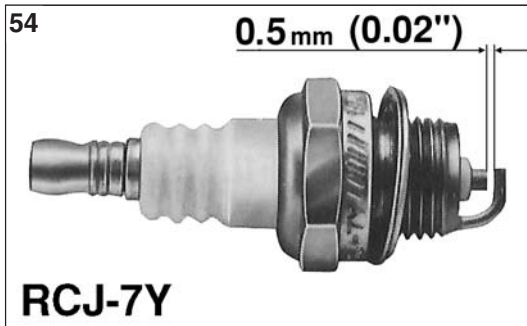
MANUELLE ÖLPUMPE - Eine zusätzliche manuelle Ölpumpe (Abb. 50) garantiert eine korrekte Schmierung der Kette, auch wenn sehr lange Schienen unter schwerer Belastung verwendet werden.

STARTERGRUPPE - Luftschlitze des Anlasserdeckels freihalten und regelmäßig mit einem Pinsel oder Druckluft reinigen (Abb. 51).

MOTOR / DRUCKREDUZIERVENTIL - Die Kühlrippen des Zylinders müssen regelmäßig mit einem Pinsel oder mit Pressluft gereinigt werden (Abb. 53). Schmutzablagerungen können zu Überhitzung und Beschädigung des Motors führen.



Español	Nederlands	Português	Ελληνικά
<p align="center">MANTENIMIENTO</p>	<p align="center">ONDERHOUD</p>	<p align="center">MANUTENÇÃO</p>	<p align="center">ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ</p>
<p>FILTRO DEL AIRE - Cada 8 horas de trabajo, quitar la tapa (A, Fig. 46) y los filtros (B-C-D). Los filtros (B-C-D) debe limpiarse sacudiéndolo bien y con un pincel blando. No utilizar aire comprimido para limpiar el filtro principal (C).</p> <p>FILTRO COMBUSTIBLE - Controlar periódicamente las condiciones del filtro, en caso de excesiva suciedad, cambiarlo (Fig. 47).</p> <p>FILTRO ACEITE - Para sustituir el filtro de aceite (Fig. 48) destornillar el tornillo (A) para quitar la chapa fina de la barra interna (B). Destornillar luego la tapa (C) y extraer el filtro de aceite (D). Realizar periódicamente la limpieza o la sustitución del filtro aceite.</p> <p>BOMBA ACEITE (automática regulable) - El caudal se regula previamente en la fábrica. El flujo del aceite puede ser variado por el operador, según las necesidades, mediante el tornillo de regulación correspondiente (Fig. 49).</p> <p>⚠ ATENCION - No emplee nunca aceite recuperado.</p> <p>BOMBA DE ACEITE MANUAL - La motosierra tiene también una bomba de aceite manual (Fig. 50), que garantiza la correcta lubricación de la cadena aun usando barras muy largas y en condiciones de mayor empuño.</p> <p>GRUPO DE ARRANQUE - Mantener libres y limpios los orificios de refrigeración del carter del conjunto de arranque (Fig. 51) con pincel o aire comprimido.</p> <p>MOTOR - Limpiar periódicamente las aletas del cilindro con un pincel o con aire comprimido (Fig. 53). La acumulación de impurezas sobre el cilindro puede provocar recalentamientos dañinos para el buen funcionamiento del motor.</p>	<p>LUCHTFILTER - Ledere 8 bedrijfsuren het deksel (A, Fig. 46) en het filters (B-C-D) verwijderen. De filters (B, C en D) schoongemaakt moet worden door het goed te schudden en het met een zachte kwast af te nemen. Gebruik geen perslucht om het hoofdfilter (C) te reinigen.</p> <p>BRANDSTOFFILTER - Periodiek de staat van het brandstoffilter controleren. Dit in geval van teveel vuil vervangen (Fig. 47).</p> <p>OLIEFILTER - Draai, om het oliefilter (Fig. 48) te vervagen, de schroef (A) los om de binneste plaatstalen stang, (B) te verwijderen. Draai vervolgens de dop (C) los en haal het oliefilter (D) eruit. Periodiek schoonmaken of het olie-filter vervangen.</p> <p>OLIEPOMP (automatisch en regelbaar) - De toevoer is vooraf in de fabriek afgesteld. De olietoevoer kan door de gebruiker, al naar gelang nodig is, veranderd worden door middel van de betreffende stelschroef (Fig. 49).</p> <p>⚠ LET OP - Nooit oude olie hergebruiken.</p> <p>MANUELE OLIEPOMP - De motorzaag is ook voorzien van een manuele olie pomp (Fig. 50), garantie voor een altijd juiste smering van de ketting, ook wanneer er erg lange stangen worden gebruikt en de omstandigheden erg zwaar zijn.</p> <p>STARTGROEP - De koelgaten van de startgroepcarter met een penseel of hogedruk lucht schoonmaken (Fig. 51).</p> <p>MOTOR - Periodiek de cylindervleugels met een penseel of hogedruk lucht schoonmaken (Fig. 53). Het opeenhopen van vuil op de cylinder kan voor de werking van de motor schadelijke oververhitting veroorzaken.</p>	<p>FILTRO DE AR - A cada 8 horas de trabalho, tire a tampa (A, Fig. 46) e o filtros (B-C-D). Os filtros (B, C e D) deve estar limpo, portanto, sacuda-o bem e utilize um pano macio. Não utilizar o ar comprimido para limpar o filtro principal (C).</p> <p>FILTRO COMBUSTÍVEL - Verifique regularmente as condições do filtro de combustível, no caso de muita sujeira, substitua-o (Fig.47).</p> <p>FILTRO DO ÓLEO - Para substituir o filtro de óleo (Fig. 48), desenrosque o parafuso (A) para tirar a pequena lâmina de barra interna (B). Desenrosque, portanto, a tampa (C) e extraia o filtro de óleo (D). Realizar periodicamente a limpeza ou a troca do filtro do óleo.</p> <p>BOMBA DO ÓLEO (automática regulável) - O escoamento se regula previamente na fábrica. O fluxo do óleo pode ser variado pelo operador, segundo as necessidades, através do parafuso de regulação apropriado (Fig.49).</p> <p>⚠ ATENÇÃO - Não utilize nunca óleo reciclado.</p> <p>BOMBA DE ÓLEO MANUAL - A motosserra está fornecida também com uma bombas de óleo manual (Fig. 50), garantia de uma sempre correta lubrificação da corrente até utilizando barras muito longas e em condições difíceis.</p> <p>GRUPO DE ARRANQUE - Mantenha livre e limpos os orifícios de arrefecimento do carter do grupo de arranque (Fig.51) com pincel ou ar comprimido.</p> <p>MOTOR - Limpe regularmente as aletas do cilindro com pincel ou ar comprimido (Fig.53). A acumulação de impurezas sobre o cilindro pode provocar aquecimento anormal prejudicial ao bom funcionamento do motor.</p>	<p>ΦΙΛΤΡΟ ΑΕΡΑ – Κάθε 8 ώρες εργασίας, αφαιρείτε το καπάκι (Α, Εικ. 46) και το φίλτρα (Β–C–D). Τα φίλτρα (Β, C και D) καθαρίζονται με ένα καλό πινάκι, η με ένα μαλακό πανέλο. Μην χρησιμοποιηθεί πεπιεσμένο αέρα για τον καθαρισμό τον κυρίως φίλτρου (C)</p> <p>ΦΙΛΤΡΟ ΤΟΥ ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ – Ελέγχετε περιοδικά την κατάσταση του φίλτρου του καρμπυρατέρ. Σε περίπτωση εντονής ακαθαρσίας, αντικαταστήστε το, (Εικ.47).</p> <p>ΦΙΛΤΡΟ ΛΑΔΙΟΥ – Για να αντικαταστήσετε το φίλτρο λαδιού (Εικ.48), ξεβιδώστε την βίδα (Α) για να βγάλετε την εσωτερική λαμαρίνα της λαμας (Β). Ξεβιδώστε την ταπα (C) και βγάλτε το φίλτρο του λαδιού (D). Πραγματοποιήστε περιοδικά τον καθαρισμό η την αντικατάσταση του φίλτρου λαδιού.</p> <p>ΑΝΤΛΙΑ ΛΑΔΙΟΥ (αυτοματη ρυθμιζομενη)– Η χωρητικοτητα είναι ρυθμιζομενη απο το εργοστασιο. Η διελευση του λαδιου μπορεί να μεταβληθει απο τον χειριστη, αναλογα με τις αναγκες, μεσω της ειδικης βιδας ρυθμισης (Εικ. 49).</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ – Μην χρησιμοποιητε ποτε χρησιμοποιημενο λαδι</p> <p>ΧΕΙΡΟΚΙΝΗΤΗ ΑΝΤΛΙΑ ΛΑΔΙΟΥ – Το αλυσοπριονο διαθετει και μια χειροκινητη αντλια λαδιου (Εικ.50), που εγγυαται μια σωστη λιπανση της αλυσιδας ακομη και με λαμες πολυ μακρυνες η σε συνθηκες πολυ δυσκολες.</p> <p>ΜΠΛΟΚ ΕΚΚΙΝΗΣΗΣ Διατηρητε παντα ελευθερες και καθαρες τις σχισμες ψυξης του καρτερ μπλοκ εκκινησης (Εικ.51) με ενα πανελο η πεπιεζμενο αερα.</p> <p>MOTEP Καθαριζετε περιοδικα τα περυνγια του κυλινδρου με ενα πανελο η με πεπιεσμενο αερα (Εικ.53). Η συγκεντρωση ακαθαρσιων στον κυλινδρο μπορεί να προκαλεσει υπερθερμανση, βλαβερη για την λειτουργια του μοτερ.</p>



Italiano	Français	English	Deutsch
MANUTENZIONE	ENTRETIEN	MAINTENANCE	WARTUNG
<p>CANDELA - Periodicamente si raccomanda la pulizia della candela e il controllo della distanza degli elettrodi (Fig. 54). Utilizzare candela Champion RCJ-7Y o di altra marca di grado termico equivalente.</p> <p>FRENO CATENA - Nel caso il freno catena non funzioni correttamente, smontare il carter copricatena e pulire a fondo i componenti del freno. Quando il nastro del freno catena è usurato e/o deformato, sostituirlo (A, Fig. 55). Verificare e sostituire se necessario, l'arresto di sicurezza della catena (B, Fig. 55).</p> <p>BARRA - Ruotare la barra e verificare che i fori di lubrificazione siano liberi da impurità (Fig. 56).</p> <p>MARMITTA - Rimuovere settimanalmente la rete rompifiamma (optional) della marmitta e pulirla dai residui carboniosi. Sostituirla in caso di rottura (Fig. 57).</p>	<p>BOUGIE - Il est recommandé de nettoyer périodiquement la bougie et de contrôler la distance entre les électrodes (Fig.54). Utiliser une bougie Champion RCJ-7Y ou autre marque avec degré thermique équivalent.</p> <p>FREIN DE CHAÎNE - Si le frein de chaîne ne fonctionne pas bien, démontez le carter protège-chaîne et nettoyez à fond les éléments du frein. Lorsque le ruban du frein de chaîne est usé et/ou déformé, remplacez-le (A, Fig.55). Vérifiez et, si cela s'avère nécessaire, remplacez l'arrêt de sûreté de la chaîne (B, Fig.55).</p> <p>GUIDE - Tournez le guide et vérifiez que les trous de lubrification sont dégagés d'éventuelles impuretés (Fig.57).</p> <p>POT D'ÉCHAPPEMENT - Une fois par semaine, enlevez la grille briseflamme (optional) du pot d'échappement et éliminez les résidus de carbone. S'il est cassé, remplacez-le (Fig. 57).</p>	<p>SPARK PLUG - Clean the spark plug and check the electrode gap periodically (Fig. 54). Use Champion RCJ-7Y or of other brand with the same thermal grade.</p> <p>CHAIN BRAKE - If the chain brake does not work properly, remove the chain cover and the clean brake components. Replace the chain brake band if worn or deformed (A, Fig. 55). Check and, if necessary, replace the chain safety stop (B, Fig. 55).</p> <p>GUIDE BAR - Turn the guide bar and check that the lubrication holes are free from impurities (Fig. 56).</p> <p>SILENCER - Every week remove the flame trap mesh (optional) from the silencer and clean the carbon residues off it. Replace it if broken (Fig. 57).</p>	<p>ZÜNDKERZE - Die Zündkerze regelmäßig reinigen sowie den Elektrodenabstand einstellen (Abb. 54). Eine Zündkerze Champion RCJ-7Y bzw. einer anderen Marke mit gleichwertigem Wärmewert verwenden.</p> <p>KETTENBREMSE - Falls die Kettenbremse nicht einwandfrei funktionieren sollte, müssen der Kettenraddeckel abmontiert und die einzelnen Teile der Kettenbremse gründlich gereinigt werden. Wenn das Kettenbremsband verschlissen und/oder verformt ist, so ist dieses zu ersetzen (A, Abb. 55). Die Sicherheitsarretierung der Kette kontrollieren und falls nötig ersetzen (B, Abb. 55).</p> <p>SCHWERT - Das Schwert drehen und überprüfen, ob die Schmieröffnungen frei von Verunreinigungen sind (Abb. 56).</p> <p>AUSPUFF - Wöchentlich das Flammennetz (optional) des Auspuffs entfernen und von Verkohlungsrückständen reinigen. Bei Beschädigungen ersetzen (Abbildung 57).</p>

--	--	--	--

Español	Nederlands	Português	Ελληνικά
MANTENIMIENTO	ONDERHOUD	MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ
<p>BUJIA - Se recomienda la limpieza periódica de la bujía y el control de la distancia de los electrodos (Fig. 54). Utilizar bujía Champion RCJ-7Y o de otra marca con grado térmico equivalente.</p> <p>FRENO DE LA CADENA - Si se diera el caso de que el freno de la cadena no funcionara correctamente, desmontar el cárter cubrecadena y limpiar a fondo los componentes del freno. Cuando la cinta esté gastada y/o deformada, cambiarla (A, Fig. 55). Verificar y sustituir, si es necesario, el bloqueo de seguridad de la cadena (B, Fig. 55).</p> <p>BARRA - Girar la barra y verificar que los orificios de lubricación estén libres de impurezas (Fig. 56).</p> <p>SILENCIADOR - Retirar una vez por semana la red antillama (optional) del silenciador y limpiarla de los residuos carbónicos: Sustituirla en caso de rotura (Fig. 57).</p>	<p>BOUGIE - Men raadt aan de bougie periodiek schoon te maken en de elektrodenafstand te controleren (Fig. 54). Gebruik een Champion RCJ-87Y bougie of een bougie van een ander merk met een equivalent thermisch bereik.</p> <p>KETTINGREM - In geval de kettingrem niet goed functioneert, de kettingkast demonteren en de onderdelen van de rem grondig schoonmaken. Als de remband versleten en/of vervormd is, deze vervangen (A - Fig. 55). De veiligheidsstop van de ketting controleren en indien nodig vervangen (B - Fig. 55).</p> <p>ZAAGBLAD - Het zaagblad omkeren en controleren, dat de smeergaten vuilvrij zijn (Fig. 56).</p> <p>UITLAAT - Verwijder wekelijks het vlammenbrekersnet (optional) van de uitlaat en verwijder de koolstofresten. Vervang deze in het geval hij gebroken is (Fig. 57).</p>	<p>VELA - Recomenda-se a limpeza regular da vela e o controle a distância dos elétrodos (Fig.54). Utilize vela Champion RCJ-7Y ou de outra marca de grau térmico equivalente.</p> <p>FREIO DA CORRENTE - No caso em que o freio da corrente não funcionar corretamente, desmonte o carter cobre-corrente e limpe a fundo os componentes do freio. Quando a fita do freio da corrente estiver desgastada e/ou deformada, troque-a (A, Fig.55). Verifique e substitua, se necessário, a paragem de segurança da corrente (B, Fig.55).</p> <p>BARRA - Rodar a barra e verificar que os orifícios de lubrificação estejam livres de impurezas (Fig.56).</p> <p>TUBO DE ESCAPAMENTO - Remova semanalmente a rede quebra-chama (optional) e limpe-a eliminando os resíduos de carbono. Substitua em caso de avaria (Fig. 57).</p>	<p>ΜΠΟΥΖΙ – Συνιστάται ο περιοδικός καθαρισμός του μπουζί και ο έλεγχος της απόστασης των ηλεκτροδίων (Εικ.54). Χρησιμοποιείτε μπουζί Champion RCJ7Y ή άλλης μάρκας με παρόμοιο θερμικό βαθμό.</p> <p>ΦΡΕΝΟ ΑΛΥΣΙΔΑΣ – Σε περίπτωση που το φρένο αλυσίδας δεν λειτουργεί σωστά, βγάλτε το καρτερ προστασίας της αλυσίδας και καθαρίστε καλά τα εξαρτήματα του φρένου. Όταν η κορδέλα του φρένου αλυσίδας είναι χρησιμοποιημένη και/ή αλλοιωμένη, αντικαταστήστε την (Α, Εικ.55). Ελεγχίστε και ενδεχομενώς αντικαταστήστε την ασφάλεια της αλυσίδας (Β, Εικ.55).</p> <p>ΛΑΜΑ – Περιστρέψτε την λαμα και βεβαιωθείτε ότι οι οπές λιπανσης είναι καθαρές (Εικ.56).</p> <p>ΕΞΑΤΜΙΣΗ – Βγάψτε εβδομαδιαία το δίχτυ εγκλωβισμού της φλόγας (optional), από την εξάτμιση και καθαρίστε το από τα υπολοιπα ανθρακα. Αντικαταστήστε το σε περίπτωση θραυσσης του (Εικ.57).</p>

Italiano	Français	English	Deutsch
<p align="center">CERTIFICATO DI GARANZIA</p>	<p align="center">CERTIFICAT DE GARANTIE</p>	<p align="center">WARRANTY CERTIFICATE</p>	<p align="center">GARANTIE-ZERTIFICAT</p>
<p>Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di ventiquattro mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato/hobbistico. La garanzia è limitata a sei mesi in caso di uso professionale e tre mesi in caso di noleggio.</p> <p>Condizioni generali di garanzia</p> <ol style="list-style-type: none"> La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta. Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative. Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscale obbligatorio comprovante la data d'acquisto. La garanzia decade in caso di: <ul style="list-style-type: none"> - Assenza palese di manutenzione, - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni, - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti, - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali, - Interventi effettuati da personale non autorizzato. La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento. La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto. La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia. Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia. Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore. La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa. 	<p>Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pour une période de vingt-quatre mois à compter de la date d'achat en cas d'utilisation à titre privé. La période de garantie est limitée à six mois en cas d'emploi professionnel et à trois mois en cas de location.</p> <p>Conditions générales de garantie</p> <ol style="list-style-type: none"> La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu. Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles. Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat. La garantie perd toute valeur en cas de : <ul style="list-style-type: none"> - Manque évident d'entretien, - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit. - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés. - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine. - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire. Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement. La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit. La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie. Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie. Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question. La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière. 	<p>This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees the machine to be free from defects for a period of twenty four months from the date of purchase provided it is used exclusively for private/hobby purposes. If the machine is used for professional purposes, the warranty period shall terminate after a period of six months. If the machine is used for hire, the warranty period shall terminate after a period of three months.</p> <p>Limited warranty</p> <ol style="list-style-type: none"> The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine. Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs. To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work. The warranty shall be null and void if: <ul style="list-style-type: none"> - the machine has evidently not been serviced correctly, - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way, - unsuitable lubricants and fuels have been used, - non-original spare parts and accessories have been fitted, - work has been done on the machine by unauthorised personnel. The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear. The warranty does not cover work to update or improve the machine. The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period. Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty. Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer. The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects. 	<p>Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Die Herstellerfirma garantiert für ihre Produkte für die Dauer von vierundzwanzig Monaten nach Kaufdatum für den Privatgebrauch / für Hobbyzwecke. Die Garantie beschränkt sich auf sechs Monate im Falle von professionellem Einsatz und drei Monate bei Vermietung.</p> <p>Allgemeine Garantiebedingungen</p> <ol style="list-style-type: none"> Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel. Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein. Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden. In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch: <ul style="list-style-type: none"> - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung, - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts, - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln, - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden. Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen. Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts. Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe. Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch. Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie. Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

MODELLO - MODELE

SERIAL No _____

ACQUISTATO DAL SIG. - ACHETE PAR MONSIEUR

DATA - DATE

CONCESSIONARIO - REVENDEUR

MODEL - MODELLE

SERIAL No _____

BOUGHT BY Mr. - GEKAUFT VON Hrn.

DATE - DATUM

DEALER - VERKAUFER

**Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.**

**Do not send! Only attach to requests for technical warranties.
Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.**

Español	Nederlands	Português	Ελληνικά
CERTIFICADO DE GARANTÍA	GARANTIEBEWIJS	CERTIFICADO DE GARANTIA	ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ
<p>Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El Fabricante garantiza sus productos por un periodo de veinticuatro meses a partir de la fecha de compra para uso privado/oficinal; la garantía queda limitada a seis meses en caso de uso profesional y a tres en caso de alquiler.</p> <p>Condiciones generales de garantía</p> <ol style="list-style-type: none"> La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido. El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización. Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor. La garantía pierde su validez en los siguientes casos: <ul style="list-style-type: none"> Falta evidente de mantenimiento. Uso incorrecto o manipulación del producto. Uso de lubricantes o combustibles inadecuados. Uso de piezas de recambio o accesorios no originales. Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado. La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento. La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto. La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía. Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía. Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor. La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma. 	<p>Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant staat garant voor zijn producten voor een periode van vierentwintig maanden vanaf de aankoopdatum voor privé- of hobbygebruik. De garantie is beperkt tot zes maanden bij professioneel gebruik en tot drie maanden bij verhuur.</p> <p>Algemene garantievooraarden</p> <ol style="list-style-type: none"> De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontnemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden. Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslijmieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn. Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum. De garantie vervalt bij: <ul style="list-style-type: none"> Overduidelijk gebrek aan onderhoud. Onjuist gebruik van het product of sabotage. Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen. Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires. Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel. De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie. Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie. De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn. Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie. Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven. De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine. 	<p>Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. O fabricante garante os seus produtos por um período de vinte e quatro meses a partir da data de compra, desde que utilizados privadamente ou como Hobby. A garantia é limitada a seis meses em caso de utilização profissional e a três meses em caso de aluguer.</p> <p>Condições gerais de garantia</p> <ol style="list-style-type: none"> A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho. O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização. Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra. A garantia decai nos seguintes casos: <ul style="list-style-type: none"> Falta evidente de manutenção; Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo; Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios; Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais; Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado; O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho. A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho. A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia. Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia. Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes. A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização. 	<p>Αυτό το μηχάνημα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Ο Κατασκευαστής εγγυάται τα προϊόντα του για μακρύ χρόνο ζωής, εφόσον χρησιμοποιούνται σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσης. Η εγγύηση μενώνεται σε έξι μήνες σε περίπτωση επαγγελματικής χρήσης και σε τρεις μήνες σε περίπτωση οικιακής χρήσης.</p> <p>Γενικοί όροι της εγγύησης</p> <ol style="list-style-type: none"> Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο Κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν. Το τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις. Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και που συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς. Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση: <ul style="list-style-type: none"> Εμφανούς απουσίας συντήρησης, Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων, Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου, Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ, Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό. Ο Κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία. Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος. Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης. Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης. Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα. Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.
<p>MODELO - MODEL _____</p> <p>SERIAL No _____</p> <p>COMPRADOR - GEKOCHT DOOR _____</p>	<p>DATA - DATUM _____</p> <p>DISTRIBUIDOR - VERKOPER _____</p>	<p>MODELO - MONTELO _____</p> <p>SERIAL No _____</p> <p>ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ _____</p> <p>COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ _____</p>	<p>DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ _____</p> <p>DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ _____</p>
<p>¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica. Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.</p>		<p>Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica. Μην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.</p>	

- I** SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA
- F** EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE
- GB** EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS
- D** ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE
- E** EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD
- NL** UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLLEN
- P** EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA
- GR** ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ



- Leggere il manuale di uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
- Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
- Read operator's instruction book before operating this machine.
- Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme lesen.
- Antes de utilizar esta máquina, leer el manual de instrucciones.
- Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.
- Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções.
- Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης πριν χρησιμοποιήσετε το παρών μηχανήμα.



- Indossare casco, occhiali e cuffie di protezione.
- Porter casque, visière et protège-oreilles..
- Wear head, eye and ear protection.
- Immer Helm, Schutzbrille und Geräuschschutz tragen.
- Llevar casco, gafas y auriculares de protección.
- Draag oog, -oor-en hoofdbescherming.
- Usar capacete, botas, macacão e protetor auricular.
- Φοράτε προστατευτικό κράνος, γυαλία και ωτοασπίδες.

 ATTENZIONE!!! RISCHIO DI DANNO UDITIVO <small>NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORTARE PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A</small> 85 dB(A)	 ATENCION!!! RIESGO DE DAÑO AUDITIVO <small>EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN, ESTA MAQUINA PUEDE TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO, UN NIVEL DE EXPOSICIÓN DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A</small> 85 dB(A)
 ATTENTION!!! DANGER D'ATTEINTE A L'OUÏE <small>L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT</small> 85 dB(A)	 LET OP!!! HOORSCHADEGEFLUIT <small>IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN DEZE MACHINE VOOR DE BESTEMDE OPERATOR EEN DAGELIJKS PERSOONLIJK LAWAAIBLOOTSTELLING MET ZICH MEEBRENGEN, DIE</small> 85 dB(A) <small>OF MEER BEDRAAGT</small>
 WARNING!!! RISK OF DAMAGING HEARING <small>IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN</small> 85 dB(A)	 ATENÇÃO!!! RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO <small>NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARGADO UM NIVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA AO RUIDO IGUAL OU SUPERIOR A</small> 85 dB(A)
 ACHTUNG!!! HÖRSCHADEN - RISIKO <small>UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDINGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON</small> 85 dB(A) <small>ODER MEHR AUSSETZEN</small>	 ΠΡΟΣΟΧΗ!!! ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ <small>ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ.</small> 85 dB(A)

MODELLO MODELE MODEL MODELLE MODELO MONTEAO	PRESSIONE ACUSTICA PRESSION ACOUSTIQUE PRESSURE LEVEL SCHALLDRUCK PRESIÓN ACUSTICA GELUIDSDRUCK PRESSÃO DO SOM ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΠΙΕΣΗ	LIVELLO POTENZA ACUSTICA GARANTITO NIVEAU PUISSANCE ACOUSTIQUE ASSURÉ GUARANTEED SOUND POWER LEVEL GARANTIERTER AKUSTISCHER SCHALLEISTUNGSPEGEL NIVEL POTENCIA ACUSTICA GARANTIZADO GEGARANDEERD ACOUSTISCH VERMOGENSNIVEAU NIVEL POTENCIA ACUSTICA GARANTIDO Εγγυημένη σταθμη ακουστικής ισχύος	LIVELLO DI VIBRAZIONE NIVEAU DE VIBRATION VIBRATION LEVEL VIBRATIONSPGEL NIVEL DE VIBRACION DE TRILLINGSINTENSITEIT NIVEL DE VIBRAÇÃO ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΟΥ
	LpA av EN 608 - ISO 7182	2000/14/EC L _{WA} EN ISO 3744 - ISO 9207	ISO 7505
100.9 cm ³	102 dB(A) *	116 dB(A)	8 (sx) / 12 (dx) m/s ² *

- * **I** - Valori medi ponderati (1/3 minimo, 1/3 pieno carico, 1/3 velocità max a vuoto).
- F** - Valeurs moyennes pondérées (1/3 au ralenti, 1/3 pleine charge, 1/3 vitesse en pointe dans le vide).
- GB** - Weighted average values (1/3 minimum rpm, 1/3 at full load, 1/3 racing).
- D** - Mittelwerte (1/3 Leerlauf, 1/3 voll beladen, 1/3 max. Geschwindigkeit unbeladen).
- E** - Valores medios ponderados (1/3 mínimo, 1/3 plena carga, 1/3 velocidad máxima en vacío).
- NL** - Gewogen gemiddelde waarden (1/3 minimum, 1/3 volle lading, 1/3 max. snelheid leeg).
- P** - Valores médios ponderados (1/3 mínimo, 1/3 plena carga, 1/3 velocidade máx. em vazio).
- GR** - Μέσος ζυγισμένος τιμές (1/3λάχιστο, 1/3 πλήρως φορτίο, 1/3 μέγ. ταχύτητα χωρίς φορτίο).

eXtrasint





p.n. 001000833



Size M p.n. 001000840
Size L p.n. 001000841
Size XL p.n. 001000842
Size XXL p.n. 001000843



Size S/M p.n. 001000878
Size L/XL p.n. 001000879
Size XXL p.n. 001001016



Size 41 p.n. 001000975
Size 42 p.n. 001000976
Size 43 p.n. 001000977
Size 44 p.n. 001000978
Size 45 p.n. 001000979



p.n. 001000835



Size M p.n. 001000849
Size L p.n. 001000850
Size XL p.n. 001000851
Size XXL p.n. 001000852



Size 41 p.n. 010000868
Size 42 p.n. 001000869
Size 43 p.n. 001000870
Size 44 p.n. 001000871
Size 45 p.n. 001000872

eco-lube



001000778

001000890

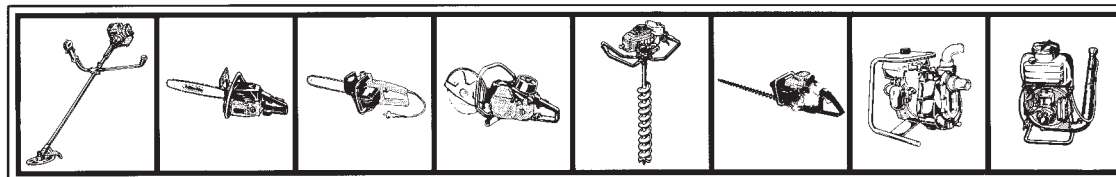


1108014

001000891



- | | |
|-----------|--|
| I | ATTENZIONE! – Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita. |
| F | ATTENTION! – Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie. |
| GB | WARNING! – This owner's manual must stay with the machine for all its life. |
| D | ACHTUNG! - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten. |
| E | ¡ATENCIÓN! - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil. |
| NL | LET OP! - Dit handboek moet voor de gehele levensduur bij de machine blijven. |
| P | ATENÇÃO! - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil. |
| GR | ΠΡΟΣΟΧΗ! - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα καθόλη τη διάρκεια ζωής του. |



Mod. 099900811A - Gen/2003 - CENTROFFSET - Printed in Italy



EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group
 42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY
 TEL. 0522956611 - TELEFAX 0522951555
 EMAIL service@emak.it INTERNET <http://www.emak.it>

